

insight

aprilie – mai 2012

*Viva la fiesta
de Madrid!*

România
descoperită altfel

OTHER WAYS TO DISCOVER ROMANIA

DE LA SALONIC
LA MUNTELE ATHOS

FROM THESSALONIKI TO MOUNT ATHOS



1 million business people use Regus every day

The future of work Powered by Regus

Every day 1 million forward thinking businesses look to Regus for smarter, more flexible ways of working.

By signing up for our free Corporate Account card you'll gain instant access to a world of benefits, services and resources, designed to help you work more productively wherever you are.

Whether a Business Lounge in London, a Meeting Room in New York or a ready-to-go Office in Bucharest, your Corporate Account card will open doors in over 1200 locations across the globe.

From today, choose the smarter way to do business.

Regus[®]
Work your way



To find out more about our locations in **Bucharest** or one of our other 550 cities...

Call +40 (21) 202 30 30 or visit us at www.regus.ro



EQUIPPED OFFICES



VIRTUAL OFFICES



MEETING ROOMS



VIDEO COMMUNICATION



BUSINESS LOUNGES



BUSINESSWORLD

1200 locations | 550 cities | 95 countries



Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM
PRESIDENT & CEO TAROM

Noutățile primăverii de la TAROM

Stimați pasageri,

Vremea frumoasă de afară invită la călătorie și la petreceri în aer liber. Ne-am lăsat și noi purtați de farmecul naturii renăscute, așa că am început să ne gândim deja la posibilele dumneavoastră planuri de vacanță. De aceea am refăcut orarul de vară, luându-vă în considerare dorința de a călători. Astfel, am sporit frecvențele pe cursele interne, am reluat zborurile spre Dubrovnik și Nisa, atât de solicitate în lunile de vară, și am introdus noi frecvențe pe ruta București-Budapesta și retur. Iar pentru cei dintre dumneavoastră dornici să urmărească live Olimpiada 2012, dar și pentru oamenii de afaceri cu treabă în The City, avem două frecvențe zilnice București – Londra – București.

Și tot cu gândul la călătoriile pe care le puteți întreprinde, am pregătit o serie

de oferte de primăvară care sigur vă vor stârni apetitul pentru locuri noi. Londra și Viena au până la 30 aprilie prețuri dus-întors ce pleacă de la 99 de euro cu toate taxele incluse, iar la Budapesta și Istanbul și înapoi zbori la un preț ce pleacă de la 79 euro.

Iar poate una dintre cele mai importante noutăți în acest sezon este introducerea SkyPriority. Pachetul de servicii aeroportuare prioritare al alianței va face călătoria mai rapidă pentru clienții noștri de top. Pachetul se adresează clienților First / Business Class și Elite Plus și va transforma călătoria într-o experiență lipsită în totalitate de stres. Suntem mândri de faptul că TAROM este membră a primei alianțe aeriene internaționale care introduce un pachet de servicii substanțiale la acest nivel, împreună cu toți membrii actuali și viitori ai SkyTeam.

Până la următoarea reîntâlnire, vă mulțumesc că ați ales să zburăți cu TAROM și vă asigur, în numele companiei TAROM, că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai relaxante la bordul aeronavelor noastre!

Vă doresc un zbor plăcut!

Spring novelties from TAROM

Dear passengers,

The beautiful weather outside invites you to travel and go to parties in the open. We too allowed ourselves to be carried away by the charm of the nature reborn, so we have already started to map out possible vacation plans for you. This is why we have amended the summer timetable, while thinking of your wish to travel. Thus, we have increased domestic flight frequency, we have resumed flights to Dubrovnik and Nice, which are in so much demand during summer months, and we have introduced new frequencies on the route Budapest-Bucharest and return. And for those of you eager to see the 2012 Olympics and for business people who have things to do in The City, we have two daily Bucharest-London-Bucharest frequencies.

Also while thinking of the journeys you could make, we have prepared a series of spring offers that will surely whet your appetite for new places. Until April 30, the return ticket prices for London and Vienna start from 99 euros, all fees included, while those for Budapest and Istanbul start from 79 euros.

And perhaps one of the most important novelties this season is the introduction of SkyPriority. An alliance wide package of airport priorities making travel more seamless for our High Valued Customers. The package is for First / Business Class and Elite Plus passengers and will make the flight a totally stress-free experience. We are proud of the fact that TAROM is a member of the first international airline alliance which introduces a substantial service package at this level, together with all the current and future members of SkyTeam.

Until our next meeting, thank you for choosing to fly with TAROM and let me assure you, on behalf of the company TAROM, that we spare no efforts in making your flight experience onboard our planes as relaxing as possible!

I wish you a most pleasant flight!

Destinations



56 De la Salonic la Muntele Athos

Pentru o vacanță atinsă de liniștea sărbătorilor de primăvară, încercă o vizită la Salonic și Muntele Athos. O să descoperi ca magazinele de lux și vestigiile istorice pot trăi armonios alături de mănăstiri.

From Thessaloniki to Mount Athos

For a holiday touched by the quietness of the spring holidays, try a visit to Thessaloniki and Mount Athos. You'll discover that luxury stores and historical vestiges can live in harmony near the monasteries.



48 Viva la fiesta de Madrid!

Despre cel mai mare festival al Madridului, sărbătoarea lui San Isidro.

Viva la fiesta de Madrid!

About the biggest festival of Madrid, the feast of San Isidro.

38 CITY AGENDA Istanbul



40 România descoperită altfel - în farfurie!

Other ways to discover Romania – on your plate!



54 Festivalul Primăverii la Satu Mare

Spring Festival
at Satu Mare



FREYWILLE

A ROMANTIC PALETTE OF OPULENT COLOURS THAT ENTERTAIN THE SENSES...

FREYWILLE's «*Floral Symphony*» collection is a tender tribute to nature and its magnificent splendour. Three new passionate designs dedicated to beauty and the exhilarating feeling of love, the «*Floral Symphony*» collection was distinctively designed for those who relish life and all of the joys that accompany it.

The magnetic design in «*Impressionist Flowers*» is painted with vibrant colours and neglects outlines in order to realise the Parisian aura that well known artists had famously produced.

Seductive swirls of soft petals with linings of gold rejoice sweet temptation. «*Bouquet of Dreams*» baroque influence resonates with the curvature of each brushstroke; it is a design certain to captivate the romantic hearts of our time.

The sensation of everlasting joy, tenderness and warmth is what emanates in FREYWILLE's charming portrayal of «*First Love*». Gentle shapes and bubbly colours designed in a rhythmic pattern that is reminiscent of the teenage years of youth and innocence.



3

1

2

1. *Bordered Bangle Diva*
2. *Pendant Luna Piena with anchor chain*
3. *Rings Diva*

BUCUREȘTI Calea Victoriei 118

Tel. 031 620 13 54

www.freywille.com • vienna • austria

DESIGN © FREYWILLE

People

68

La ceas de gală – Premiile Gopo

O radiografie a cinematografeii românești de astăzi în concepția câtorva dintre cele mai importante nume ale domeniului.

At the time of the gala – Gopo Awards

A radiography of today's Romanian cinematography in the opinion of some of the most important names of the field.



78

Ion Barbu și umorul care prinde formă

Ion Barbu and the humour that takes shape

85

Combustibilii alternativi și implicațiile lor socio-economice

Alternative fuels and their socio-economic implications



76

Q&A

Alexandru Tomescu



De vorbă cu violonistul român care cântă la vioara Stradivarius Elder-Voicu.

Talking to the Romanian violinist who sings at the Stradivarius Elder-Voicu violin.



64

TAROM FACE

Constantin Petrescu

Componentele succesului
Success's components



HIBRID & DIESEL

PĂTRUNDE ÎNTR-O NOUĂ ERĂ

CITROËN DS5 HYBRID4

Cu o siluetă elegantă, capabil de performanțe unice, Citroën DS5 este un automobil rafinat ce propune o nouă experiență la volan. Utilizând tehnologia Hybrid4, Citroën DS5 îmbină conduita sportivă cu respectul față de mediu: emisii de CO₂ reduse la 99 g / km, 200 CP, tracțiune integrală, rulaj urban în regim electric și funcție "boost" la accelerare.

Descoperiți senzații noi la bordul noului Citroën DS5!

Modelul prezentat: Citroën DS5 Hybrid4 Airdream, nivel de echipare Sport Chic și dotări opționale. Consum mixt (Standard CEE-ONU 99-100) de la 3,8 la 7,3l / 100km și emisii reduse de CO₂ de la 99 la 169g / km. În modul Sport modelul atinge 200 CP, prin cumularea puterii celor două tipuri de motorizări. Jante 17". Disponibil în 2012.

General Manager

Adrian Rus

Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatemedias.ro

Cell: 0040-723 183 595

Publisher

Cristina Butaru

Editor in chief

Cristina Manolache

cristina.manolache@corporatemedias.ro

Art Director

Solène Cesbron

Editor

Diana Bogdan

Graphic designer

Samira Sarah Natour

Senior DTP

Cristian Herța

Traduceri

Alecs Iancu

Corectură

Dani Belea

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 9th floor,

Bucharest, Romania

Foto: cover: Shutterstock,
Antonio Cioarek, Shutterstock,
AFP Relaxnews

Tipărit la Radin Print,
prin reprezentantul pentru
România, 4 Colours,
www.4colours.ro

TAROM

**Corporate Communications
Manager:**

Paula Călărășu

paula.calarasu@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucureștilor St., 2nd floor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



What's cool?



30

Propuneri de restaurante cu un meniu sofisticat

Suggestions of restaurants with a sophisticated menu

88 Ce înseamnă un magazin online de succes?

What is a successful online store about?



92 Tehnologie de primăvară

Summer technology

96

AUTO

Salonul Auto de la Geneva: opt concepte pe care nu trebuie să le ratezi
Geneva Motor Show: eight concepts you shouldn't miss





Fly to Timisoara
Find the perfect destination for innovative business
www.business-centre.ro/cbdc



Inițiativă locală. Dezvoltare regională.

www.inforegio.ro



Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWSAGENDA 12

ARTS AGENDA 22

SHOPPING 24

CALENDAR 26

LA CURENT CU LUMEA

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în ieșirile tale din această primăvară.

UP TO DATE

Find out which events you have to include when you go out this spring.



London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapale premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**
Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**
Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se readuce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**
Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutorător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** inaugurează în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 reprezintă finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București



DentalMed
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 9850
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro



Cercul Național din China, la București

Cercul Național Chinezesc vine în premieră în România, pentru un spectacol programat pe 1 mai, la București. Artiști reputați, personalități din lumea operei și actori cunoscuți pentru abilitățile lor de gimnaști, membrii trupei nu fac apel la clovni sau animale, accentul fiind pus pe gimnastică și echilibristică, într-un spectacol original și inconfundabil.

CHINA NATIONAL CIRCUS PERFORMS IN BUCHAREST

China's National Circus will be performing for the first time ever in Bucharest on May 1. The troupe includes reputed artists, opera stars and actors known for their athletic abilities. They do not have any animal or clown acts, emphasizing gymnastics and balance acts in an original and unforgettable show.

© ID1974 / Shutterstock

„PERSONALĂ” MIRCEA CANTOR LA NEW YORK

Mircea Cantor, exponent de marcă al artelor vizuale din România, este prezent până la 6 mai, la Muzeul Imaginii în Mișcare (The Museum of the Moving Image), din New York, cu expoziția personală „Fără odihnă” (Restless), oferind iubitorilor de artă ocazia de a vedea trei lucrări video recente ale sale: „Tracking Happiness” (2009), „Vertical Attempt” (2009) și „I Decided Not to Save the World” (2011). Acestea li se adaugă o selecție de desene și fotografii, iar un program de scurtmetraje va fi prezentat pe toată durata expoziției.

MIRCEA CANTOR HOLDS PERSONAL EVENT IN NEW YORK

Mircea Cantor, a visual arts “heavy” in Romania, will be displaying his work in a solo exhibition entitled “Restless” at the Museum of the Moving Image in New York until May 6. Art lovers have the opportunity to see three of his most recent video works: “Tracking Happiness” (2009), “Vertical Attempt” (2009), and “I Decided Not to Save the World” (2011). Plus, you can see a selection of drawing and photography, as well as a short film program running all throughout the exhibition.



© România Libera / Georgios Kefelias

Pink Martini în România

Pink Martini revine la București pe 26 mai, la Sala Palatului, în cadrul turneului de promovare a albumului „A Retrospective”, al 7-lea al formației. „Micuța orchestră” de 12 muzicieni, a căror muzică îmbină stiluri din toate colțurile lumii, va susține și primul concert la Timișoara (vestul României), în 28 mai, la Sala Olimpia. Concertele fac o trecere în revistă a celor 16 ani de carieră Pink Martini și includ cele mai apreciate piese ale orchestrei.

Pink Martini in Romania

Pink Martini will be back in Bucharest on May 26, at the Palace Hall, as part of their tour to promote their new album “A Retrospective”, the 7th recording by the band. The “miniature orchestra” of 12 musicians, whose music blends musical styles from all across the world, will have their first show in Timisoara on May 28, at Olympia Hall. In their shows they will be going through their 16 years worth of music creation, playing their greatest hits.

Pagini realizate în colaborare cu / Pages in collaboration with Radio România International. Translation: Călin Cotoiu



© Irima Dobrescu / Illustration by Irima Dobrescu

„Poveste în povești“ la San Fernando de Henares

Expoziția de ilustrație „Poveste în povești“, desfășurată în cadrul programului «Biblioteca deschisă», ajunge în perioada 9 – 22 aprilie la Centrul Cultural „Gabriel Celaya“ din San Fernando de Henares, Madrid. Anterior, expoziția a fost găzduită de Biblioteca Publică Latină „Antonio Mingote“ din Madrid. Fiecare ilustrație spune două povești, una cu personaje de basme românești, iar cealaltă a ilustratorului.

“FAIRY TALE IN STORIES” AT SAN FERNANDO DE HENARES

The “Fairy Tale in Stories”, an exhibition of illustrations, held as part of the “Open Library” program, is hosted between April 9 and 22 by the “Gabriel Celaya” Cultural Center in San Fernando de Henares, in Madrid. Previously, the “Antonio Mingote” Public Library in Madrid hosted the exhibition. Each illustration tells two stories, one featuring characters from Romanian folk tales, and the other characters created by the artists.



The University of Sheffield

A World Class Executive MBA

Bucharest • Belgrade • Thessaloniki • Istanbul • Kyiv



The University of Sheffield International Faculty, CITY College offers you a unique study opportunity in your country.

Distinguish yourself with a prestigious international Executive MBA degree from one of the best universities in the world. Gain invaluable international exposure and a lifetime of networking opportunities.

EXECUTIVE MBA

in the following specialized areas:

- MBA in General Management
- MBA in Marketing
- MBA in Finance
- MBA in Logistics Management
- MBA in Healthcare Management

FLEXIBLE MODE OF DELIVERY

(one weekend per month, over 2 years)

- 10 weekends in Bucharest, Romania
- 1 study week in Sheffield, Britain
- 1 study week in Thessaloniki, Greece



Designed for today's managers who wish to combine study and work as the programme runs one weekend per month.

THE UNIVERSITY OF SHEFFIELD MBA DEGREE

All graduates are awarded the MBA degree from the University of Sheffield.

WHY JOIN OUR MBA

- Gain an MBA from a world-class British University
- Excellent career prospects nationally and internationally
- Benefit from a unique MBA with an international outlook that runs in 5 countries and offers international exposure
- High caliber international academic staff and industry experts
- Combine theory and practice from the local and global environment
- Enjoy networking opportunities
- Chosen by top companies and international organizations
- A Sheffield degree and a CMI qualification
- On-going support and e-learning methods

“University of the year”
Among the 1% best universities in the world
5 Nobel prize winners

Scholarships

20% reduction in tuition fees
Apply by the end of May 2012

The University of Sheffield International Faculty, CITY College
www.city.academic.gr/exed

Country Administrator

Ms. Alina Vasile
Mosilor Office Building Calea Mosilor 158,
Bucuresti, 020883, Romania
Tel: +(4021)315.27.23 Fax :+(4021)312.18.33
E-mail: avasile@city.academic.gr, www.city-sheffield.ro





ROMÂNIA, INVITATĂ DE ONOARE LA TORINO

În perioada 10 – 14 mai, România este țara invitată de onoare la a 25-a ediție a Salonului Internațional de Carte de la Torino. În afară de manifestări pe specific (literatură, traduceri, politici editoriale), România va fi prezentă cu evenimente culturale (spectacole, expoziții, concerte) organizate de Institutul Cultural Român de la Venetia, cu sprijinul Primăriei torineze în cele mai importante instituții din oraș, printre care Muzeul Cinematografiei și Galeria de Artă Modernă.

ROMANIA, GUEST OF HONOR IN TURIN

Between May 10 and 14, Romania will be an honorary guest at the 25th edition of the Turin International Book Fair. Alongside typical events such as original literature and translation launches, as well as editorial policy discussions, Romania will also present shows, exhibitions, and concerts organized by the Romanian Cultural Institute in Venice, held in the most important institutions in the city, such as the Cinema Museum and the Modern Art Gallery, with support from the Turin City Hall.



© Modernism.ro

Roma văzută cu ochii / Roma inventată

Galeria de artă contemporană «Recycle Nest», din București, găzduiește până la 25 aprilie expoziția «Roma văzută cu ochii / Roma inventată», a doua manifestare din ciclul „War makes Museums” („Războaiele aduc muzee”). Autori sunt artiștii români Ion Grigorescu și Bogdan Vlăduță, iar prima expoziție a avut loc tot la București, în septembrie 2011.

ROME WITH THE NAKED EYE/ INVENTED ROME

Recycle Nest, a contemporary art gallery in Bucharest, hosts until April 25 the exhibition entitled “Rome With the Naked Eye/ Invented Rome”, the second manifestation as part of the cycle called “War Makes Museums”. The artists are Ion Grigorescu and Bogdan Vladuta, who held their first exhibition in Bucharest, in September 2011.

© Shutterstock

Concert Paul Young

Bucureștiul este pe 20 mai gazda unuia dintre cei mai cunoscuți soliști britanici, Paul Young. În 1983, Young își lansa cu mult succes albumul de debut, „No Parlez”, premiat cu numeroase discuri de aur și platină. „Love of the Common People” sau „Wherever I Lay My Hat (That’s My Home)” au ocupat locuri fruntașe în topurile muzicale. Au urmat alte albume de succes.

Paul Young Performs in Bucharest

Paul Young, a successful British musical act of the 1980s, sings in Bucharest on May 20. He debuted in 1983 with his record “No Parlez”, which won several gold and platinum records. His songs “Love of the Common People” and “Wherever I Lay My Hat (That’s My Home)” topped the charts. He went on to put out more records.

Carte românească la Târgul Internațional de la Praga

România participă, între 17 și 20 mai, la Târgul Internațional de Carte de la Praga. Vizitatorii vor avea ocazia să întâlnească autori români contemporani, dar și creația marelui dramaturg român Ion Luca Caragiale, omagiat la împlinirea unui secol de la moarte.

Romania Attends the Prague International Book Fair

Between May 17 and 20, Romania participates in the international book fair held in Prague. Guests have the opportunity to meet contemporary Romanian writers and to get acquainted with the works of Romanian Ion Luca Caragiale, a giant of Romanian drama, as part of centennial celebrations.



Consumul internațional de vin a crescut în 2011

Consumul de vin a crescut ușor în 2011 mulțumită consumatorilor din Statele Unite și din China, potrivit Organizației Internaționale a Viței de Vie și Vinului. Rezultatele arată că 242 de hectolitri de vin au fost băuți anul trecut, în creștere cu 0,7% față de 2010. În Europa, consumul a scăzut cu 500.000 de hectolitri, cu o creștere ușoară în Franța, dar în Statele Unite, cel de-al doilea consumator mondial ca volum, cantitatea a crescut cu 900.000 de hectolitri.

World wine consumption increases in 2011

World consumption of wine increased slightly in 2011 thanks to added consumers in the United States and China, the International Organisation of Vine and Wine said. Results show that 242 million hectolitres (mhl) of wine were drunk last year, up 0,7 percent from 2010. In Europe, consumption fell by 500,000 hectolitres with a slight increase in France, but the United States, the world's second biggest wine consumer by volume, saw wine consumption rise with 900,000 hectolitres.

OPEL AMPERA, MAȘINA ANULUI 2012 ÎN EUROPA.

Cu posibilitatea de încărcare de la orice priză casnică și cu un sistem inteligent ce înlătură teama de a rămâne fără energie, Ampera reprezintă soluția ideală pentru un automobil electric ce poate fi utilizat zilnic.



230 V
SE ÎNCARCĂ DE LA
ORICE PRIZĂ CASNICĂ

150 CP

370 Nm
LA 1 RPM

500 km
PARCURSI FĂRĂ
OPRIRE PENTRU
ALIMENTARE

Opel Ampera a fost distins cu cinci stele de către organizația independentă Euro NCAP (European New Car Assessment Programme – Programul european de evaluare a mașinilor noi).

Cu aceasta, primul vehicul electric de la un producător european adecvat pentru utilizarea de zi cu zi a atins nivelul maxim de siguranță, alăturându-se celorlalte modele Opel testate de Euro NCAP. Valorile obținute de Ampera se datorează combinației de structură solidă a caroseriei, celulă rigidă a pasagerilor și sistemelor eficiente de reținere.



Portbagaj la nivelul clasei compacte



Car of the Year 2012



Design sportiv



SCULPTORUL ROMÂN LA BERLIN

Giulian Dumitriu prezintă la Berlin, până la sfârșitul lunii aprilie, expoziția „Fashion Age. Stone Age. Bronze Age”, concept inovator care îmbină sculpturi din diferite materiale, pictate și decorate cu bijuterii și pietre semiprețioase. Sculptura în marmură a chipului cântăreței americane Lady Gaga a fost expusă la Roma în octombrie 2011. Dumitriu (39 de ani) locuiește și sculptează la Milano.

ROMANIAN SCULPTOR IN BERLIN

Giulian Dumitriu will be holding in Berlin until April's end an exhibition called "Fashion Age. Stone Age. Bronze Age", an innovative concept blending sculpture in various materials, painted and decorated with jewelry and semi-precious stones. The sculpture in marble of Lady Gaga's face was first displayed in Rome in October 2011.



© giuliano

José Carreras revine în România



© România Liberă / Hans Klaus Techtt

Tenorul José Carreras revine la București pentru un concert pe 25 mai, la Sala Palatului. Artistul promite un concert de zile mari, din care nu vor lipsi „La Donna e Mobile” sau „Nessun Dorma”. Cariera sa prodigioasă, începută în 1970, cuprinde peste 60 de roluri interpretate pe marile scene muzicale ale lumii.

JOSÉ CARRERAS, BACK IN ROMANIA

World famous tenor José Carreras is back in Bucharest for a concert on May 25, on the stage of Palace Hall. The artist promises an exquisite performance, including "La donna e mobile" and "Nessun dorma". Along his prodigious career, which started in 1970, he played over 60 parts on the great world stages.

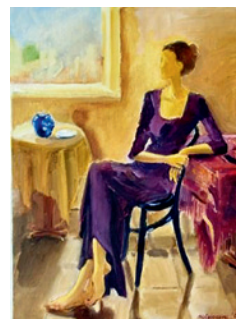
Miriam Cojocariu, la Tel Aviv

Pictorița Miriam Cojocariu expune la Tel Aviv, până la 26 aprilie, „Vârstele frumuseții”. Vor fi prezentate lucrări de pictură și gravură care surprind femininul în diverse etape ale vieții. Absolventă de chimie, a frecventat cursuri de artă și a luat lecții de desen și pictură la universități și institute de artă din Israel, dar și cu renumiți pictori israelieni. Lucrările ei se remarcă prin proapețime și vitalitate, având tușe foarte fine, dar ferme.

Miriam Cojocariu on Display in Tel Aviv

Painter Miriam Cojocariu is displaying her works in Tel Aviv until April 26, an exhibition called "The Ages of Beauty". It includes paintings and engravings depicting female faces at various stages of life. A chemistry graduate, the painter took art classes, studying drawing and painting at various art institutes and universities in Israel, and under famous Israeli painters. Her works stand out with their vitality, with fine but firm strokes.

Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Călin Coțoiu



We CANCER Together



Radiation Oncology
via **trueBEAM^{STX}**
with **NOVALIS**
in Turkey

Radiotherapy
Radiosurgery
Medical Oncology
Immunotherapy

Radiology
Nuclear Medicine
Psycho-Oncology

www.neolife.com.tr

Bucharest Contact Tel: +4 021 242 60 00
+4 021 242 66 15

Istanbul Tel: +90 212 385 31 00

E-Mail: contact@neolife.com.tr

Address: Nispetiye Mah. Yücel Sok. No:6 1.
Levent, Beşiktaş / İstanbul – Turkey

neolife
oncology center



Swatch lansează o mașină alimentată cu hidrogen și oxigen lichid

Cea mai mare companie producătoare de ceasuri din lume, Swatch, plănuiește crearea unui automobil care funcționează cu hidrogen și oxigen, potrivit președintelui Nick Hayek.

„Hidrogenul și oxigenul lichid folosite pe post de combustibil produc o ardere foarte eficientă”, a explicat Hayek, adăugând că un prototip a fost deja pus în funcțiune.

SWATCH RELEASES CAR THAT RUNS ON LIQUID HYDROGEN AND OXYGEN

The world's biggest watch company Swatch is looking at building a car that runs on hydrogen and oxygen, its chairman Nick Hayek said.

“Liquid hydrogen and oxygen are used as fuel, producing very efficient combustion”, he said, adding that a prototype has already been driven around.

66% din consumatorii globali, conștienți social



© AFP/Relaxnews

66 de procente din consumatorii întregii lumi sunt „conștienți social, preferând să cumpere produse și servicii de la companii care implementează programe de a da înapoi societății”, potrivit unui studiu. În plus, 66% din participanții la studiu cred că brandurile ar trebui să „protejeze mediul”.

SIXTY-SIX PERCENT OF GLOBAL CONSUMERS, “SOCIAALLY CONSCIOUS”

Sixty-six percent of consumers around the world are “socially conscious, preferring to buy products and services from companies that have implemented programs to give back to society”, claims a survey released. In addition to that, 66 percent of those surveyed believe that brands should “support the environment”.

Energie produsă de biciclete, la hotel

Lanțul de hoteluri Element va deveni cel de-al doilea nume care va produce energie prin pedalele oaspeților săi. Brandul prietenos cu mediul a anunțat că va adăuga generatoare alimentate de pedale pe bicicletele din sălile de sport ale hotelurilor sale. Generatoarele vor preschimba efortul oaspeților în electricitate.

Oaspeții își vor putea încărca propriile dispozitive în vreme ce lucrează la sală.

Energy produced by bikes, at the hotel

Hotel chain Element is to become the second name to harness energy from the pedals of its guests.

The eco-friendly brand announced that it will add pedal-powered generators on the exercise bikes in its gyms which will convert guests' efforts to electricity.

Guests will also be able to plug in their own electronic devices to charge them as they workout at the gym.



© AFP/Relaxnews



© AFP Relaxnews

Vizitatorii Olimpiadei primesc Wi-Fi gratuit la metrou

Pasagerii din metroul londonez vor primi acces gratuit la internetul Wi-Fi în intervalul Jocurilor Olimpice. Planul va privi 80 de stații din cele 270 ale capitalei britanice și oficialii speră că asta îi va ține pe pasageri în mișcare pe parcursul Jocurilor. Serviciul va fi disponibil la birourile de bilete, pe peron și în lifturi, dar pasagerii nu vor putea accesa internetul o dată ce trenul a părăsit stația și nici nu vor putea să dea telefoane.

LONDON'S OLYMPIC VISITORS TO GET FREE WI-FI UNDERGROUND

Passengers in London Underground tube stations will get free access to Wi-Fi during the Olympic Games. The plan will see some 80 of the British capital's 270 stations offering passengers free internet access underground, with officials hoping that the offer will help keep passengers moving around during the Games. The service will be available at ticket offices, platforms and on escalators, but passengers on underground trains will not be able to access the internet on their devices once the train has left the station, nor their mobile phones.

BUPA și MediHelp - Pașaportul tău internațional de sănătate

Sănătatea înseamnă bunăstare, potrivit unui proverb englezesc, ca definiție a unui fapt de viață foarte important. Din cauza problemelor de zi cu zi ale stilului de viață modern, asigurarea de sănătate este acum mai importantă ca niciodată.

Îți oferim un sistem internațional de asigurare de sănătate privată care îți va permite să ai o viață protejată și fericită.

Fiind unul dintre cei mai importanți brokeri de asigurări private de sănătate din regiune, îți oferim o asigurare medicală privată și asistență medicală peste tot în lume.

În centrul atenției sunteți tu și familia ta. Dacă tu sau vreunul dintre cei dragi se îmbolnăvește, te putem asista pentru a găsi cel mai bun tratament în țară sau în străinătate.

Dacă ești managerul unei companii, angajații tăi vor fi asistați pentru a primi cea mai bună îngrijire medicală oriunde în lume.

Ce îți oferim?

Polițe de asigurare internațională de sănătate, acces 24/7 la un helpline, servicii de urgență, administrarea cazului medical, o a doua opinie medicală, indiferent că ești în țara ta sau oriunde altundeva în lume.

De ce suntem cea mai bună opțiune?

- Poți alege dintr-o gamă largă de spitale, clinici, doctori, specialiști, laboratoare sau centre de diagnostic, fără costuri adiționale
- Cheltuielile medicale sunt rambursate rapid și eficient
- Îți punem la dispoziție o rețea de peste 7.500 de spitale și acces la peste 200.000 de furnizori de servicii medicale în întreaga lume

Dar, cel mai important, îți oferim șansa de mai bine.

Am fi încântați să putem discuta modalitățile prin care te putem ajuta să ai grijă de sănătatea ta, a familiei și a angajaților tăi.



Îți oferim pașaportul tău internațional de sănătate!

Pentru mai multe detalii, ne puteți contacta la +4021.222.0593 și office@medihelp.ro sau puteți accesa www.medihelp-assistance.com

MediHelp Internațional este broker de asigurări al BUPA Internațional în România, Ungaria și Bulgaria. MediHelp Internațional este înregistrată la Comisia de Supraveghere a Asigurărilor din România cu numărul 17808893. Asigurările sunt oferite de Bupa Insurance Ltd. și Bupa Insurance Services Ltd. Bupa Insurance Services Ltd este înregistrată în Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord sub numărul 03829851, iar Bupa Insurance Ltd are numărul de înregistrare 3956433 în Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord.

BUPA by MediHelp - Your International Healthcare Passport

"Health is wealth", says an old English proverb, defining an important fact of life. With all the stresses and strains of modern life, health insurance is now more important than ever.

We offer you a system of international private health insurance that will help you live safe and sound.

As one of the leading private health insurance brokers in the region, we offer you Private Health Insurance and Medical Assistance all over the world.

It is about you and your family. If you or one of your family members falls ill, you could be assisted in finding the best available medical care in your country or around the world.

If you are a company manager, your staff will be assisted in finding the best medical care from a wide range of facilities all around the world.

What do we offer you?

International medical insurance policy, 24h/7 access to a helpline, emergency care, case management, second medical opinion, international support, no matter if you are in your country or around the globe.

Why are we the best choice?

- You can choose from a wide range of hospitals, clinics, doctors, specialists and Lab or diagnostic centers with no additional fee
- Eligible medical expenses are paid back to you quickly and efficiently
- A network of over 7,500 hospitals and clinics and access to over 200,000 medical providers worldwide

But most importantly, we offer you a chance for the better.

We would be delighted to talk to you about the specific ways in which we can provide health and well-being support to you, your family or your employees.



We can offer you your International Healthcare Passport!

Make your health our priority and contact us today on +4021.222.0593 and office@medihelp.ro or visit www.medihelp-assistance.com

MediHelp International is acting as an insurance broker of Bupa International products in Romania, Hungary and Bulgaria. MediHelp International is registered with the Insurance Supervisory Commission under code 17808893 in Romania. Cover is provided by Bupa Insurance Ltd. and Bupa Insurance Services Ltd. Bupa Insurance Services Ltd is registered in England and Wales No. 03829851. Bupa Insurance Ltd. is registered in England and Wales No. 3956433



TAROM, transportator oficial al Comitetului Olimpic și Sportiv Român

Pe 29 martie, TAROM și Comitetul Olimpic și Sportiv Român au fost gazdele unei ceremonii de semnare a parteneriatului prin care cele două companii susțin performanța sportivilor români participanți la Jocurile Olimpice 2012. Cea de-a XXX-a ediție a Jocurilor Olimpice se va desfășura, între 27 iulie și 12 august 2012, la Londra.

TAROM, OFFICIAL CARRIER OF THE OLYMPIC AND SPORTS ROMANIAN COMMITTEE

On March 29th, TAROM and the Olympic and Sports Romanian Committee hosted a ceremony of signing the partnership through which the two companies support the Romanian sportsmen that participate to the Olympic Games 2012. The 30th edition of the Olympic Games will take place between July 27th and August 12th 2012, in London.



Freywille oferă o simfonie florală cu noua sa colecție

Noua colecție „Simfonie Florală” de la Freywille își propune să adune tot ce e mai frumos din paleta romantică de culori a naturii pentru a crea trei noi seturi de bijuterii. „Impressionist Flowers” este un set vesel, inspirat de impresionismul artistic, care seduce prin design și culori vibrante. Setul „Buchete de vise” are în centru influența barocă și reproduce imaginea unor petale fine, cu margini aurite. Cât despre setul „Prima dragoste”, acesta folosește forme suave pentru a recrea sentimentul pur al primei iubiri.

FREYWILLE OFFERS A FLORAL SYMPHONY WITH ITS NEW COLLECTION

The new collection “Floral Symphony” from Freywille wants to gather everything that is beautiful from the romantic palette of nature’s colours for creating three new jewelry sets. “Impressionist Flowers” is a cheerful set, inspired by artistic impressionism, that seduces through design and vibrant colours. “Dreams bouquet” revolves around its Baroque influence and reproduces the image of delicate petals, with golden borders. As for the “First love” set, it uses suave forms to recreate the pure sentiment of the first love.

Monitorizarea activității online prin Google

Google a început să permită utilizatorilor săi să primească rapoarte lunare care rezumă activitatea lor de pe Internet. „Mai multe cunoștințe despre activitatea contului tău te poate ajuta să faci pașii necesari pentru protejarea contului”, a declarat managerul de produs Google, Andreas Tuerk. Tuerk a dat exemplul unui raport care relevă faptul că un posibil cont a fost accesat din țări pe care utilizatorul de drept nu le-a vizitat sau de pe dispozitive pe care utilizatorul nu le deține.

Monitoring online activity through Google

Google began letting people get monthly reports summarizing their activity on the Internet. “Knowing more about your own account activity also can help you take steps to protect your Google Account”, Google product manager Andreas Tuerk said. He gave an example of a report revealing that someone’s account was signed into from countries they have not visited or from gadgets they don’t own.



© AFP/Relaxnews



Delia Bosman
Partner Dragne & Asociații

Is a prenuptial agreement the answer?

The divorce rate is considerably higher than it has ever been in modern history. And, more and more, people are asking themselves - how can I secure my assets if until death do us part becomes for so long as we both please/until we separate?

In this context, the new Civil Code of Romania (which entered into force on 1 October 2011) offers a potential answer – it permits couples to enter into a prenuptial agreement.

The prenuptial agreement is not a new legal concept for Romania. It was incorporated into domestic law with the reception of the Napoleonic Code in 1807, and it was also contained in the Calimah Code of 1817 and in the old Civil Code of 1864.

What does the new Civil Code say about matrimonial regimes? Well, it regulates three types: the legal community regime, the separation of assets, and the concept of common agreement. The choice of one of the last two regimes may be done by the execution of a prenuptial agreement.

This development represents a significant departure from the old Civil Code, which applied a single set of legal rules to all marriages, namely the legal community regime.

So, by the execution of a prenuptial agreement, the

spouses may choose between the legal separation of assets, which provides that each spouse is the exclusive owner of the assets acquired on its own before and during the marriage or the conventional community regime which implies the possibility of the spouses to include in the marriage community all or part of the assets or debts acquired by each/any of them before the marriage, or to diminish the marriage community only as regards certain assets or debts.

A prenuptial agreement can be executed either before marriage (in which case it becomes effective on the date of the marriage) or during the marriage (in which case it becomes effective at a date agreed by husband or wife or, in the absence of such agreement, upon its execution in authenticated form).

And, for couples who don't know whether they want that bit of legal insurance, the new Civil Code offers some help - ie, it provides that, after at least one year after the date of the marriage, the spouses can amend or replace the initial matrimonial regime, by signing a prenuptial agreement.

Why does this all matter? Well, consider the case where one spouse contributes to the share capital of a company with common assets and the legal community

A prenuptial agreement can be executed either before marriage or during the marriage

regime is applied to the marriage. In this case, the shares or stocks represent common assets in the marriage, but the capacity of shareholder/stockholder is recognized only to the contributor spouse. In addition, in order to be able to contribute to the share capital with common assets, the written consent of the other spouse is mandatory. Moreover, if the other spouse so requests,

it could also be acknowledged as shareholder/stockholder.

In order to avoid such an undesirable situation, one may now have the possibility to choose the matrimonial regime, of course, with the consent of the other spouse, by concluding a prenuptial agreement.

DRAGNE & ASOCIAȚII

3C Romniceanu Street (Cotroceni)
Sector 5, 050574, Bucharest, Romania
T: +40 31 432 6170/71
F: +40 31 432 61 79
www.dragne.ro



Prima Evadare, concursul de fugit din oraș pe bicicletă

FIRST ESCAPE, THE OUT OF TOWN BIKE SPEEDING CONTEST

La numărul acesta, am hotărât să te invităm să profiți activ de vremea bună. Ne-am îndreptat privirile, deci, spre arta mișcării în aer liber și concursul de ciclism cross country Prima Evadare.

For this issue, we have decided to invite you to fully take advantage of the good weather. So we allowed our gaze to fall on the art of movement in the open and the cross country cycling contest Prima Evadare (First Escape).

CÂND / WHEN

Duminică, 13 mai

Sunday, May 13

UNDE / WHERE

Între București și malul Lacului Snagov (55 km)

Between Bucharest and the shore of Snagov Lake (55 km)

DURATĂ ESTIMATĂ / ESTIMATED DURATION

5 ore

5 hours



© Florin Răducanu

Imaginează-ți 1.300 de oameni biciclinți hotărâți prin pădure și drumuri de țară în timp ce toarnă cu găleata. Așa a arătat ediția din 2011 a concursului de ciclism Prima Evadare, care a adunat cel mai mare număr de participanți dintre cele trei ediții de până acum, în ciuda condițiilor meteo neplăcute.

Și anul acesta, Prima Evadare își propune să deschidă sezonul maratoanelor MTB cu un concurs accesibil în ceea ce privește nivelul de pregătire (sfatul organizatorilor pentru participanți este să fi făcut două-trei antrenamente lungi pe

teren accidentat înainte de competiție). Vârsta minimă de participare este 18 ani, însă adolescenții între 15 și 17 ani pot intra în concurs cu acordul scris al părinților și prezența acestora la înscriere.

Bicicletele acceptate în concurs sunt cele cu profil MTB, ciclocros și tandem-MTB. Există câte o categorie pentru fiecare dintre aceste profile. Printre regulile principale stabilite de organizatori se numără purtarea căștii de protecție și parcurgerea traseului în întregime.

Traseul va fi marcat pe toată distanța, va avea trei zone de alimentare și

zece puncte de control, va fi asistat de poliție și salvare și patrulat de oficialii competiției. La final, se vor acorda premii în bani pentru frunțașii cursei.

Dincolo de încurajarea unui mod de viață sănătos și a sportului în aer liber, competiția își propune să promoveze pădurile din nordul Bucureștiului și să transforme Bucureștiul într-un loc mai prietenos cu bicicliștii. În plus, evenimentul are și o componentă eco-voluntarii vor curăța deșeurile din vechii Codri ai Vlăsiei, care fac parte din traseul competiției.

Imagine 1,300 people determinedly riding their bikes through the forest and on countryside roads during a downpour. This is what the 2011 edition of cycling contest First Escape looked like, a contest that brought together the highest number of participants among all three editions held so far, despite the unpleasant weather conditions.

This year as well, the First Escape aims at opening the MTB marathon season with an accessible contest in terms of preparation level (organizers' advice to participants is to have run two or three long training sessions on rocky terrain before the competition). The minimum age for participants is 18, but teenagers between 15 and 17 can join the contest with their parents' written approval and if they are

present for the registration.

Bikes allowed in the competition include MDB models, cyclo-cross and MTB tandems. There is a different category for each of these profiles. The main rules set by organizers include wearing a protection helmet and completing the entire contest itinerary.

There will be markings all throughout the route, with three supply areas and ten check points, and there will also be police and ambulance assistance and patrols of competition officials. After the competition, money prizes will be granted to those who finished first.

Besides encouraging a healthy way of life and sports in the open, the competition is also aimed at promoting the forests in northern Bucharest and making the capital a

more biker-friendly place. Moreover, the event has an ecological dimension – volunteers will clear the waste from the ancient woods of Vlăsia, which are included in the competition's itinerary.



© Robert Ghiement



© Florin Raducanu

© Florin Raducanu

Our industrial buildings can be used for various applications.
Yes, even corporate headquarters.



www.frisomat.ro





STYLE DESTINATION: Tel Aviv

Renumit pentru arhitectura sa impresionantă, cultură și divertisment, Tel Aviv este un oraș tânăr, modern, dinamic și foarte ofertant din punct de vedere turistic. Câteva zile petrecute aici vor fi o interesantă vacanță activă!

Famous for it's the astonishing architecture, culture and entertainment, Tel Aviv is indeed a young, modern and dinamic city. The turistic offer is very rich also. Few days spent here will be the excelent example for an active holiday!

1 Geantă ușoară și încăpătoare de voiaj pentru o hartă și diverse alte documente. Preț: 150 lei.

Light and spacious travel bag for a map and documents. Price: 40 euro.

2 Nu ar strica să aveți în bagaje și un sacou elegant pentru o seară șic.

Marni at H&M BLAZER. Preț: 429 lei.
One should take along a nice elegant jacket for a special evening out.
Marni at H&M BLAZER. Price: 99,5 euro.

3 Tableta este necesară pentru a obține informații utile în orice moment al zilei.

Usefull tablet computer to obtain information in every moment of the day.
Preț: 2100 lei.
Price: 500 euro.

4 Un ceas sport poate fi purtat și într-o zi la piscina hotelului.

Preț: 200 lei
A sport watch can be used even in the hotel swimming pool. Price: 48 euro.

5 Mp3 Player util pentru a asculta muzică în momentele de așteptare.

Preț: 440 lei.
MP3 Player usefull while waiting.
Price: 100 euro.

6 O pereche de ochelari de soare este binevenită, mai ales atunci când ne petrecem toată ziua admirând orașul.

Preț: 120 lei.
A nice pair of sun glases is usefull, especially when we spend an entire day out, in the open air. Price: 30 euro.



SHOPPING DE

România



1 Ouă de Paste, pictate manual, frumoase și colorate. Preț: 10 lei / Easter egg, hand painted beautiful and colorful. Price: 2 euro

2 Coșuri decorative din nuiele împletite manual. Preț: 250 lei. / Decorative hand made wooden watted basket. Price: 60 euro.

3 Pentru colecționari, imagini din București – Micul Paris de altă dată. Preț: 40 lei / For collectors, photos of old Bucharest. Price: 10 euro

4 Ținute desenate de tineri designeri români. Preț: la cerere. / Fashion items from young romanian designers. Price: by request

5 Obiect decorativ cu steagul românesc. Preț: 80 lei. / Decorative object with Romanian flag. Price: 19 euro.

COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.

Se recomandă citirea cu atenție a prospectului
sau a informațiilor de pe ambalaj.

Dacă apar manifestări neplăcute,
adresați-vă medicului sau farmacistului.

Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

LABORATOIRES
BOIRON®
www.boiron.com



8 / 17 Apr., Worldwide

Paște

O săptămână se află la mijloc între sărbătoarea catolică și cea ortodoxă a Învierii lui Hristos anul acesta, primii care se vor bucura fiind catolicii. Numeroase obiceiuri însoțesc această sărbătoare, între care nelipsite sunt Oăle de Paște – ouă frumos colorate și Iepurașul de Paște – o ocazie pentru a schimba daruri.

Easter

There is a week gap between the Catholic and the Orthodox celebration of Christ Resurrection this year, the first to rejoice being the Catholics. Many different costumes accompany this celebrations, among the most common being the Easter Eggs – beautifully colored eggs and the Eastern Bunny – an opportunity to receive gifts.

14 – 17 APR., ESSEN

FIBO. Evenimen-
tul aniversază a 27-a
ediție, fiind cel mai im-
portant târg european
de sănătate și wellness.
Vor veni la Essen peste
30.000 de profesioniști
din industrie.



FIBO. The show celebrates
its 27th anniversary as Eu-
rope's key health, fitness,
and wellness trade event.
Essen will welcome over
30,000 health industry pro-
fessionals.

15 APR., MILAN

Fiori e Saporì.

Cultivatori și
retaileri din întreaga
țară se adună la
acest eveniment
dedicat florilor și
grădinăritului, care
transformă centrul
vechi al orașului
într-un carnaval de
culori și parfumuri.

Fiori e Saporì. Cultivators
and retailers from all
over the country gather
annually to this flower
and gardening event
that transforms the city's
historical center through
a carnival of colors and
fragrances.

15 APR., PARIS

Marathon Internationale de Paris.

Maratonul
Parisului bifează
principalele obiective
turistice, precum
Champs-Élysées,
Luvrul, Bastilia,
Sena și, bineînțeles,
Eiffel Tower, de-a
lungul circuitului său
prin oraș.

Marathon Internation- ale de Paris.

The Paris
Marathon takes in many
major landmarks such as
the Champs-Élysées, Lou-
vre, Bastille, Seine, and of
course, Eiffel Tower, mark
out its metropolitan circuit.

16 – 18 APR., LONDON

London Book Fair. Cel
mai important eve-
niment de primăva-
ră dedicat cărților din
Europa. Atrage până la
23.000 de profesioniști
din peste 100 de țări
din întreaga lume. In-
vitatul de onoare va fi
China la această a 41-a
ediție a târgului.

London Book Fair. This
is the leading spring
book event in Europe.
It attracts up to 23,000
industry professionals
from more than 100
countries around the
world. China will be the
Market Focus at the 41st
edition of the fair.

18 – 22 APR., COLOGNE

Art Cologne. Apro-
ximativ două sute de
galerii de top locale și
internaționale expun
artă clasică de secol 20,
postbelică și contem-
porană la cea de-a 46-a
ediție a evenimentului.



Art Cologne. Approxi-
mately two hundred lead-
ing local and international
galleries will showcase
classical 20th century art,
post-war art and contem-
porary art at Art Cologne's
46th edition.

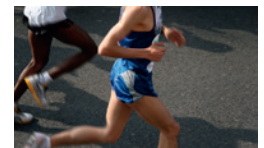
22 APR., LONDON

London Marathon.

Mai mult decât un eve-
niment, maratonul este
o imensă petrecere de
stradă, cu mulțimi care
aclamă, trupe și enter-
taineri care strâng bani
în scopuri caritabile.

London Marathon.

More than a sporting
event, the marathon is
a big street party, with
cheering crowds, bands
and entertainers that raise
money for charity.



Romanian Green Energy Investment: Learning from the 4 most common Real Estate mistakes



In terms of investing in Romania, the years 2012 and 2013 can be easily compared to the 2006-2007 period. Back then the hype was about investments in Real Estate, now it is all about renewable energy. Although investments in Green Energy are based on real incomes and are not expected to become a bubble (as it happened for a large number of real estate investments), there are four useful lessons that we can learn from the previous Romanian "golden investment era".



by Ilias P. Papageorgiadis
CEO of MORE Group of Companies

4 mistakes in Romanian Real Estate investments of the 2007-2008 era

Further to the inflated prices and the economic crisis that started in the end of 2008, Real Estate investors made the following four mistakes while investing in Romania:

1. Only considered the (very) optimistic scenario without undertaking a serious and informed sensitivity analysis of the investment strategy.
2. Did not make a careful and thorough evaluation to the last detail of everything related to the investment.
3. Believed that "in Romania you can make easy money, without too much work".
4. Chose partners who were not real professionals.

In 2012 when listening to someone complain about his/her Real Estate investments in Romania, you will usually find that the investments were handled by:

- "Country managers" who were initially the translators, always ready to agree with the boss and promise everything he wanted to hear.
- "Persons of trust" who were simple amateurs, not results oriented persons, who also changed their behavior and attitude according to how quickly they could get their pockets full of money.
- "Local connections" that in fact were ordinary people who were able to tell nice stories. After receiving some money for their service (often expected service) they quickly disappeared before delivery.

Learning from the mistakes of the past

Romania is the newest market for

renewable energy in the European Union, with a modern subvention scheme and with the next 2-3 year investment horizon to appear highly promising. But as with all new markets, investors need to be careful. The main investment rules are always valid. Romania Green Energy requires having a clear strategy, following a professional approach and being determined. There are four issues that every Green Energy investor in Romania should be aware and follow:

1. Not every "turn-key" project is ready to... turn the key

Looking at the market today you will find a very high proportion of projects advertised as "turn-key", are nowhere near being ready. Usually a good "turn-key" project has feasible parameters, is ready to be built or requires the final payment in order to reach this status.

An example illustrating this point is a number of wind "turn-key" projects that I come across, which do not have any official wind measurements (!).

2. Business plans should be defensive

By analyzing the subvention scheme of Romania, I have reached the conclusion that we may have 3 possible scenarios for our business plan:

The negative, the average and the positive one. I insist in asking the investors to base their decisions using the negative and average prediction of the sensitivity analysis. If you are advised to follow the positive approach you should, at least, be worried.

3. Team of professionals by your side

All successful investors in the green energy

sector collaborate with professionals only. From consultants to equipment providers, investors that want to be successful need to select serious partners who will support them at every step of the investment procedure and if necessary, afterwards. Never forget the Romanian Real Estate mistake of collaborating with "obedient, low cost amateurs" who caused huge damages to the investors.

4. Be ready for lots of work and extra effort

There are many opportunities to do lucrative business in Romania but it is also a place where you have to work hard in order to achieve your targets and this applies to investments in green energy too.

Every step during the investment process needs double-checking; the contracts require thorough verification; due diligence should not be fast; implementation might last a bit longer; operation and maintenance might cost a bit more. This is why I always reduce the IRR that appears at my excel (but still it is very attractive).

Overall, the winners of the Romanian "green" race will be the ones who have a clear and well-balanced investment strategy and business plan, taking into consideration the sensitivity of the project to different market conditions.

Winning investors should use professional experts that will support them through every step of the process. It is not about being the fastest in your investment, it is about being effective and efficient in the long term

The choice is yours.

The art of making
Green Energy Deals
in Romania

My company,
MORE Green Energy, offers
brokerage and consulting
services in the renewable
energy field.

We have a portfolio of projects that covers
the market, from **wind** and **solar** to **hydro** and
bio-mass.

We are able to offer personalized services
that will suit your investment strategy.

MORE
GREEN ENERGY

www.more-group.eu
info@more-group.eu
Tel. (+40) 21 30 86271



Festivalul Internațional de Film

La cea de-a 65-a ediție, unul dintre cele mai cunoscute festivaluri de film din lume are ca față reprezentativă una dintre cele mai iconice figuri – Marilyn Monroe. Cannes este mai mult decât competiția pentru Palm D'Or, este și o ocazie de a-i admira pe cei frumoși și faimoși pe covorul roșu.

International Film Festival

At its 65th edition, one of the most well-known film festival in the world has as its face an iconic figure: Marilyn Monroe. Cannes is not just a competition for the Palm D'Or, is also an opportunity to see the beautiful and the famous all gathered on the red carpet.

11 MAY – 17 JUNE, VIENNA

Wiener Festwochen.

Acest eveniment de cinci săptămâni oferă o gamă largă de arte, mai ales muzică, bineînțeles, dar și dans, teatru – cu piese provocatoare uneori, totul în decorul clădirilor magnifice.

Wiener Festwochen.

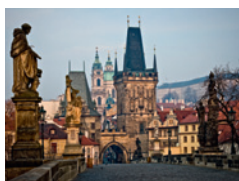
This five week event offers a wide range of arts, especially music, naturally, but also dance and theatre, sometimes challenging pieces, all set in magnificent buildings.

12 MAY – 4 JUNE, PRAGUE

Spring Music Festival.

Frumosul oraș medieval al Pragăi găzduiește în fiecare primăvară un festival internațional de muzică, devenit faimos în ultimii ani.

Spring Music Festival. The beautiful medieval city of Prague host each spring an international music festival that has become famous in the past years.



22 – 26 MAY, LONDON

RHS Chelsea Flower Show.

Unul dintre cele mai cunoscute evenimente florale din lume. Poți admira ideile originale și câteodată ciudate ale crescătorilor britanici de flori.



RHS Chelsea Flower Show.

One of the best known flowers events in the world. You can admire all the original, wacky ideas of the British flowers growers.

25 – 28 MAY, SALZBURG

Whitsun Festival.

Parte din festivalul Salzburg, evenimentul aduce opera mai aproape de ascultători. Are loc în timpul Sărbătorii Rusaliilor.

Whitsun Festival.

An extension of the Salzburg Festival, bringing opera closer to the listeners. It takes place during the religious celebration of Pentecost.



16 – 26 MAY, LYON

International Fair.

Locul de întâlnire al tinerilor designeri, târgul de la Lyon te invită să te desfeți cu gastronomia franceză în timp ce îți faci idee despre trendurile în sănătate, frumusețe și pret-a-porter.

International Fair.

A place for young designers, the fair from Lyon invites you to indulge in French gastronomy, while having a look to the latest trends in health, beauty and pret-a-porter.



30 MAY – 3 JUNE, BARCELONA

Primavera Sound.

Este singura cursă mondială ce pornește din Asia și se termină în Europa.

Primavera Sound.

Primavera is popular for line-ups focusing on eclectic, new, independent music. This is one of Spain's biggest music festivals only 6 km from Barcelona on the coast.

© cinemafestival / Shutterstock

© AFP, Relaynews / Shutterstock

ColonHelp®

Nr. 1 în detoxifiere și slăbire!
No. 1 in detoxification and weight loss!

Infoline Zenyth
021.3.000.000
*standard call rate / apel cu tarif normal

Order on the Internet / Comanda pe internet:
www.colonhelp.ro



ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere!

Știați că detoxifierea periodică a organismului poate ameliora sau trata până la 80% din probleme de sănătate? Sute de mii de persoane au înțeles acest lucru și au ales să aibă grijă de sănătatea lor cu ajutorul detoxifiantului ColonHelp. Lansat pe piață la jumătatea anului 2009, ColonHelp este produsul care a devenit rapid expresia unui fenomen social. Rezultatele foarte bune, vizibile în scurt timp de utilizare au transformat ColonHelp într-un produs dorit și cumpărat de sute de mii de persoane. Familii întregi, colegi de serviciu, tineri și vârstnici deopotrivă au urmat o cură de detoxifiere.

De ce ColonHelp?

ColonHelp este cea mai eficientă formulă de fibre de pe piață. Asocierea semințelor de in cu tărațele de psyllium face din ColonHelp un ajutor sigur în detoxifierea organismului. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației, reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiuni de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

Zenyth Pharmaceuticals – garanția calității!

ColonHelp este un produs marca Zenyth Pharmaceuticals, companie preocupată permanent să ofere clienților cele mai avansate formule de detoxifiere. Portofoliul companiei mai cuprinde încă trei produse naturale: ColonHelp Junior (detoxifiant și vitaminizant, creat special pentru copii), LiverHelp (ceai detoxifiant și hepatoprotector) și SilhouetteHelp (ceai pentru slăbit). Toate produsele sunt fabricate în sistem integrat de management calitate-siguranță alimentară (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certificat de organismul german Tüv Nord. Zenyth Pharmaceuticals și-a transformat motto-ul „Mai multă educație, mai puțină medicație” în acțiune și este, probabil, singura companie de profil din România care nu oferă doar produse naturale cu acțiune eficientă dovedită, ci se implică activ, prin campanii media, în acțiuni de conștientizare a publicului larg asupra unui stil de viață sănătos.

Bucură-te de mai multă sănătate!
Alege produsele Zenyth Pharmaceuticals!

Zenyth Pharmaceuticals
interesată de dezvoltarea unor parteneriate pe piețele străine!

Compania Zenyth Pharmaceuticals își dorește extinderea pe piețele internaționale și dezvoltarea de parteneriate cu distribuitori recunoscuți în domeniu. Dacă sunteți interesați de un asemenea parteneriat, nu ezitați și trimiteți-ne un e-mail pe adresa: export@colonhelp.com.

ColonHelp, the best selling detoxification product!

Did you know that periodic detoxification diets may improve or treat up to 80% of your health problems? Hundreds of thousands of people understood this and they choose to take care of their health with ColonHelp. Launched on the market by middle 2009, ColonHelp is the product that quickly became the expression of a social phenomenon. The very good results, visible after a short period of use, made ColonHelp a product which is equally wished and bought by hundreds of thousands of people. Entire families, colleagues, young and elderly people followed a detoxification diet.

Why ColonHelp?

ColonHelp is the most effective fiber formula available on the market. The perfect combination of flax seeds and psyllium husks makes ColonHelp a safe aid in the detoxification of the body. ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the blockage, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults worldwide.

Zenyth Pharmaceuticals – a guarantee for high quality products!

ColonHelp is manufactured by Zenyth Pharmaceuticals, a company permanently interested in offering advanced detoxification formulas for the entire body. The portfolio contains three other natural formulas: ColonHelp Junior (detoxification product rich in vitamins, specially created for children); LiverHelp (detoxifying and hepatoprotective tea) and SilhouetteHelp (weight loss tea). All products are manufactured within an integrated quality and food safety management system (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certified by Tüv Nord. We, in Zenyth Pharmaceuticals, do believe in our motto „More education, less medication” and we are proud to be, perhaps, the only Romanian company that offers highly efficient natural products and it is, at the same time, actively involved in public education through large-scale information and media campaigns.

Enjoy a healthier life!
Choose Zenyth Pharmaceuticals products!

Zenyth Pharmaceuticals
interested in developing partnerships on foreign markets!

Our company is looking forward to expand its presence on international markets, being interested in developing partnerships with well known distributors. Should you be interested in such a project, do not hesitate to send us an e-mail at: export@colonhelp.com.



Bistro Epoque, gust și savoare

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Localizat în inima Hotelului Epoque din cartierul Parcului Cișmigiu, Bistro Epoque este cu siguranță restaurantul de cea mai bună calitate din Capitală, maestrul bucătar Arnaud Dunand, discipol al lui Guy Martin, reușind să se exprime într-un fel unic și minunat din spatele cuptoarelor sale. Este un loc ideal pentru întâlniri de afaceri importante, servirea fiind profesionistă și discretă, iar bucătarul oferind feluri de mâncare foarte atractive. Meniul include feluri de înaltă calitate, o bucătărie spontană realizată cu produse proaspete și de calitate. Vă recomandăm să încercați felurile de carne cu sos, un adevărat deliciu, mai ales vițelul de lapte; antreurile sunt de asemenea creative, sparanghelul verde ne-a lăsat o amintire plăcută. Meniul de vinuri este echilibrat și rezonabil.

Aveți la dispoziție și un serviciu de parcare pentru clienți.



BISTRO EPOQUE, TASTE AND FLAVOR

Located in the heart of Hotel Epoque in the Cișmigiu Park neighborhood, Bistro Epoque is definitely the best high-end restaurant in the capital. The chef Arnaud Dunand, a disciple of Guy Martin, does a great job expressing himself uniquely from behind his ovens. This is the ideal place for important business luncheons, with professional and discreet service and highly attractive dishes offered by the chef. The menu also includes high quality dishes, a spontaneous cuisine based on fresh, quality products. We recommend you try the meats with sauce, especially the veal; the appetizers are truly creative, with the green asparagus still lingering in our memory.

The wine menu is balanced and reasonable. A valet parking services is also available.

GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	4/4
	3/4
	3/4
	2/4

Cu cine: Pentru afaceri / gurmanzi
Atmosferă: Șic

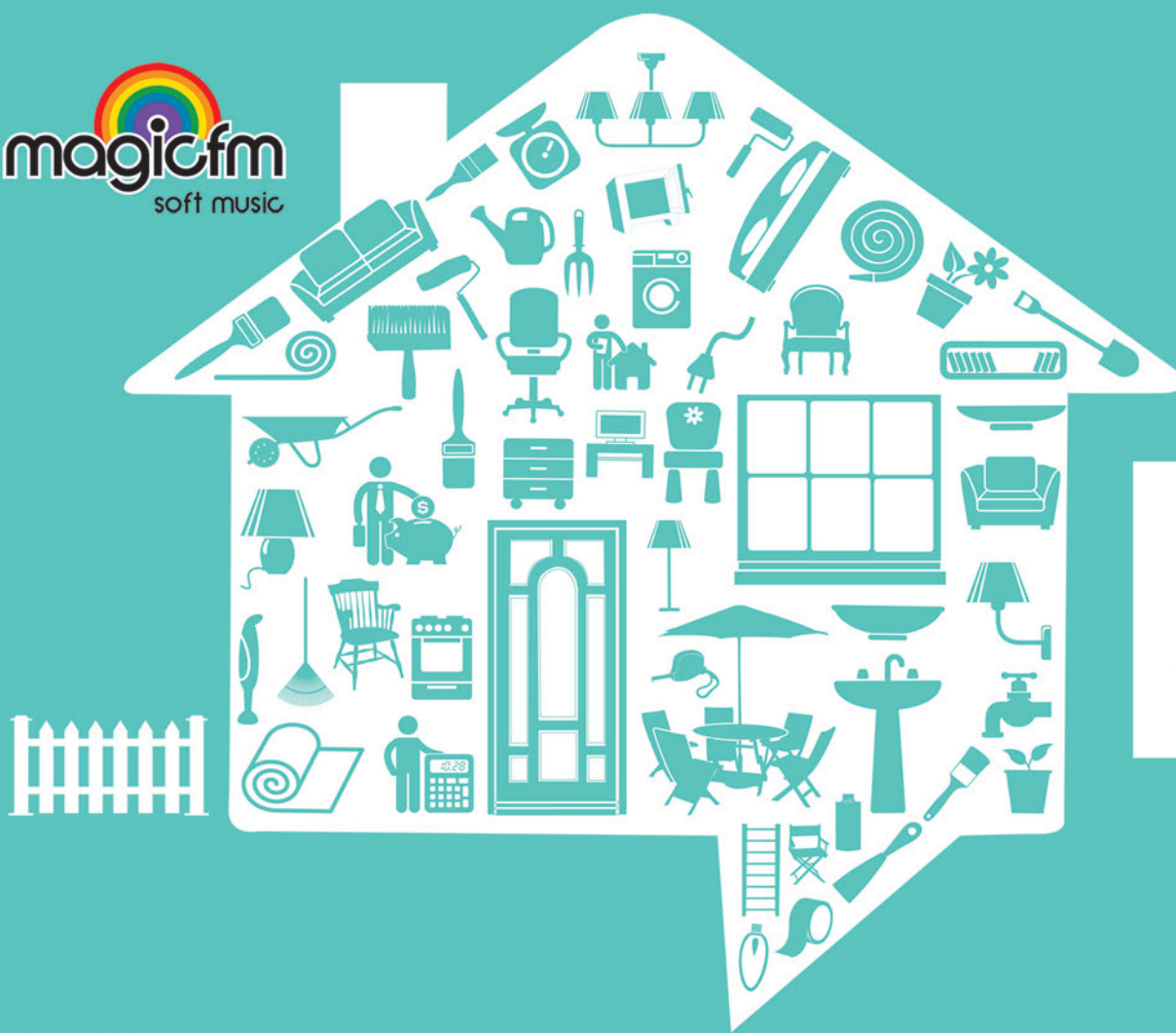
With whom: For business /
for the gourmets
Atmosphere: Chic

EXPO CASAMEA

3 - 6 MAI 2012 · ROMAERO · BUCUREȘTI

TÂRG INTERNAȚIONAL DE MATERIALE DE CONSTRUCȚII, FINISAJE, SOLUȚII DE RENOVARE ȘI DECORAȚIUNI PENTRU LOCUINȚE

WWW.EXPOCASAMEA.RO



EXPO
CASAMEA
Romaero-Băneasa
Bd. Ficusului nr. 44
Joi-sâmbătă 10:00-18:00
Duminică 10:00-16:00

PARTENERI MEDIA





Collage, sofisticarea bucătăriei creative

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Un nou actor pe scena gastronomiei românești. Situat în inima Capitalei, acest restaurant fusion, cu un maestru bucătar italian, oferă un meniu original și inventiv. Maestrului bucătar îi place foarte mult să treacă pe la mese și să explice clienților munca sa, un gest foarte plăcut și inedit. Peștele servit aici este excelent, mai ales felul numit Monkey fish, carnea este gătită foarte bine, mai ales mielul. Toate antreurile merită încercate, iar prăjitura mille-feuille vegetariană este o idee foarte originală.

Decorul este modern și curat, servirea este un pic ezitantă, însă personalul este foarte atent. Un local original, potrivit pentru întâlniri de afaceri mai casual.



Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” /
Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend: calitatea mâncării / food quality calitatea servirii / serving quality
 raport calitate/preț / quality/price ratio decor și ambianță / decor and ambiance

GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

3/4

2/4

2/4

4/4

Cu cine: Pentru afaceri / cu prietenii

Atmosfera: Șic

With whom: For business /
with friends

Atmosphere: Chic



COLLAGE, THE SUBTLETY OF THE CREATIVE CUISINE

A new actor on the stage of Romanian gastronomy. Located at the heart of the capital, this fusion restaurant with an Italian chef offers an original, inventive menu. The chef really likes to go from one table to another and explain his work to customers, a very nice gesture. The fish they serve here is excellent, especially the dish called Monkey fish, while the meat is cooked very well, the mutton in particular. All appetizers are worth a shot and the vegetarian mille-feuille is truly original.

The interior design is modern and neat, service is a bit hesitant, but nonetheless attentive. An original place, appropriate for more casual business luncheons.



Georgeta Andrunache
multiple Olympic champion
and multiple world champion

Flavius Koczi
multiple European champion
and European vice-champion

Ana Maria Brânza
Olympic vice-champion
and multiple world champion

Our support, their performance

TAROM is the Official Carrier of the Romanian Olympic Team



www.tarom.ro



INSIDE THE TRAVEL SECTION:

CITY AGENDA 38

DISCOVER ROMANIA 40

MADRID 48

THESSALONIKI 56

TREI IDEI PENTRU PRIMĂVARĂ

Cum să profiți de termometrele doidora de grade decât călătorind în câteva dintre cele mai frumoase locuri ale lumii? Îți propunem Valea Hârtibaciului cu brunch-urile ei delicioase, Madridul în vreme de fiesta și liniștitorul Salonic.

THREE IDEAS FOR SPRING

How can you take advantage of the thermometers full of centigrade better than traveling to some of the most beautiful places of the world? We suggest Valea Hârtibaciului with their delicious brunches, Madrid at the time of the fiesta and the relaxing Thessaloniki.





Destinații de primăvară cu poveste

SPRING DESTINATIONS AND STORIES

Lumina de afară și veselia naturii în plină reînnoire ne umplu pe toți de energie, vigoare ce ne scoate din casă în căutare de locuri interesante, cu poveste, cu aer curat și evenimente care nu ne lasă să ne plictisim.

De aceea, îți propunem câteva destinații care îți vor solicita chef de aventură. Primăvara, Madridul te invită la cel mai mare festival cultural care se petrece între zidurile orașului. Lasă-te prins în povestea pe care o țes madrilenii și întoarce-te în timp prin intermediul personajelor de secol 19 care invadează străzile și piețele. Ceva mai aproape, la doar câțiva kilometri distanță de Sibiu, pe Valea Hârtibaciului, descoperi România altfel, la farfurie, pentru că în satele de aici ești invitat la un brunch tradițional, urmat de joc și distracție. Este un prilej să înțelegi mai bine cum se trăiește în aceste sate unde tradițiile și stilul de viață s-au păstrat neschimbate. Și cum sărbătorile pascale nu sunt departe, îți recomandăm o destinație lejeră pentru vacanță: Salonicul, plin de istorie și de voie bună. Dacă ajungi până acolo, dă o fugă și la Muntele Athos, unde vei putea să te împărtășești din credința călugărilor stabiliți acolo. Te însoțim cu povestea caricaturistului român Ion Barbu, dar și cu aceea a cineaștilor români care au participat la Premiile Gopo. *Drum bun!*



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/
Please, send your comments and suggestions at:
cristina.manolache@corporatamedia.ro

The light outside and the joy of nature coming back to life fill us all with energy and vigor, making us go out and look for interesting places with a story, for fresh air and events that won't let us get bored.

This is why we suggest a few destinations that will appeal to your mood for adventure. In spring, Madrid invites you to the biggest culture festival it hosts. Allow yourself to get caught in the story the people of Madrid weave together and go back in time through 19th century characters that invade the streets and the markets. A bit closer, only a few miles away from Sibiu,

in Valea Hârtibaciului, you can discover a different Romania, over a plate of good food, because the villages here invite you to a traditional brunch, followed by dancing and fun. This is a good opportunity to get a better sense of life in these villages, where traditions and the way of living remain unchanged. And since Easter is not far off, we recommend a light destination for your vacation: Thessaloniki, full of history and cheer. If you get there, make a trip to Mount Athos, where you can commune with the faith of the monks living there. We will accompany you with the story of Romanian cartoonist Ion Barbu and of the Romanian filmmakers that took part in the Gopo Awards.

Have a safe journey!





LA MUNTELE ATHOS AU ACCES NUMAI BĂRBAȚI, REGULĂ IMPUSĂ DE BISERICĂ ÎN AMINTIREA MAICII DOMNULUI.

ONLY MEN ARE ALLOWED TO MOUNT ATHOS, A RULE IMPOSED BY THE CHURCH IN MEMORY OF THE VIRGIN MARY.




WHAT MAKES ARVAL A SUSTAINABLE PARTNER?

 **97%** of our customers agree we stand by our customer promise⁽¹⁾

 **40** indicators to measure daily fast and accurate service

 **424€** identified average savings per car per year

 **530** average of kilos CO₂ emissions reduction per car per year⁽²⁾

(1) Romanian customers satisfaction survey - TNS Sofres - 2011

(2) Amount identified by Arval Consulting

(3) No. 2 Financed fleet, No. 3 Managed fleet Europe

Arval is Europe No. 2 full service leasing company⁽³⁾. In 20 years, Arval has become a major international player in multi-brand operational leasing. Present in 34 countries through its subsidiaries and its strategic partners, Arval helps develop your corporate vehicle strategy and assists you in defining the car policy that suits the individual needs of your business and optimise your employees mobility. Our staff are dedicated to the complete satisfaction of our customers. So, you can focus on the essential: your business.

Discover more about Arval on: www.arval.ro



ARVAL
BNP PARIBAS GROUP

Just drive

www.arval.ro

The operational leasing branded Arval: guaranteed cost reductions by using TCO – Total Cost of Ownership

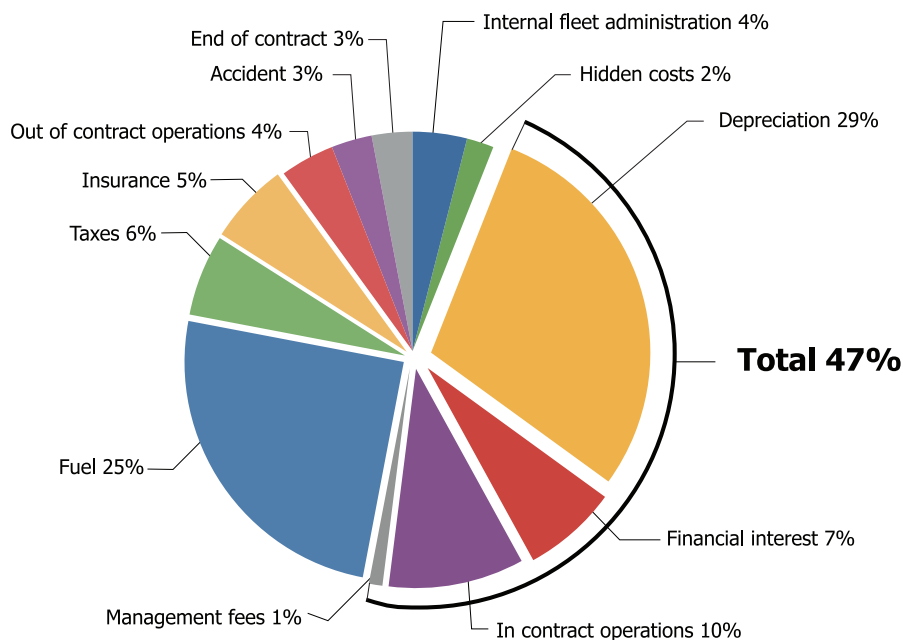
Arval, one of the most known companies on the Romanian full-service operational leasing market is part of Arval Group, thoroughly recognized in Europe as a major player in operational leasing and fleet management that belongs to BNP Paribas Retail Banking.

The experience that Arval Group gained in more than 20 years of activity led to the development of their own TCO (Total Cost of Ownership) concept. It all relates to a principle invented by the end of the '80s, meant to determine the costs of owning a PC. Arval further improved this concept and applied it on its core business, with the intent to identify exactly all the costs involved in the fleet management.

Inquiring into what TCO means, you can acknowledge that most of its elements cannot be controlled in time; its level is determined by the market evolution. According to an Arval study, this results in a constant TCO growth with at least 5% per year. There's a simple explanation for this if we consider, for example, the continuous growth of the fuel price, the interest raise or the price of vehicles that develop each year due to new safety or environmental laws.

Here are several tips from Arval specialists that will be able to reduce your fleet management costs at least 10%:

- 1** Vehicle selection: which brand or car model is most suitable for your company's needs? Which of the models on the market reach the best TCO: acquisition price, reselling value, operational costs, fuel consumption, taxes, insurance etc.?
- 2** Funding: buying or lease? By applying the actualized cash flow method, Arval specialists could prove exactly which of these is more cost efficient.
- 3** Organization and processes: managing a fleet implies rather complicated operational and financial processes. To be an efficient fleet manager means to organize perfectly these processes. Arval knows how to handle all this in a very methodical and organized way, with the minimum costs, from delivering the vehicle, to guaranteeing the drivers' mobility or dealing with the end of contract. With an operational team made of dedicated specialists, Arval could be the ideal partner for a successful externalization.
- 4** Driver behaviour and risk prevention: is the most important factor that can decrease the TCO. Driver behaviour directly influences important costs like fuel (25% of TCO), operational costs, accidents, end of contract etc. The most convincing action tool created by Arval is the Drive4Life program, meant to reduce the rate of accidents, costs and time and to help acknowledge the impact that defensive driving has on the environment.



NOTE:

In contract & out of the contract operations

These 2 categories include all operations performed on the vehicles during the contract life. Their respective weights depend of the service. Altogether they represent 14% of the TCO and are split as follows:

Maintenance & roadside assistance	8%
Tyres	3%
Relief vehicle	2%
Tolls, parking, carwash, oil purchase	1%

**Unde să te cazezi /
Where to stay****Hotel Levni**

Ebussud Cad. Nr. 31,
Sirkeci, Istanbul 34122,
+902125191019

Amplasat în inima orașului de unde întreaga lume a fost condusă ani la rândul, hotelul include un apartament care oferă ocazia de a privi panorama orașului la 300°. Asta înseamnă că poți admira acest oraș fascinant de la înălțime, fie din confortul patului tău, fie din jacuzzi. În plus de asta, hotelul prezintă o gamă variată de camere: 75 de camere, inclusiv un apartament junior, o cameră dublă, 23 de camere deluxe și 4 săli de întâlniri.

La restaurantul hotelului vei fi servit cu specialități tradiționale otomane și turcești, precum și specialități internaționale.

Found at the heart of a city where the whole world had been ruled for ages, our suit room offers 300° Istanbul view. That means you can look at this beautiful city either from your bed or jacuzzi. Plus, the hotel features a rich variety of rooms: it has 75 rooms, 1 junior suit, 1 duplex room, 23 deluxe rooms and 4 meeting rooms. At the hotel restaurant, you can have dishes of traditional Ottoman and Turkish cuisine as well as national dishes of world.

Istanbul



Zboruri către Istanbul / Flights to Istanbul

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
BUCHAREST - ISTANBUL					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 261	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,7*	08:45	09:50	318
RO 263	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,6,7*	16:35	17:40	318
ISTANBUL - BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 262	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,7*	10:40	11:55	318
RO 264	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,6,7*	18:30	19:45	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday,
4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

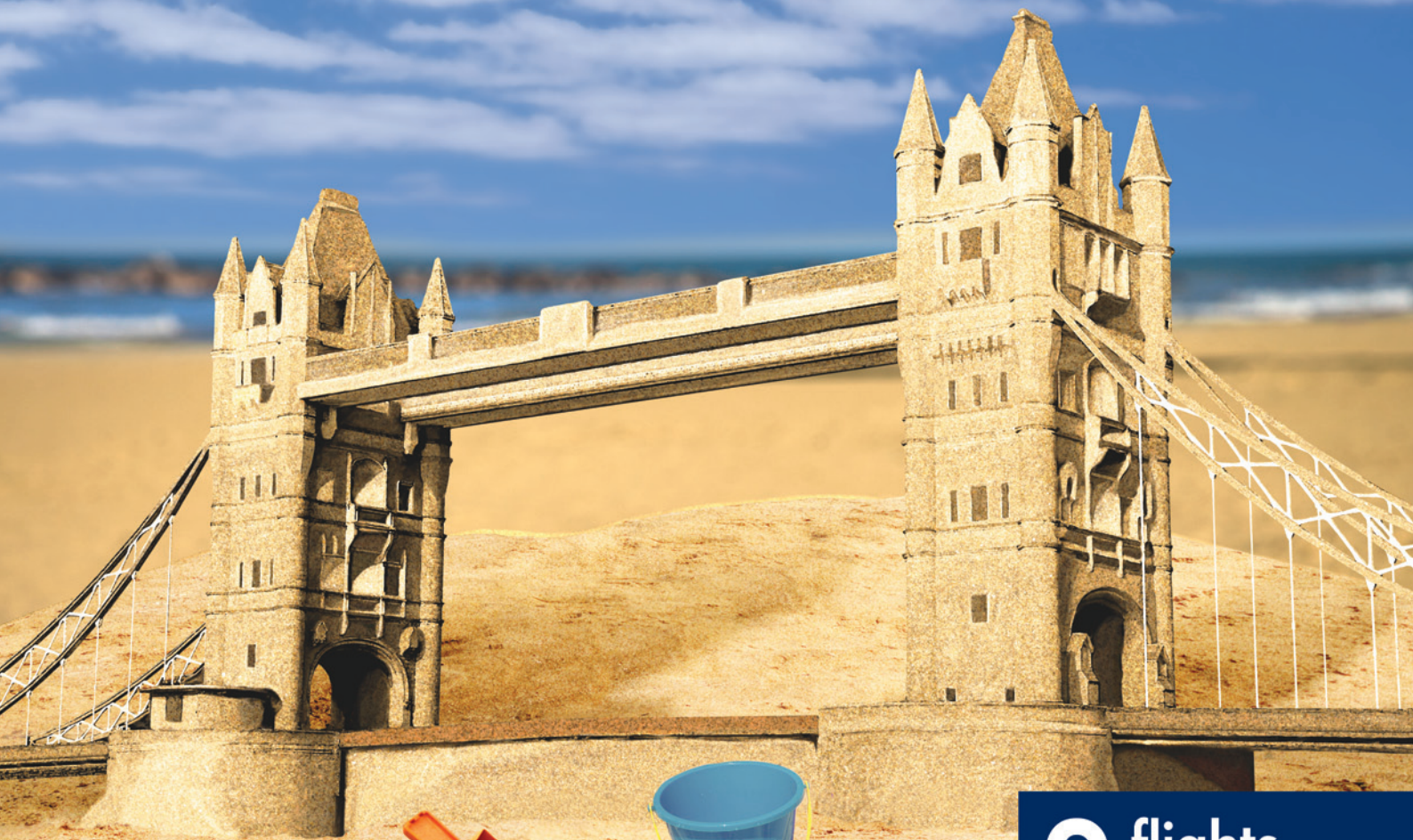
**Unde să mănânci /
Where to eat****Pașazade**

İbn-i Kemal Street 5/A
Sirkeci, 0212 513 3750

Numele restaurantului se traduce prin „din familia Pașei” și se potrivește perfect cu meniul format din specialități otomane pe care le găsești cu greu în localurile cu specific turcesc – de altfel, sloganul Pașazade este „misterul bucătăriei otomane”. Este amplasat pe o stradă liniștită, unde poți ajunge cu ușurință mergând pe jos. Dacă ai noroc de vreme bună, poți lua masa la una dintre mesele de pe terasă. Din bunătățile meniului, poți alege specialități de pește, carne roșie, salată de vinete, pilaf (există 27 de feluri de pilaf).

The name of the restaurant means “of the family of the Pasha” and it fits perfectly with the menu consisting of Ottoman specialties that you can rarely find in most Turkish restaurants menus – besides, Pașazade slogan is “the mystery of Ottoman cuisine”. The restaurant is located on a quiet street, where you can easily walk. If you are lucky and you get good weather, you can have lunch on one of the tables from the terrace. Of the menu’s goodies, you can choose fish specialties, read meat, eggplant salad, pilaf (there are 27 different types of pilaf).

Fly to a destination
that will be hard to forget



2 flights
per day

**Bucharest - London,
roundtrip, from EUR 99***

*roundtrip, with all taxes included, for tickets bought from www.tarom.ro or from TAROM agencies; the offer is subject to terms and conditions; limited seats. Selling period: March 25 - April 30, 2012. Traveling period: March 25 - November 30, 2012.



www.tarom.ro



România descoperită altfel... în farfurie

OTHER WAYS TO DISCOVER ROMANIA – ON YOUR PLATE

Din primăvară și până în toamnă, călătorii sunt invitați să „guste” din viața satelor tradiționale de la poalele Carpaților într-un circuit special – Transilvanian Brunch sau mic dejun cu prânz pe Valea Hârtibaciului. Haideți cu noi la masă!

Between spring and fall, travelers are invited to “have a taste” of the life of traditional villages lying at the foot of the Carpathians, as part of a special tour: the Transilvanian Brunch or breakfast and lunch in Valea Hârtibaciului. Let’s grab a bite together!

DE / BY: DAN GHEORGHE

FOTO / PHOTOS: DAN GHEORGHE, MIRCEA RESTEA, ASOCIATIA MIORITICS

Mergi acasă la un om și savurezi mâncarea pe care el a preparat-o. E ca și cum i-ai descoperi o parte din suflet. Stai la masă și afli povești despre gazdă. Tradiții și obiceiuri. Chiar și bucatele pe care le mănânci sunt făcute după rețete moștenite din bătrâni. Iar mâncarea are la bază doar materiile prime ale gospodăriei – carne, lapte, legume, fructe. Alt mod de-a face turism în România. De data asta, culinar.

Asta se întâmplă, de patru ani încoace, din primăvară până în toamnă, pe Valea Hârtibaciului, o ...

You go into somebody’s home and enjoy the food they cooked. It’s as if you’re discovering a part of their soul.

You sit at the table and learn all sorts of stories about the host. Traditions and customs. Even the food you eat is made after recipes of old. And the food is only based on the raw materials available in the household – meat, milk, vegetables, fruit. Another way of doing tourism in Romania. Culinary tourism, this time.

This has been happening for four years, from spring till fall, in Valea Hârtibaciului, an ...

zonă cuprinsă între Sibiu și Sighișoara, unde sunt câteva zeci de sate, cu o istorie seculară, căroro sașii le-au pus temelie. Locurile acestea sunt redescoperite în ziua de azi, pentru că în fiecare lună, un anumit sat se pregătește de primirea oaspeților. Și vin, de fiecare dată, sute de turiști, mai ales străini. Trei familii care locuiesc în partea aceasta a țării – Cristian Cismaru și Iuliana Labo, Mihai și Voichița Dragomir, Gabi și Iochan Cotaru – au avut ideea organizării a ceea ce oficial se numește „Transilvanian Brunch” sau în traducere liberă – „mic dejun cu prânz transilvănean”. La primul eveniment de acest tip, din aprilie 2008, la Biertan, au fost doar opt participanți – șapte români și un austriac, ni se povestește. Vestea noului obicei de pe Valea Hârtibaciului s-a răspândit repede, așa că în 2010, tot la Biertan, au fost 300 de oaspeți.

Redescoperirea obiceiurilor

Până în prezent, 20 de sate de pe Valea Hârtibaciului au organizat astfel de mese turistice. Unul dintre inițiatorii acestei acțiuni, Cristian Cismaru, povestește că n-a fost deloc ușor, la început, să scoată din amonție o lume uitată. Multe din satele de aici sunt locuite acum mai mult de bătrâni. Cristian a stat de vorbă cu ei și i-a întrebat dacă ar vrea să primească oaspeți, să le prepare mâncarea, după specificul locului. Unii oameni s-au speriat la gândul că în satul lor, în care mai trăiesc doar câteva zeci de suflete, vor veni dintr-o dată sute de turiști. Dar până la urmă sătenilor le-a surâs ideea. Bătrânii aveau, în sfârșit, cui să povestească despre tradițiile lor, care au stat zeci de ani la „naftalină”. Marele noroc este că pe aici se mai păstrează și azi obiceiul „vecinătății”. De pildă, toți oamenii care locuiesc într-o anumită zonă a satului fac parte dintr-o vecinătate. Se ajută reciproc, la nevoie. Astfel se poate organiza și masa pentru sutele de oaspeți de la „Transilvanian Brunch”. E muncă multă pentru localnici – femeile prepară mâncarea, bărbații aranjează mesele. În plus, „vecinătatea” are în patrimoniul ei oale, crățiți, farfurii și tacâmuri. Pentru că, în urmă cu zeci de ani, tot vecinătatea se ocupa de mesele festive – nunți sau botezuri, dar și de momentele grele – înmormântările. Și a mai fost ceva scos la lumina zilei – fanfara satului. Acum apar de prin casele lor muzicanții, cu tobele și trompetele lor, la fel de bătrâne ca și proprietarii lor. Oamenii le curăță, să lucească din nou în soare. ...

01



02





area between Sibiu and Sighișoara, where there are dozens of villages with a long history, villages founded by the Transylvanian Saxons. These places are rediscovered today as every month, a different village is getting ready to receive guests. And every time, hundreds of tourists arrive, especially foreign ones. Three families living in this part of the country, Cristian Cismaru and Iuliana Labo, Mihai and Voichița Dragomir, Gabi and Ioan Cotaru, had the idea of organizing what is officially named “Transylvanian Brunch” or more loosely called “Transylvanian breakfast and lunch”. The first event of the kind, held at Biertan in April 2008, was attended only by eight people – seven Romanians and an Austrian, we are told. But news of the new Valea Hârtibaciului tradition spread quickly, so in 2010, there were 300 guests in Biertan.

Rediscovering traditions

So far, 20 villages in Valea Hârtibaciului have organized such tourist meals. One of the initiators of the project, Cristian Cismaru, recounts that at the beginning, it was not easy at all to

03



- 01** La brunch se vine și cu căruța /
You can come to the brunch by cart
- 02** Femeile pregătesc mâncarea /
Women prepare food
- 03** Mâncarea se servește în aer liber /
Food is served outdoor

pull out from slumber this long forgotten world. Many of the villages here are largely inhabited by elderly people now. Cristian talked to them and asked them if they would be willing to receive guests and to cook for them, according to local customs. Some people got scared at the thought that their village, which only has a few dozen souls left, would be swarming all of a sudden with hundreds of tourists. But in the end, the villagers warmed up to the idea. The old folks finally had who to talk to about their traditions, which were kept “on the shelf” for decades. Luckily, the tradition of “neighborhood” is maintained in this region. For instance, all the people living in the same part of the village are a neighborhood. They help each other if necessary. This is how meals were organized for the hundreds of guests in the “Transylvanian Brunch” program. Such meals take a lot of work from the locals – the women cook, the men lay the tables. Moreover, the “neighborhood” collectively owns pots, pans, plates and cutlery. Because decades ago, it was still the neighborhood that handled festive meals – weddings

or baptisms, but also difficult moments such as funerals. And on the occasion, something else is brought back to the light of day – the village brass band. Musicians with drums and trumpets as old as their owners emerge from their houses. The musicians clean them up, so that they can shine in the sun once again.

Brunch at Stejășiru

We have experienced something like this in the Stejărișu village, at the last “brunch” in October last year. Stejărișu is located 25 km from Sibiu. The asphalted road leading to the village is in unexpectedly good condition, even after we leave the county road, to the heart of the hills standing tall before us. We are greeted by the famous houses with “eyes” in their roofs, beautifully dyed and with tall gates. But the alleys are silent. As if everybody is gone somewhere, who knows where. We get in front of the Evangelical Church. In a wide yard, a towering house stands surrounded by tables already set. A gazebo where you can sit and get some rest. And locals working hard. So this is where everybody in the village was! It’s only nine in the morning. The event is scheduled to begin at 10 and will run until later in the evening. We head to the kitchen. We meet the chief cook, Rodica Gottschling. Everywhere around us, we can see fried sausages, eggplants, sauerkraut with meat, mashed beans with meat. Also on the menu is a special food made of lard boiled and smoked, mixed with onion and mashed into a spread. Potato soup, egg paste and ham and horse radish paste were also ready. Plus the plum pies, apple tarts and cozonac. These are joined by juices and teas made of medicinal or aromatic herbs, all of them part of the flora that “dresses up” the village. Some people may find it weird to drink hay flower tea. Last but not least, the meal will include strong spirits, also based on local “secret” recipes.

The “fridge” inside the fortified church

The brass band has a strategic location, right in the center of the events. It comprises of five members. All of them dressed for celebration, in blue uniforms with trimmings. Polka, waltz, tango. Ample sounds. The rhythm races among ...

01



Brunch la Stejărișu

Am trăit o astfel de experiență în satul Stejărișu, la ultimul „brunch”, din octombrie, anul trecut. Stejărișu este un sat aflat la 25 de kilometri de Sibiu. Până la el ne conduce un asfalt nesperat de bun, chiar și după ce am ieșit din drumul județean, spre inima colinelor care se deschid în fața noastră. Ne întâmpină casele cu „ochi” în acoperișuri, frumos colorate, cu porți înalte. Ulițele sunt însă tăcute. De parcă lumea s-ar fi dus cine știe unde. Ajungem în dreptul Bisericii Evanghelice. Într-o curte largă, o casă semețată și, în jurul ei, mesele deja întinse. Un foisor în care poți să stai. Și localnicii trebăluind. Deci aici era toată suflarea satului! E abia nouă dimineața. Evenimentul va începe, conform programului, la ora zece. Și va dura până spre seară. Mergem la bucătărie. Facem cunoștință cu șefa bucătăreselor, Rodica Gottschling. Vedem în jurul nostru cârnați fripți, vinete, varză cu carne, iahnie cu carne, jumeri. Cel din urmă fel e grăsime fiartă și afumată, transformată într-o pastă amestecată cu ceapă, care se unge pe pâine. Fuseseră pregătite și supa de cartofi, pasta de ouă și pasta de șuncă cu hrean. Apoi plăcintele cu prune, cozonacii și tartele cu mere, la care se adaugă sucuri și ceaiuri făcute din plante medicinale sau aromatice. E vorba de flora care „îmbracă” acest sat. Pentru unii poate fi o ciudătenie, de pildă ceaiul din flori de fân. Și nu în ultimul rând vor fi la masă băuturile tari, făcute tot după „secretele” locului.

02



03



04



„Frigiderul” din biserica fortificată

Fanfara este strategic amplasată, chiar în centrul perimetrului sărbătoresc. Cinci bărbați în mica orcheastră. Îmbrăcați de gală. Uniforma albastră, cu fireturi. Polca, vals, tango. Sunete ample. Ritmul aleargă printre invitații strănși, pe iarba din fața casei. Formată prin anii '50, din vechiul grup de 12 bărbați, au mai rămas doar cinci. Ei mai cântă și azi pe la diverse evenimente, nu numai în satul lor, ci și în alte sate de pe Valea Hârtibaciului. Oriunde sunt chemați. Ne îndreptăm apoi, pentru scurt timp, spre Biserica Evanghelică, aflată în plin șantier, pe banii Uniunii Europene. Impresionantele ziduri din piatră prind din nou viață. Urcăm în turn, până la primul etaj. Aici avem parte de o surpriză – încă se mai păstrează slănina afumată în camera pe unde coloanele de aer circulă din patru colțuri. Bucăți mari de ...

01 „Vecinătățile” pun farfuriile la dispoziție / The “neighborhood” offers the plates

02 Mămăliga este nelipsită la masă / There is always polenta at the table

03 Rețetele tradiționale sunt pregătite în casă / Traditional recipes are homemade

04 Brunch-ul este o bună ocazie de a descoperi frumusețea locurilor / The brunch is a good opportunity to discover the beauty of the surroundings



05

the guests who are gathered on the grass in front of the house. The band was set up in the 1950s. Of the old group of 12 men, only five are left. They still play at various events, not only in their village but also in other villages in Valea Hârtibaciului. Wherever they are called to perform. After that, we head for a little while to the Evangelical Church, which was undergoing renovation works funded by the European Union. The impressive stone walls are coming to life once again. We climb the tower and stop at the first floor. And we are in for a surprise – smoked lard is still kept in a room where air currents flow in from all four corners. Big chunks of lard, almost as tall as a person, are hanging from the ceiling. Each of them is labeled with the initials of the owner and their house number. The lard

07



06



05 Locuitorii cultivă plante aromatice și medicinale / The locals cultivate medicinal and aromatic herbs

06 Condimentele locale sunt uscate la aer / The local spices are dried in the open air

07 Fanfara cântă polca, vals sau tango / The brass band sings polka, waltz and tango

was first kept in salt for three weeks, then it was smoked and in the end, it was hung in this medieval “fridge.” We get to see one of the few places in Transylvania where the “lard tower” is still used as such by the locals, we are told.

A mocănița ride

This is how many things you can find out when going to such a place! The food has already moved in the background. People’s stories are more important. And so are the poems that children in Stejărișu recited and the peasants’ games, warmly applauded by the 130 guests. We are told that in recent years, it was the same in other villages in Valea Hârtibaciului which organized brunches. Dancing and music at Săsăuș. Women who cooked there

put on their folk costumes and danced. Something truly special was organized in Gherdeal village, where there are only eight inhabitants left. Six of them worked in the kitchen, for their guests. And in Hosman, nobody got scared of the rain that started out of the blue. Tourists joyfully marched through the alleys, behind the brass band. In Valea Calvei villages, trips to the nearby canyon were organized or people boarded special velocipedes for a ride on the railway of the former mocănița train. “We would like to organize brunches in all villages in Valea Hârtibaciului,” Cristian Cismaru says. He adds: “On the occasion, locals get to see that their traditions are appreciated by the guests. The villagers thus feel the urge of not leaving ancient traditions slip into oblivion.” ■

01



01 "Turnul slăninii", frigiderul local / "The lard tower", the local fridge

02 Peisajele sunt răpitoare / The landscape is breathtaking

03 Ciclodrezele au fost special create pentru brunch / Velocipedes were specially created for the brunch

03



02



© Mihai Dragomir / Asociatia Mioritics / fortified-churches.com

© Mihai Dragomir / Asociatia Mioritics / fortified-churches.com

slănă, aproape cât statul unui om, sunt agățate de cuiele din tavan. În dreptul fiecăruia e câte un bilet pe care scrie inițialele proprietarului și numărul casei lui. Slănina a fost mai întâi pusă în sare, pentru trei săptămâni, apoi afumată și, în final, aranjată în medievalul „frigider”. Vedem unul dintre puținele locuri din Transilvania în care „turnul slăninii” încă mai este folosit ca atare de localnici, ni se spune.

Plimbare cu mocănița

Iată câte poți afla dacă te duci într-un asemenea loc! Mâncarea a trecut pe plan

secund. Poveștile oamenilor sunt mai importante. Și poeziile pe care le-au recitat copiii din Stejărișu, ca și jocurile țăranilor, aplaudate de cei 130 de oaspeți. Ni se spune că, în ultimii ani, la fel a fost și în alte sate de pe Valea Hârtibaciului, unde s-au organizat brunch-uri. Dans și muzică, la Săsăuș.

Femeile care au făcut acolo mâncarea s-au îmbrăcat în portul popular și au dansat. Ceva cu totul aparte a fost în satul Gherdeal, unde trăiesc doar opt oameni. Șase dintre ei au muncit în bucătărie pentru musafirii lor. Iar în satul Hosman nimeni nu s-a speriat

CALENDARUL BRUNCH-URILOR 2012

Primul brunch din acest an este programat pe 28 aprilie, în satul Meșendorf, casa nr. 59, la Monica Popovici. Al doilea eveniment – pe 26 mai, la Florești. Al treilea – pe 30 iunie, la Alma Vii. Al patrulea – la Hosman, pe 28 iulie, la Moara Veche/ Alte Mühle. Al cincilea – pe 25 august, la Apoș, casa parohială evanghelică. Iar ultimul brunch din 2012 va fi pe 29 septembrie, la Apold, în curtea bisericii fortificate. De observat că toate aceste date cad în ultima sâmbătă a fiecărei luni.

2012 BRUNCH CALENDAR

The first brunch this year is scheduled on April 28, in Meșendorf village, house no 59, at Monica Popovici. The second event, on May 26 at Florești. The third – June 30, Alma Vii. The fourth – at Hosman, Moara Veche/ Alte Mühle., on July 28. The fifth – on August 25, at Apoș, at the evangelical parsonage. And the last brunch of 2012 will be held on September 29, at Apold, in the fortified church's yard. It is worth noting that all these dates are on the last Saturday of every month.

de ploaia venită din senin. Turiștii au mărșăluit pe ulițe, bucuroși, cu fanfara în frunte.

În satele din Valea Calvei s-au organizat excursii prin canionul din apropiere ori s-au folosit ciclodrezele, special create pentru acel eveniment, la o plimbare pe calea din fier a fostei mocănițe. „Am vrea să organizăm brunch-uri în toate satele de pe Valea Hârtibaciului”, spune Cristian Cismaru. Tot el adaugă – „localnicii văd, cu ocazia asta, că tradițiile lor sunt apreciate de oaspeți. Sătenii au astfel un imbold, să nu dea uitării obiceiurile din străbuni”. ■

Cu TAROM, ai check-in rapid cu buletinul la automat*.



În plus, ai meniu în limba română
și îți alegi singur locul în avion.
Simplu, nu?

Fiecare călătorie contează

*serviciu disponibil în Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București



www.tarom.ro



Coridele sunt o parte esențială a oricărei
fieste spaniole / Bullfights are an
essential part of every Spanish fiesta

Viva la fiesta de Madrid!

La mijloc de mai, Madridul se pregătește pentru cel mai mare festival cultural al său – la fiesta de San Isidro, sfântul protector al orașului. Care sunt gustul, muzica și marile evenimente ale sărbătorii, în rândurile următoare.

DE / BY: DIANA BOGDAN

Anul acesta, între 11 și 20 mai, madrilenii își lasă deoparte hainele obișnuite, de cetățeni ai Europei Occidentale, și recompun atmosfera înaltei societăți spaniole de secol 19 cu ajutorul beretelor cadrilate, al vestelor și al rochiilor dantelate, toate castizos, specifice pentru Madrid. Desigur, e rost și de flamenco, spectacole de zarzuelas – tip de operetă specific spaniol – și ritmuri latine în întregul oraș. Ce mai, fiesta spaniolă în cele mai mici detalii!

Sărbătoarea începe vineri, anul acesta, pe 11 mai, cu discursul primarului care pofteste întregul oraș, dar și numeroșii săi oaspeți, la petrecere. Apoi, sâmbătă, orașul este străbătut de parada de chulos și chulapas (variații ale cuvântului chulo –...

© Shutterstock / Marej Kastelic

LEGENDA LUI SAN ISIDRO

Potrivit legendei madriline, Isidro era un țăran sărac, dar generos. Împreună cu soția lui, Santa Maria de la Cabeza, obișnuia să hrănească orice oaspete îi trecea pragul. Legătura cu Plaza de las Vistillas s-a creat atunci când Isidro și-a salvat fiul din apele fântânii din piață rugându-se la Dumnezeu. Apele s-au ridicat și copilul a reușit să iasă la suprafață.

THE LEGEND OF SAN ISIDRO

According to the Madrid legend, Isidro was a poor, but very generous peasant. Together with his wife, Santa Maria de la Cabeza, he would feed any guest that crossed his threshold. The connection with Plaza de las Vistillas appeared when Isidro saved his son from the drowning in the fountain by praying to God. The water rose and the child managed to get to the surface.

Viva la fiesta de Madrid!

Mid May, Madrid is getting ready for its biggest cultural festival – La fiesta de San Isidro, the city's protector saint. Read on to find out more about the taste, music and major events of the celebration.

This year between May 11 and 20, the people of Madrid will shed their usual clothes of Western European citizens, to recompose the atmosphere of the 19th century high society, with the help of tartan berets, lacy vests and dresses, all of them castizos, typical for Madrid. Of course, there will be plenty of flamenco, with zarzuelas performances – a specifically Spanish type of operetta, and Latin rhythms all over the city. A real Spanish fiesta to the smallest details!

The celebration begins on Friday, on May 11 this year, with a speech by the mayor, inviting the entire city and its numerous guests to party. On Saturday, the city is host to a parade of chulos and chulapas (variations of the word chulo – conceited, often used to describe Madrid residents), gentlemen and ladies ...

**AM CÂȘTIGAT PREMIUL PENTRU
CEA MAI FIABILĂ MAȘINĂ.**

- 01** Coridele adună mii de spectatori în fiecare weekend / Bullfights gather thousands of viewers every weekend
- 02** Dansatoare de flamenco în restaurantul madrilen Tablao Flamenco / Flamenco dancer at Tablao Flamenco Restaurant in Madrid
- 03** Muzeul Prado, Madrid / Prado Museum, Madrid

infatuat, folosit adeseori pentru a-i descrie pe locuitorii Madridului), domni și doamne îmbrăcate în haine tradiționale madrilene. Pictorul spaniol Francisco de Goya a immortalizat numeroși astfel de madrileni, mândri și frumoși, în tablourile sale. Dacă tot ești la Madrid, treci și pe la Muzeul Prado ca să le admiri.

Printre chulos se plimbă giganții, oamenii pe papainoage, și cabezudos, capete uriașe satirice, realizate cu ajutorul tehnicii papier mache.

Pe lângă expunerea cu mândrie a costumelor fermecătoare, parada are și un scop strâns legat de personajul principal tradițional al festivalului, San Isidro. Astfel, încet-încet parada se transformă într-un adevărat pelerinaj cultural – romeria – către Plaza de las Vistillas, acolo unde se află statuia lui San Isidro și fântâna lui. Când ajung acolo, trebuie să bea din apa fântânii, despre care tradiția spune că le va da sănătate și fericire.

La coridă!

Chiar dacă inițial sărbătoarea avea un filon religios, nu a durat mult până ce s-a transformat mai degrabă într-o prezentare a bogățiilor culturale tradiționale sau contemporane ale Spaniei în general și ale Madridului în particular.

Și ce lucru mai reprezentativ decât celebrele coride roșii? Vasta arenă madrilenă Las Ventas, din districtul Salamanca, este considerată leagănul coridelor din Madrid. Astăzi găzduiește coridele festivalului San Isidro, prima sărbătoare anuală importan-

01



tă a sezonului de lupte cu taurii. Cei mai cunoscuți și apreciați toreadori și crescători de tauri se adună în Las Ventas în fiecare seară a festivalului, începând cu ora 17, și își demonstrează talentul. Cele mai așteptate lupte sunt rezervate, desigur, sfârșitului de săptămână.

La Plaza de Toros de las Ventas, cu numele său întreg, a fost construită în 1932 și este celebră pentru stilul mozarab în care a fost clădită sub influența artei islamice. Poate primi 25.000 de spectatori și este un punct de oprire esențial pentru orice aficionado – îndrăgostit al coridelor. Dacă tot ești aici, poți vizita și Muzeul Taurino, dedicat tuturor lucrurilor care înseamnă „toro”, de la costume la accesorii, picturi și sculpturi. Muzeul este deschis numai în timpul sezonului, între martie și octombrie.

Dacă ai de gând să îți cumperi un bilet la coridele de pe Las Ventas, trebuie ...



02



dressed in traditional Madrid clothes. Spanish painter Francisco de Goya painted many of these proud and beautiful Madrid people. And if you're in Madrid, you should make a stop at Prado Museum to admire his works.

Among the chulos you can see the giants, people on stilts, and the cabezudos, huge satirical heads made of papier mache.

Besides proudly exhibiting the charming costumes, the parade is also related to the traditional leading character of the festival, San Isidro. Thus, the parade gradually turns into a real cultural pilgrimage – romeria – to Plaza de las Vistillas, where the statue and fountain of San Isidro are located. When the pilgrims get

there, they must drink water from the fountain so that they have good health and happiness, according to tradition.

To the bullfights!

Even if the celebration initially had a religious backbone, it didn't take long until it became a presentation of the traditional or contemporary traditional cultural riches of Spain in general and Madrid in particular.

And what is more representative than the famous red bullfights? The vast Madrid arena Las Ventas, in Salamanca district, is believed to be the cradle of bullfights in the city. Nowadays it hosts the bullfights of San Isidro festival,

the first important annual celebration of the bullfighting season. The most famous and appreciated bullfighters and bullbreeders are gathering in Las Ventas every evening of the festival, starting from 5 p.m., to showcase their talent. The most anticipated bullfights are those held on weekends, of course.

La Plaza de Toros de las Ventas, as its full name goes, was built in 1932 and is famous for its Mozarabic style, under the influence of Islamic art. It can seat 25,000 spectators and is an essential stop for any fan of bull fights. While you're here, you can visit the Taurino Museum, dedicated to all things "toro," from costumes to accessories, paintings and sculptures. The museum is open only during season, between March and October.

And if you plan on buying a ticket to Las Ventas bullfights, you should know that prices range between two and 115 euro. The most sought after and the most expensive sections of the arena are 1, 9 and 10.

Fiesta and music

Fiesta de San Isidro is surely one of the most musical celebrations of Madrid. And given the wellknown deeply party-related spirit of the Spaniards, it is easy to understand what a swirl of joy, dances and music the festival is.

The typical music and dancing style of Madrid is chotis, so it cannot be absent from the grand fiesta of the city. Slow and similar to the polka, the chotis has become popular in the 19th century in workers' districts Lavapiés and El Rastro, where people defied their precarious material situation and would don their best clothes and dance until dawn every weekend. Traditionally, the female performer dances seductively around ...

ANUL URMĂTOR L-AM CÂȘTIGAT DIN NOU.

01 Muzicanți stradali în Plaza de la Puerta del Sol / Street musicians in the Plaza de la Puerta del Sol

02 Barquillero



© Shutterstock / gallimaufry



© Ancl

să știi că prețurile variază între 2 și 115 euro. Cele mai căutate, dar și scumpe, secțiuni ale arenei sunt 1, 9 și 10.

Fiesta și muzica

Fiesta de San Isidro este cu siguranță una dintre cele mai muzicale sărbători ale madrilenilor. Și știind spiritul profund legat de petreceri al spaniolilor, este lesne de înțeles ce vârtej de veselie, dans și muzică înseamnă de fapt festivalul.

Chotis este stilul muzical și dansul tipic madrilen, așa că nici gând să lipsească de la marea fiesta a orașului. Lent și asemănător cu polka, chotis a devenit popular în secolul al XIX-lea, în cartierele muncitorești Lavapies și El Rastro, unde în ciuda situației materiale precare, la fiecare sfârșit de săptămână, oamenii se îmbrăcau în cele mai bune haine și dansau până la zi. Tradițional, femeia dansează într-o manieră seducătoare în jurul bărbatului, care se rotește ținându-l pe loc așa încât să își poată privi partenera de aproape. Astăzi, chotis este unul dintre stilurile muzicale care îți încântă urechile la orice pas prin capitala spaniolă în perioada festivalului. Un alt personaj important al fiestei este și hevia, un instrument de suflat asemănător cimpoiului, originar din Asturias. Muzi-

că tradițională poți găsi și în verbenas, o zonă dedicată dansului în aer liber plasată în mijlocul bălciului.

Nu lipsesc însă nici stilurile proaspete de muzică și dans. Plaza Mayor din centrul orașului se transformă într-un uriaș spațiu dedicat concertelor, în urma instalării unei scene pe toată partea de sud a pieței. Sărbătoarea începe aici în fiecare zi la ora 11 și se întinde până târziu în noapte.

În plus, în fiecare an, stadionul Universității din Madrid găzduiește, în aer liber, Premiile muzicii rock madrilenă și deja tradiționala petrecere Universimad. Anul acesta vor fi prezente aproape 20 de formații internaționale și stadionul va putea primi 20.000 de spectatori. Rock poți asculta și în cel mai mare parc al Madridului, Casa de Campo.

Nu în ultimul rând, Festivalul de Cultură Urbană are loc și el pe perioada fiestei în parcul Juan Carlos I și reunește competiții de skateboard și bmx, expoziții de artă urbană, fotografie și graffiti și concerte.

Gustul fiestei

În toată săptămâna festivalului, vânzătorii ambulanți de gustări, barquilleros, se găsesc la fiecare colț de stradă, îmbrăcați

cu vesta și basca tradiționale de chulapos. Printre bunătățile din tolba lor se numără mai ales barquillos, vafe acoperite cu ciocolată sau frișcă. Îți poți încerca norocul la roata fiecărui vânzător și poți câștiga mai multe barquillos decât ai cumpărat.

Printre celelalte minunății gastronomice ale festivalului se numără delicioasele rosquillas, gogoși cu aromă de anason, ciocolată caldă, murături scoase direct din borcane ceramice sau gallinejas și entresijos, bucățele prăjite de intestine de miel. În timpul nopții, în fața barurilor se instalează chiringuitos, chioșcuri cu alimente și băuturi, unde te poți răcori cu un „mini”, un pahar din plastic cu mojito, bere sau cocktailuri.

Ultima zi a festivalului, duminică, este marcată de gătitul unui ceai imens de Cocido Madrilen, o tocană de năut, legume și carne de porc, specialitate gastronomică a Madridului. Tradițional, ingredientele cocido-ului sunt servite în vase separate – unul pentru supă, altul pentru legume și năut și al treilea pentru carnea de porc – însă mai nou, este adeseori preferată servirea la comun a ingredientelor.

Poftă bună, îți dorim, deci, și petrecere frumoasă! ■

the man, who stands in one place and turns around after his partner, never losing sight of her. Nowadays, chotis is one of the music styles that enchant your hearing every step you take through the Spanish capital during the festival. Another major character of the fiesta is the hevia, a wind instrument similar to the bagpipes, originating from Asturias. You can also find traditional music in verbenas, an area dedicated to open air dancing, in the middle of the fair.

Fresh styles of music and dance are also present. Plaza Mayor in downtown Madrid becomes a huge space for concerts, after a stage is set up in the south part of the square. The celebration here begins every day at 11 a.m. and goes on late into the night.

Moreover, the Madrid University stadium is hosting every year the Prizes of Madrid rock music and its already traditional Universimad party. This year, the festival will gather almost 20 international bands and the stadium can seat 20,000 people. You can also listen to rock music in Madrid's biggest park, Casa de Campo.

Last but not least, the Urban Culture Festival also takes place in Juan Carlos I during the fiesta, bringing together skateboard and bmx competitions, exhibitions of urban art, photography and graffiti and concerts.

The taste of fiesta

The entire week throughout the festival, street vendors of snacks, barquilleros, can be found at every corner, wearing the traditional chulapos vest and beret. The goodies in their bags include the barquillos, chocolate or cream coated waffles. You can try your hand at the wheel of every vendor, with the chance to win more barquillos than what you've purchased.

The other gastronomic wonders of the festival include the delicious rosquillas, anise flavored doughnuts, hot chocolate, pickles straight out of ceramic pots, or gallinejas and entresijos, roasted bits of lamb intestines. During the night, in front of bars you can find chiringuitos, stalls selling food and drinks, where you can cool off with a "mini", a plastic cup filled with mojito, beer or cocktails. The last day of the festival, Sunday, is marked by cooking a huge pot of Cocido Madrilenio, a stew of chickpea, vegetables and pork, the gastronomic specialty of Madrid. Traditionally, the ingredients of cocido are served in separate bowls – one for soup, another for vegetables and chickpeas and the third is for pork, but recently, people have started to prefer having the ingredients mixed.

So we wish you enjoy your meal and have fun partying! ■

CENTRUL FESTIVALULUI

Locul preferat al madrilenilor în timpul festivalului este pajiștea lui San Isidro – pradera de San Isidro – care a devenit faimoasă datorită tabloului cu același nume semnat de Francisco de Goya. Astăzi, pajiștea s-a transformat într-un parc înconjurat de case.



© Nils van der Burg

HEART OF THE FESTIVAL

The favorite spot of Madrid residents during the festival is the meadow of San Isidro – pradera de San Isidro – which became famous due to the painting of the same name signed by Francisco de Goya. Nowadays, the meadow is a park surrounded by houses.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – MADRID

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 415	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,6,7*	08:55	11:55	733

Acum, și check-in online / Now, online check-in

MADRID – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 416	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,6,7*	13:00	17:35	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

IAR ANUL ACESTA L-AM CÂȘTIGAT PENTRU A TREIA OARĂ.

Meșteșugarii se adună la Satu Mare / Craftsmen gather at Satu Mare

Sărbătoarea primăverii își pune corturile direct în centrul orașului Satu Mare. Cea de-a șaptea ediție a Târgului Meșteșugăresc de Paști va fi deschisă în perioada 10 – 14 aprilie pe Aleea Corneliu Coposu din Satu Mare. Vei avea de ales zilnic, dintr-o mulțime de obiecte artizanale și decorațiuni din piele, paie, ceramică, sticlă, pietre semi-prețioase, ba chiar și hârtie. În plus, nu vor lipsi hainele tradiționale maghiare – cămăși, șorțuri, rochițe și genți. Meșteșugarii s-au adunat din Satu Mare, Târgu Mureș, Miercurea Ciuc și Sfântu Gheorghe.

The celebration of spring sets up tents directly in the center of Satu Mare. The seventh edition of the Easter Craftsman Fair will run between April 10 and 14 on Aleea Corneliu Coposu in Satu Mare. Every day, you will get to choose from a wide array of handmade items and objects made of leather, straw, ceramic, glass, semiprecious stones, or even paper. Traditional Hungarian costumes will also be present – shirts, aprons, dresses and bags. The craftsmen come from Satu Mare, Târgu Mureș, Miercurea Ciuc and Sfântu Gheorghe.



Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – SATU MARE

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 631	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,4*	07:45	09:10	ATR
RO 637	25 MAR 12 – 27 OCT 12	12,3,4,5*	16:50	18:15	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

SATU MARE – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 632	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,4*	09:30	10:50	ATR
RO 638	25 MAR 12 – 27 OCT 12	12,3,4,5*	18:35	19:55	ATR

Paștele vine în Parcul Central din Suceava / Easter comes to Suceava's Central Park

Pe 8 aprilie, Parcul Central „Profesor Ioan Nemeș”, din spatele Catedralei Catolice a Sucevei, găzduiește deschiderea celei de-a XIII-a ediții a târgului de Paște organizat de Muzeul Bucovinei. 50 de meșteri populari din județele Suceava, Iași și Botoșani își vor aduce cele mai frumoase împletituri, costume tradiționale, obiecte de ceramică, sculpturi și icoane din lemn, dar și ouă încondeiate. Vor avea loc și concursuri de ciocnit ouă, concerte de muzică pascală și o gală a celor mai frumoase coșuri de Paște.

On April 8, the Professor Ioan Nemeș Central Park, behind the Catholic Cathedral in Suceava, will host the opening of the 13th edition of the Easter Fair organized by the Bucovina Museum. Fifty folk artists from the counties of Suceava, Iași and Botoșani will bring their most beautiful weaving work, traditional costumes, ceramic objects, sculptures and wooden icons, but also dyed Easter eggs. The fair will also include egg-knocking contests, Easter music concerts and a gala of the most beautiful Easter baskets.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – SUCEAVA

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 809	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,6,7*	21:30	22:40	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in

SUCEAVA – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 810	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1,2,3,4,5,6,7*	06:00	07:15	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday



INSIGNIA, ASTRA și CORSA

**OPEL – AL 3-LEA PREMIU
CONSECUTIV PENTRU FIABILITATE,
ACORDAT DE EXPERTII GERMANI.**

Te așteptăm la test-drive!



Conform rezultatelor raportului "Mașini Rulate DEKRA 2012" Opel Astra este autovehiculul cu cele mai puține defecte în categoria "Cel mai bun scor individual". Acest succes aduce Opel cea de-a treia victorie consecutivă, trei ani la rând. În ceilalți doi ani, Opel a avut alți doi câștigători – Corsa (2010) și Insignia (2011).





Peisaj marin văzut de la
Mănăstirea Milopotamos
/ Seascape seen from
Milopotamos Monastery

De la Salonic la Muntele Athos

From Thessaloniki to Mount Athos

DE / BY: EUGEN COJOCARIU

TRADUCERE / TRANSLATION: CĂLIN COȚOIU

În prag de Paște, farmecul liniștit al Salonicului atrage turiștii interesați să cunoască stilul de viață elen și ceva din istoria acestor meleaguri. Dacă te numeri printre ei, nu uita de apropierea orașului de Grădina Maicii Domnului.

As Easter draws near, Thessaloniki's quiet charm attracts tourists interested in getting to know the Greek lifestyle and some of the history of the land. If you are among them, don't forget that this is the closest major city to The Holy Virgin's Garden.

Dacă vrei să petreceți câteva zile de neuitat, luați avionul până la Salonic și vizitați un loc unde vestigiile istorice se îmbină cu clădirile moderne și magazinele de lux, și unde criza nu a știrbit aproape nimic dintr-un mod de viață.

Dar sfatul nostru, pentru domnii care citesc aceste rânduri, este să-și rezerve cea mai mare parte a timpului acum, în preajma sărbătorilor pascale, pentru o călătorie la Muntele Athos, republica monahală care reprezintă centrul creștine ortodoxe.

De la Thessaloniki... la București

Salonicul, transliterat Thessaloniki, este al doilea oraș ca mărime din Grecia. Orașul a fost numit după Thessaloniki, soția regelui Cassander al Macedoniei, care a fondat orașul în 315 î.H., în preajma orașului antic Therma. Thessaloniki a fost numită așa de tatăl ei, Filip al II-lea, pentru ...

If you want to spend a few unforgettable days, take a flight to Thessaloniki and visit a place where historical vestiges are sprinkled among modern buildings and luxury stores, where the financial crisis has taken almost nothing away from the local way of life.

Our advice for gentlemen readers is to set aside most of their Easter holiday for a trip to Mount Athos, the monastic republic that lies at the very core of Christian Orthodox faith.

From Thessaloniki to ... Bucharest

The city, whose name has been spelled in many ways along the centuries, Salonica, or as it is known in Greek, Thessaloniki, is Greece's second largest city. It was named for Thessaloniki, wife of king Cassander of Macedonia, who founded the city in 315 BC, around the ancient city of Therma. Thessaloniki was named so by her father, Phillip II, because he got the news of her ...

că a auzit pentru prima dată de nașterea ei după ce a înfrânt (nike) Tesalia. Cu o istorie de peste 2.300 de ani, Salonicul a fost o importantă metropolă a Imperiului Roman (capitala provinciilor grecești din Imperiu), dar și al doilea cel mai bogat oraș al Imperiului Bizantin.

Istoria a făcut să fie legat de invazii ale avarilor, slavilor și arabilor, de cruciați, dar și de Republica Venețiană și Imperiul Otoman, sub stăpânirea cărora s-a aflat în diferite perioade. Disputat de Bulgaria și Grecia la începutul secolului XX, Salonicul a revenit Greciei în urma Tratatului de la București, de după primul război Balcanic. În 1917, o mare parte din oraș a fost distrusă de un incendiu accidental, iar autoritățile au profitat de catastrofa pentru a reconstrui orașul respectând planuri de sistematizare de tip occidental.

Istorie, cultură și recreere la tot pasul

Salonicul are cincisprezece monumente paleocreștine și bizantine înscrise în 1988 pe lista Patrimoniului mondial UNESCO, între care Biserica Sfântului Dumitru, patronul orașului, Biserica Sfintei Sofia, Biserica Panagia Chalkeon, Biserica Acheiropoietos. Orașul găzduiește însă și numeroase urme romane, otomane, sefarde. De numele împăratului roman Galerius se leagă construcția Palatului Imperial, a unui hipodrom, a unui arc triumfal și a Bisericii Sfântului Gheorghe (Rotunda), probabil destinată să fie mausoleu, datorită formei de cilindru înalt de 30 de metri, cu ziduri de șase metri grosime!

Trebuie să vizitați Piața Aristotel (principalul punct de întâlnire din urbe),

01



© Shutterstock

Piața Elefteria, Muzeul culturii bizantine, Muzeul arheologic, Muzeul evreiesc, Muzeul cinematografiei (găzduit de un fost depozit din port), Muzeul olimpic, dar vă puteți plimba și pe unul dintre principalele bulevarde centrale, Tsimiski, Egnatia, Mitropoleos, înșesate de magazine de firmă, sau pe faleză. Atenție, sunt mai mulți kilometri de parcurs, dar nu e obligatoriu să străbateți toată faleză! Oricum, puteți să vă opriți la numeroase baruri și cafenele. O plimbare îndelungată pe faleză, pe seară, a intrat în cultura urbană sub numele de «volta». Microbiștii vor vizita cu siguranță stadioanele echipelor de fotbal locale, PAOK, Iraklis și Aris.

Trebuie de asemenea să vizitați, iar pentru asta puteți lua de lângă Turnul Alb un autobuz turistic, vechiul Salonic, Ano Poli, care a scăpat de marele incendiu din 1917. Străduțele pavate cu piatră, vechile piețe, bisericile, resturile zidurilor cetății, fortul bizantin, toate merită atenție. Opriți-vă și la forul roman, cu băile sale, teatru, porticuri cu două etaje, dar și la Moni Lazariston, fost seminar al lazariștilor transformat în pol cultural, cu spații pentru concerte și un muzeu de artă contemporană.

Dacă vreți să alternați monumentele istorice și mersul la taverne cu altceva, puteți să alocați câteva ore unuia dintre cele mai mari mall-uri din această ...



02



CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE SALONIC

1. 15 monumente paleocreștine și bizantine din Salonic au fost înscrise în 1988 pe lista Patrimoniului Cultural Mondial UNESCO
2. Salonicul este înfrățit cu portul românesc Constanța, de la Marea Neagră
3. Orașul a fost numit după Thessaloniki, soția regelui Cassander al Macedoniei
4. Creatorii alfabetului chirilic, Chiril și Metodiu, dar și fondatorul Turciei moderne, Mustafa Kemal Atatürk, s-au născut la Salonic
5. Muntele Athos este o regiune autonomă administrativ, alcătuit un stat monastic cu capitala la Karyes. Muntele Athos mai este numit «Grădina Maicii Domnului»

FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT THESSALONIKI

1. 15 Early Christian and Byzantine monuments in Thessaloniki were included on the UNESCO world heritage list in 1988.
2. Thessaloniki is twinned with the Romanian Black Sea port Constanta.
3. The city was named after the wife of king Cassander of Macedonia.
4. The creators of the Cyrillic alphabet, Cyril and Methodius, as well as the founder of modern Turkey, Mustafa Kemal Ataturk, were born in Thessaloniki.
5. Mount Athos is an autonomous region, a monastic state with its capital in Karyes. Mount Athos is also known as "The Holy Virgin's Garden".

01 Rotunda (Biserica Sfântului Gheorghe)/
Rotunda (Saint George's Church)

02 Casă în cartierul vechi (Ano Poli) / House in
the old town (Ano Poli)

birth after the victory (nike) against Thessaly. With a history going back over 2,300 years, Thessaloniki was a major Roman city (the capital of the Greek provinces in the Roman Empire), but also the second richest city in the Byzantine Empire.

Along its history, it was taken over by Avars, Slavs and Arabs, but also by crusaders, the Venetian Republic and the Ottoman Empire, which have occupied it along the centuries. It was a subject of dispute between Greece and Bulgaria in the early 20th century, but was awarded to Greece under the Treaty of Bucharest after the First Balkan War. In 1917, part of the city was destroyed by an accidental fire, and the authorities took advantage of the catastrophe to rebuild the city based on Western style urban planning.

History, culture and fun everywhere

Thessaloniki has fifteen early Christian and Byzantine monuments, which were included on the UNESCO world heritage list in 1988. Some of these are the St. Demetrius Church, named after the patron of the city, St. Sophia Church, Panagia Chalkeon Church, and the Church of the Acheiropoietos. The city also has many Roman, Ottoman and Sephardic vestiges. Roman emperor Galerius built the Imperial Palace, a hippodrome, a triumphal arch and the Rotunda of St. George, which may have been meant to be a mausoleum, given that it is a cylinder 30 meters high, with walls six meters thick!

The places you must visit are Aristotle Square (the center of the city), Eleftheria Square, the Byzantine Museum, the Archeology Museum, the Jewish Museum, the Cinema Museum (set up in a former warehouse in the harbor area), the Olympic Museum, but you can also take a stroll on one of the main central avenues, such as Tsimiski, Egnatia or Mitropoleos, which are full of designer stores, or on the waterfront. You do have lots of miles to cover, but make sure you cover the entire length of the waterfront! You can take a rest in one of the many bars and cafes along the way. A long evening stroll on the waterfront is part of the local culture, known as a "volta". If you are a football fan, ...

- 01 Arcul lui Galerius / The Galerius Arch
- 02 Vedere in golf / Bay scenery
- 03 Pește proaspăt în piață / Fresh fish at the market
- 04 Mănăstirea Cutlumuş, care are ca ctitori inclusiv pe Neagoe Basarab / Cutlumus Monastery, which has as founder even Neagoe Basarab

regiune a Europei, Mediterranean Cosmos, aflat la doar câțiva kilometri de oraș. Totul este să aveți rezistență fizică la mers și psihică la prețurile afișate de firme celebre.

Studentii și viața de noapte

Salonicul este și oraș universitar (cu cea mai mare universitate din Balcani, Universitatea Aristotel, dar și cu Universitatea Macedonia) și al cercetării, având un parc tehnologic bine cotate internațional. În 2014, orașul va fi Capitala Europeană a Tineretului. Fiind oraș universitar și turistic, este logic că oferta de restaurante, taverne, cluburi, discoteci este extrem de generoasă. Cartierul Ladadika este renumit pentru viața sa de noapte, așa încât ar trebui vizitat.

Datorită influenței otomane mai îndelungate, bucătăria locală e mai condimentată decât în alte locuri din Grecia. Specialitatea Salonicului este bougatsa, produs de patiserie pentru micul dejun care s-a răspândit în toată zona balcanică. Tot la Salonic a apărut café frappé-ul, intrat imediat în cultura consumatorului de cafea din Grecia și nu numai.

Uranopolis, poarta spre Athos

La 120 de kilometri de Salonic se află Uranopolis, stațiune maritimă care este, de fapt, locul de plecare în pelerinajele pe Muntele Athos. Principalul punct de atracție este Turnul de secol XIV, pe care pelerinii îl pot vedea mult timp după ce s-au îmbarcat pe feribotul spre Athos.



01

O călătorie la Athos

Am scris o călătorie și nu o vizită deoarece pe Athos nu se face turism, ci se fac pelerinaje. Cei care nu sunt foarte credincioși sau nu vor să intre în contact cu un spațiu monahal pur nici nu trebuie să meargă acolo. Accesul pe Athos (peninsulă de 50 – 60 de kilometri lungime, 12 – 18 km lățime, străjuită de Vârful Athonului, 2030 de metri) este permis exclusiv bărbaților, indiferent de religie. Băieții sub 18 ani trebuie însoțiți de tatăl lor. Nu se intră pe Athos pe uscat decât în cazuri de urgență. Intrarea se face doar cu un permis obținut în prealabil (diamonitirion). Zilnic se acordă un număr de 100 de permise pentru creștinii ortodocși și aproximativ 10 permise pentru alte culte.

Pe Sfântul Munte deplasarea se face pe jos sau cu microbuze. Drumurile sunt extrem de grele și pietroase, ceea ce duce la schimbarea cauciucurilor cam la două luni. Probabil este o reacție a Muntelui la posibila intruziune a turiștilor, pe care nu credința i-ar atrage, ci curiozitatea. Iar la unele lăcașuri nu există curent electric.

Organizarea vieții monahale

Viața pe Athos are reguli stricte pentru monahi și pentru pelerini, cu rugăciuni la ore fixe, multă muncă, regim alimentar strict, fără carne, totul în simplitate și cu respectarea ierarhiei. Monahii sunt ospitalieri, pelerinii pot înnopta gratuit, dar trebuie să respecte strict organizarea ...



02



03



04

make sure you visit the stadiums of the local teams, PAOK, Iraklis and Aris.

Another place that is a must on your tourist checklist is the old town center, Ano Poli, which you can see from a tourist bus you take near the White Tower, a place that miraculously escaped the Great Thessaloniki Fire of 1917. The tiny streets paved in stone, the old squares, the churches, the ruins of the old city wall, the Byzantine fortification, all these are points of interest. You can also visit the Roman forum, with its baths, theater, two story porticos, but also the Moni Lazariston, the former school of the Lazarist order which is now a centerpiece of the city's cultural life, hosting concerts and a contemporary art museum.

If you want to have an alternative to historic monuments and taverns, you can set

aside a few hours to visit one of the largest malls in this region of Europe, Mediterranean Cosmos, only a few kilometers away from the city. You just need a bit of endurance, both physical for the walk and mental for the prices of designer stores.

Students and nightlife

Thessaloniki is a university city (host to the largest university in the Balkans, Aristotle University, and Macedonia University), and a center of research, with a well-established technology park. In 2014, the city will act as European Youth Capital. As a university and tourist city, obviously the selection of taverns, clubs, discos and restaurants is quite varied. Ladadika district is famous for its nightlife and is a must-visit venue.

Since the Ottomans exerted their influence for centuries here, the local cuisine is spicier than in other parts of Greece. The local specialty is the bougatsa, a breakfast pastry which has caught on all over the Balkans. Another local creation is the Thessaloniki café frappe, which is now an international beverage.

Ouranopolis, the gateway to Athos

120 km away from Thessaloniki you can find the sea resort of Ouranopolis, which is in fact the starting point for any pilgrim going to Mount Athos. The main attraction is the 14th century tower, which can be seen for miles on the ferry.

A trip to Athos

We are talking about a trip, and not a visit, and there is a reason for that. When you go to Athos, you don't visit, you go on a pilgrimage. Don't even bother going if you are not seeking a religious experience. Athos lies on a peninsula 50 or 60 km long, 12 to 18 km wide, dominated by the peak called Athos, 2030 meters tall. Only men are allowed in the monastic complex, irrespective of religion. Boys younger than 18 have to be accompanied by their father. You can only access Athos by land in emergencies, and irrespective of how you go there, you need a pass called diamonitionion. 100 of these passes are issued daily for the Christian Orthodox, and around 10 for people of other faiths. ...

© Eugen Cojocariu

01



© Eugen Cociocarlu

02



vieții bisericești. Este important de știut că pe Munte se respectă calendarul pe stil vechi, calendarul iulian. Limba cea mai vorbită este greaca, dar și engleza a început să-și facă loc.

Din 1926, Muntele Athos este regiune autonomă administrativ, alcătuită din un stat monastic cu capitala la Karyes, aflată sub conducerea Patriarhului de Constantinopol și supervizată de statul elen. Muntele Athos mai este numit «Grădina Maicii Domnului», deoarece aceasta, în timp ce naviga spre Cipru, a fost silită de o furtună să se adăpostească pe Athos, locul i s-a părut deosebit și l-a rugat pe Iisus Hristos, Fiul său, să facă din Athos ceea ce a numit grădina ei. De atunci ac-

cesul oricăror alte femei a fost interzis. Din puținele documente istorice se pare că în secolul al IV-lea se aflau deja călugări pe Munte.

În Athos, sunt 20 de mănăstiri (număr fix), cam tot atâtea schituri și nenumărate chilii, colibe (mai mici decât chiliile), scaune (cu un singur monah) și pustnicii. Conducerea este asigurată de «Sfânta Comunitate», formată din câte un reprezentant al celor 20 de mănăstiri, la care participă un reprezentant al statului grec. De istoria Muntelui se leagă figuri importante ale ortodoxiei: Sfântul Petru Atonitul, Sfântul Eftimie din Salonic, Sfântul Atanasie Atonitul. În 1920, pe Munte se pare că trăiau 10.000 de călugări; acum se

03



află 1.500-2.500 de monahi, majoritatea greci, dar și ruși, români, bulgari, sârbi, georgieni. În Sfântul Munte au fost totdeauna călugări de toate națiile. De exemplu, la Mănăstirea Vatopedu conviețuiesc călugări cu peste 15 naționalități, inclusiv americani și brazilieni.

Călugării români sunt grupați în Schitul Prodromul (întemeiat în 1852-1866 și condus până de curând de un mare duhovnic român, părintele Petroniu Tănase), Schitul Lacu (de fapt 12 chilii conduse de câte un stareț), ca și în mai multe chilii, colibe și pustnicii. Domnitorii medievali români, moldoveni și munteni au ajutat foarte mult mănăstirile de pe Athos, dar nu au înființat mănăstiri românești. ■



On the premises you go on foot or by bus. Roads are notoriously difficult to navigate and rocky, so much so that you would have to change your car tires once every couple of months. It is probably a reaction of the Mount to the intrusion of tourists who don't come here for faith reasons, but out of pure curiosity. Some of the monasteries don't even have electricity.

Monastic life

Life on Athos has strict rules for both monks and pilgrims, with strictly observed prayer hours, a meat-free diet, with humility and a strict observation of hierarchy. The monks are hospitable, pilgrims are housed overnight free of charge, but have to abide by monastic rules at all times. It is important to bear in mind that on Mount Athos time is kept by the old Julian calendar. Even though the lingua franca here is Greek, English is starting to catch on.

Since 1926, Mount Athos has been an autonomous monastic region with its capital in Karyes, under the patronage of the Patriarch of Constantinople, overseen by the Greek state. Mount Athos is also known as the Virgin Mary's Garden, because she took shelter there during a storm while sailing to Cyprus. She loved the place, and asked her Son, Jesus Christ, to make there what came to be known as her garden. She was the last woman to set foot there. His-

torical documents indicate that monks were already living there by the 4th century AD.

There are only 20 monasteries on Mount Athos, and only 20. There are also around 20 sketes and numerous huts (smaller than individual cells), seats (accommodation for a single monk), and shelters for the hermits. The Holy Community provides leadership, being made up of one representative from each of the 20 monasteries and one representative from the Greek state. Mount Athos is tied to great names in Orthodoxy: St. Peter the Athonite, St. Efthimios of Thessaloniki, and St. Athanasios the Athonite. In 1920, 10,000 monks lived on the Mount, but right now you can find there 1,500 to 2,500 monks, mostly Greek, but also Russian, Romanian, Bulgarian, Serbian and Georgian. This has always been a place for monks of all nations. For instance, in Vatopedi Monastery there are monks from 15 countries, including the US and Brazil.

Romanian monks live together in Prodomos Skete, founded between 1852 and 1866, until recently led by a Romanian father confessor Petroniu Tanase, in Lacu Skete (a group of 12 cells, each led by a father superior), as well as in many other cells, huts and hermitages. Medieval Romanian rulers from both Wallachia and Moldavia have contributed much to the upkeep of the Athos monasteries, but did not found any of them. ■

01 Călugăr la Athos / Monk at Athos

02 Biserica Sfântul Pantelimon văzută de pe mare / Church Saint Pantelimon seen from the sea

03 Marea Lavră, prima mănăstire pe Muntele Athos / Great Lavra, the first monastery at Athos.

Articol în cooperare cu RRI /
Article in cooperation with RRI



Acum, și check-in online / Now, online check-in					
BUCHAREST – SALONIC					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIR-CRAFT
RO 275	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7*	16:30	18:15	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
SALONIC – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIR-CRAFT
RO 276	25 MAR 12 – 27 OCT 12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7*	18:35	20:10	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă /Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Best of Thessaloniki

1

TURNUL ALB.

Este principalul punct de atracție al orașului. Turnul a fost construit de otomani, pe locul unei foste fortificații bizantine.



THE WHITE TOWER.

It is the city's main point of attraction. The tower was built by the Ottomans on the ruins of an old Byzantine fortification.

2

CARTIERUL LADADIKA.

Este renumit pentru cluburile și tavernele sale și pentru viața de noapte panoramică a orașului.



THE LADADIKA NEIGHBORHOOD.

This district is famous for its clubs, taverns and nightlife.

3

VOLTA.

O plimbare îndelungată de seară pe faleza din Salonic este un obicei intrat deja în cultura locuitorilor, sub numele de «volta».



VOLTA.

A long stroll on the Thessaloniki waterfront is a must in the local culture, known as a "volta".

4

BISERICA SFÂNTUL DUMITRU.

Această biserică din Salonic, construită în secolul al IV-lea, grav afectată de marele incendiu din 1917, este unul dintre monumentele cele mai importante din oraș.

© Shutterstock



HAGIOS DEMETRIOS CHURCH.

This Church in Thessaloniki, built in the 4th century AD, heavily damaged by the great fire of 1917, is one of the city's landmarks.

5

MĂNĂSTIRI ATONITE.

Mănăstirile Marea Lavră, Vatopedu și Iviron, care sunt așezate pe primele locuri în catalogul mănăstirilor atonite.



MOUNT ATHOS MONASTERIES.

The monasteries of Great Lavra, Vatopedu and Iviron are the jewels of Mount Athos.



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE 66

EVERYONE'S TALKING ABOUT 70

Q&A 78

IN THE SPOTLIGHT 80

VEDETELE ACESTOR ZILE

De la cele mai mari nume ale cinematografiei românești de astăzi la violonistul român care străbate lumea cu vioara Stradivarius Elder-Voicu și la caricaturistul și poetul român care dă formă umorului.

TODAY'S STARS

From the most important names of today's Romanian cinematography to the Romanian violinist who travels the world with the Stradivarius Elder-Voicu violin and to the Romanian cartoonist and poet who gives shape to humour.



*Constantin Petrescu*

COMPONENTS ENGINEERING MANAGER

TAROM Componenta succesului

Fiecare piesă din care este compusă aeronava cu care zbori acum, de la calculatoare de bord, motoare, la scaunele pasagerilor, trebuie să fie verificată în amănunt pentru a asigura o călătorie în deplină siguranță. La TAROM, responsabil de asta este Biroul de Engineering Componente al cărui manager este Constantin Petrescu.

TAROM The component of success

Every piece that the plane you are in right now is made of, from board computers to engines and passenger seats, must be checked in detail in order to assure a fully safe journey. At TAROM, responsibility for these checks falls on the Components Engineering Desk, helmed by Constantin Petrescu.

Cum arată o zi obișnuită de lucru pentru dumneavoastră?

Niciuna din zile nu seamănă cu cealaltă și asta pentru că oricând poate apărea ceva neprevăzut. Totuși, este de datoria noastră ca în mod constant să monitorizăm fiabilitatea componentelor flotei, să ținem legătura cu fabricanții și să transmitem datele de reparare a eventualelor defecte. În plus, propunem schimbări de design acolo unde este nevoie.

Din partea fabricanților, primim buletine de modificări pe care trebuie să le respectăm fie opțional (dacă analiza tehnico-economică arată că modificarea este avantajoasă), fie obligatoriu.

Nu în ultimul rând, studiem posibilitățile de extindere a listei de capacități a companiei (proiectarea echipamentelor speciale și pregătirea personalului TAROM în ceea ce privește reparația componentelor și testarea lor). Pentru asta, avem nevoie de documentația la zi, de personal instruit și de bancuri de testare speciale.

Care este cea mai mare satisfacție profesională de până acum?

Cu toată convingerea, pot spune că este vorba de testele speciale de care vorbeam, laboratorul și softul de comandă și control pentru testarea mașinilor electrice (starteri-generatori). Am realizat proiectul într-un an, fără să fi vizitat un asemenea laborator înainte. În prezent, TAROM se încadrează în primele trei companii în Europa în topul laboratoarelor speciale, ultraperformante, de acest tip.

What is a usual day's work like for you?

None of the days is anything like the other and that is because something unexpected can happen any moment. Still, it is our duty to constantly monitor the reliability of fleet components, to keep in touch with manufacturers and transmit data about possible fault repairs. Moreover, we suggest design changes where they are necessary.

We receive from manufacturers bulletins with changes we have to respect, changes that are either optional (if the technical-economic analysis shows that the change is advantageous) or mandatory.

Last but not least, we are studying the possibility of expanding the company's list of capabilities (designing special equipment and training TAROM personnel in components repair and testing). To achieve this, we need updated documentation, trained personnel and special test benches.

What is your biggest professional satisfaction until now?

I can wholeheartedly say that this would be the special testing programs I was talking about, the command and control laboratory and software for command and control electrical machines testing laboratory (starters-generators). We developed the project in a year, without having planned for such a laboratory beforehand. At the moment, TAROM is one of the first three companies in Europe in the chart of special, ultra-high performance laboratories of the kind.

COMPONENTELE ACTIVITĂȚII

Biroul de Componente se ocupă, printre altele, de analiza componentelor aeronavelor din flota TAROM, ATR 42/72, Boeing 737CL/NG, Airbus 310/318, spre introducerea lor în lista de capacități a companiei, analiza de fiabilitate a componentelor, cântărirea aeronavelor în vederea stabilirii centrului de greutate, realizarea schemelor de vopsire a aeronavelor, proiectarea sculelor și testerelor speciale (laboratoare de testare), actualizarea softului la motoarele aeronavelor, echipamentele de navigație și comunicație, elaborarea programelor de întreținere a componentelor

instalate pe aeronave, a sculelor și echipamentelor de la sol (încălzitoare de motore, generatoare de sol etc.), precum și asistența necesară funcționării sistemului integrat AMASIS și serverului de documentație tehnică.

ACTIVITY'S COMPONENTS

The Components Engineering Desk also deals with analysis of components of TAROM fleet aircraft, ATR 42/72, Boeing 737CL/NG, Airbus 310/318, in order to introduce them in the company's list of capabilities, with compo-

nent reliability analysis, with aircraft weighing in order to set the center of gravity, with developing aircraft dyeing plans, designing special instruments and testers (testing laboratories), updating the software for plane engines, navigation and communication devices, developing maintenance programs for aircraft components, ground instruments and equipment (engine heaters, ground generators etc.), as well as with providing the necessary assistance for the AMASIS integrated system and technical documentation server operations.

Descoperă mai multe despre starter-generatorul și laboratorul de testare

Find out more about the starter-generator and the testing laboratory

1

STARTER-GENERATORUL

Are două funcții: în primă fază pornește motorul turbopropulsor. După ce motorul ajunge la 7.200 de rotații/minut, starterul primește funcția de generator, alimentând cu energie toți consumatorii de la bord, inclusiv cele două motoare. În prezent, flota TAROM include 9 aeronave care funcționează cu acest tip de starter-generator.

STARTER-GENERATOR

It has two functions: in the first stage, it turns on the turbo propulsion engine. After the engine gets to 7,200 rotations per minute, the starter is assigned the generator function, by powering up all consumers on board, including the two engines. The TAROM fleet currently has nine jets working based on this type of starter-generator.

2

SPRE SHOP

După 2.400 de ore de zbor, aparatul trece printr-o verificare completă, denumită overhaul. Laboratorul de testare mașini electrice și softul aferent se ocupă de testarea finală în condiții asemănătoare funcționării pe aeronavă. Reprezentanții celor mai importante nume din domeniul aeronautic, Airbus, Boeing, Lufthansa, AirFrance, Sabena Technics, au fost impresionați de performanțele tehnice ale laboratorului.

TO THE SERVICE SHOP

After 2,400 hours of flight, the device undergoes a detailed check, called overhaul. The testing lab for electric machines and the relevant software handle the final testing, in similar conditions to those onboard an aircraft. Representatives of most important aircraft manufacturers, Airbus, Boeing, along with some of the most famous aeronautic maintenance companies, Lufthansa, AirFrance, Sabena Technics, were very impressed with the technical performances of the lab.

DESPRE SOFT

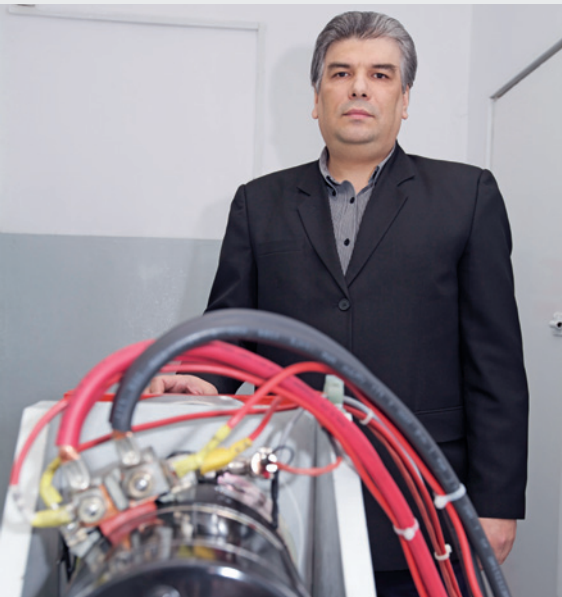
Softul controlează automat procesul de testare și emite un raport final. Procesul de testare poate fi supervizat de la distanță și poate primi setări și comenzi prin e-mail. Pentru a evita orice pericol, softul monitorizează constant mediul din interior, și nu poate fi folosit pe un alt computer decât cel din laborator

ABOUT THE SOFTWARE

The software automatically controls the testing process and issues a final report. The testing process can be supervised from the distance and it can receive settings and commands via e-mail. In order to avoid all dangers, the software is constantly monitoring the environment inside the lab and it cannot be used on any other computers than the one in the laboratory.

3





4

ÎN TIMPUL TESTĂRII

Fiecare operațiune care compune testarea este înregistrată în istoric și stocată de soft. De asemenea, fiecare etapă este anunțată prin sinteză vocală astfel încât membrii echipei să poată auzi chiar dacă sunt în laboratorul alăturat celui de testare. Pentru evitarea oricărui pericol (testarea se desfășoară la 14.000 rotații/minute), laboratorul este înconjurat de un zid de protecție blindat.

DURING TESTING

Every operation the testing process consists of is recorded and stored by the software. Every stage is announced by vocal synthesis so that team members can hear it even if they are in the room next to the testing space. To avoid all dangers (the testing is held at 14,000 rotations per minute), the laboratory is surrounded by an armored protection wall.

5

DUPĂ TESTARE

Programul de comandă și control trimite automat raportul de testare la anumite adrese de e-mail spre a fi utilizat sau arhivat.

AFTER TESTING

The command and control program automatically sends the testing report to several e-mail addresses to be used or archived.

**PE VIITOR**

Următorul pas în evoluția softului deja existent este upgradarea lui pentru testarea IDG (integrated drive generator) de la bordul aeronavelor Airbus 318 și Boeing 737. Lucrările de upgradare au pornit deja.

IN THE FUTURE

The next step in the software's development is upgrading it for IDG (integrated drive generator) testing onboard Airbus 318 and Boeing 737 aircraft. Upgrading works have already begun.

6

CINEMATOGRAFIA ROMÂNEASCĂ LA CEAS DE GALĂ

Romanian filmmaking awards its best

DE / BY CRISTI CURUS

FOTO / PHOTO ADI MARINECI, CĂTĂLIN GEORGESCU,

CRISTI DUMINECIOIU





În 1957 se naște, în România, „Omulețul”, un omuleț nud, desenat din linii simple, care urma să devină, la doar câteva luni, copilul teribil al cinematografilei europene. Locul nașterii: București, mamă: România și tată: Ion Popescu-Gopo. Tot în 1957, pe Croazeta filmului european de la Cannes, „Omulețul” lui Gopo primește premiul Palme d’Or pentru rolul său din pelicula „Scurtă istorie”. Așa s-a născut unul dintre cele mai cunoscute personaje ale cinematografilei românești.

Din anul 2000, tot „Omulețul” este cel care-i invită pe greii cinematografilei românești să se întâlnească sub cupola unui singur eveniment – Premiile Gopo. Ajuns la cea de-a șase ediție, această gală se transformă tot mai mult într-o veritabilă competiție și tinde să fie comparabilă – evident, la o scară mai mică – cu premiile Academiei Europene de Film sau ale Academiei Americane.

Ca să susținem afirmația, haideți să ne uităm la cine au fost nominalizații de anul acesta.

Aleșii listelor scurte

În competiția pentru cea mai bună filmare intră titluri deja apreciate de critica internațională: „Aurora”, care a și câștigat, este filmul în care Cristi Puiu este și regizor și – pentru prima dată în cariera sa cinematografică – actor și care a uimit deja marile festivaluri de film ale lumii, obținând o distincție la unul dintre cele mai importante astfel de competiții, Festivalul Internațional de Film de la Karlovy Vary; „Din dragoste cu cele mai bune intenții” a luat două premii la Festivalul Internațional de Film de la Locarno – pentru cel mai bun actor în rol principal – Bogdan Dumitrache, și pentru cea mai bună regie – Adrian Sitaru; „Loverboy” – cu Ada Condeescu și George Piștereanu (același duo de actori din mult premiatul „Eu când vreau să fluier, fluier”), film nominalizat la Festivalul Internațional de Film de la Cannes



© Carlin Georgescu

01

anul trecut pentru secțiunea „Un Certain Regard” și premiat la Sarajevo pentru cea mai bună actriță în rol principal; „Periferic” cu Ana Ularu în rolul principal, un film care a câștigat deja 11 premii prin toată lumea și care a fost mult apreciat de critica americană; „Crulic”, filmul documentar de animație în regia Ancăi Damian și cu Vlad Ivanov (voce) în rolul principal. Pelicula urmărește povestea unui român mort într-o închisoare din Polonia, unde fusese închis pentru o faptă pe care nu a săvârșit-o. „Crulic” a fost distins cu premii la șase festivaluri internaționale și a reușit să pună din nou reflectoarele pe România și să oglindească schimbarea paletelor de subiecte ale lungmetrajelor românești.

Scurtă este însă selecția pentru premiile cea mai bună actriță și cel mai bun actor în rol principal, unde ne așteptam la mai mulți nominalizați, pentru că opțiuni ar fi fost. Pentru actrițe, pe lista scurtă au ajuns Ada Condeescu („Loverboy”), Ana Ularu, câștigătoarea, de altfel, („Periferic”) și Natașa Raab („Din dragoste...”). În cazul actorilor, cei trei nominalizați sunt Cristi Puiu („Aurora”), Vlad Ivanov

01 Ana Ularu, cea mai bună actriță într-un rol principal, se pregătește de Gală / Ana Ularu, best actress in a leading role, is preparing for the Gala

02 Bogdan Dumitrache și premiul său pentru cel mai bun actor într-un rol principal / Bogdan Dumitrache and his award for the best actor in a leading role

03 Adrian Titieni, cel mai bun actor într-un rol secundar la primirea premiului / Adrian Titieni, best supporting actor after receiving his award



© Cristi Dumineciolu

02

(„Crulic”) și Bogdan Dumitrache („Din dragoste...”), cel care și-a adjudecat și premiul. Multe dintre aceste nume nu sunt pentru prima dată pe listele scurte de la Premiile Gopo și au fost deja rostite la multe festivaluri de film din întreaga lume pe parcursul ultimilor ani.

Industria, la radiografie

Dincolo de premiile Gopo, fotografie a cinematografilei românești la momentul prezent, industria locală de film este într-o situație complexă. Pentru a înțelege mai bine liantul care leagă această industrie, am stat de vorbă cu trei dintre vocile importante ale cinemaului românesc actual.

Prima dintre ele, Irina Margareta Nistor, critic de film și susținătoare a industriei autohtone, spune că, deși avem filme, regizori și actori buni, mai avem mult până la a ajunge departe. Se observă, în ultimii zece ani o predare de ștafetă între generația mai veche de actori și „noile valuri”. „Actorii de la o generație la alta sunt fizionomii relativ diferite, dar există și trăsături comune între Ana Ularu, Ada Condeescu, ...



© Adi Marinici

03

In 1957, in Romania, there came to life the “Little Man”, a naked man drawn with simple lines, which was going to become l'enfant terrible of European cinema only a few months later. Place of birth: Romania, mother: Romania and father: Ion Popescu-Gopo. Also in 1957, Gopo's “Little Man” won the Palme d'Or at the Cannes Film Festival for his role in the film “A Brief History”. This was how one of the most famous characters of Romanian filmmaking came to life.

As of 2000, it's also the “Little Man” who is inviting the heavyweights of Romanian cinema to meet for a singular event – the Gopo Awards. At its sixth edition, the gala is turning more and more into a real competition and can be compared, obviously at a much smaller scale, with the awards handed out by the European Film Academy or the American Academy.

To support our statement, let's have a look at last year's nominees.

The shortlists

The competition for best picture includes titles that garnered international critical acclaim: “Aurora”, which also won, directed by Cristi Puiu, also marks his actor debut and has already made an impression at major world film festivals, obtaining a distinction at one of the most important such competitions, the Karlovy Vary International Film Festival; “Din dragoste cu cele mai bune intenții” (Best Intentions) won two prizes at the Locarno International Film Festival – best actor for Bogdan Dumitrache and best director for Adrian Sitaru; “Loveboy” – with Ada Condeescu and George Piștereanu (the same acting duo from the multi-awarded “Eu când vreau să fluier, fluier” – If I Want to Whistle, I Whistle), a film nominated last year's Cannes Festival in the Un Certain Regard section and awarded at Sarajevo for best actress; “Periferic” (Outbound), starring Ana Ularu, a film that has already won 11 prizes all over the

world and was much appreciated by American critics; “Crulic” – Anca Damian's documentary animation feature with Vlad Ivanov (voice) in the lead role. The film tells the story of a Romanian who died in a Polish prison, where he had been locked up for something he did not do. “Crulic” has won prizes in six international festivals and has managed to get Romania in the spotlight again and to emphasize the change of palette in Romanian feature films' topics.

The list of nominees for best actress and best actor are quite short, as we expected more nominations, given the wide array of options. The shortlist for actresses includes Ada Condeescu (“Loveboy”), Ana Ularu (“Outbound”), the winner, and Natașa Raab (“Best Intentions”). The three nominated actors are Cristi Puiu (“Aurora”), Vlad Ivanov (“Crulic”) and Bogdan Dumitrache the one who got the award (“Best Intentions”). Many of the names have been nominated for a Gopo

Award before and were already uttered at many film festivals all over the world in recent years.

Radiography of the industry

Beyond the Gopo Awards, which take a snapshot of Romanian filmmaking at the moment, the local film industry is facing a complex situation. To get a better sense of what keeps this industry together, we talked to three of the most important voices of current Romanian cinema.

The first, Irina Margareta Nistor, a film critic and keen supporter of the local industry, says that although we have good movies, directors and actors, there's still a long way to go. In the last decade, the older generation of actors has started to hand over the baton to the “new wave.” “Actors from one generation to another are relatively different physiognomies, but there are some common features between (young) actresses Ana Ularu, ...

Dorotheea Petre și Oana Pellea, Irina Petrescu.”

O diferență este dată și de prezența la cinematograful publicului. „E nedrept că lumea dă buzna la filme mediocre, dar foarte mediatizate, în loc să fie măcar curioasă de niște pelicule strălucite precum «Discursul Regelui» sau «Artistul»”, spune Irina Margareta Nistor. Nici televiziunea nu ajută foarte tare arta cinematografică, remarcă aceasta. „Unde mai găsești, ca altădată, un serial BBC pe care să-l privească o țară întregă cu sufletul la gură? Acum, când rar mai dai peste vreo nestemată, e bine ascunsă, la ore imposibile și fără pic de promovare.”

Criticul de film atrage atenția și asupra faptului că producția europeană de film trebuie să fie sponsorizată deoarece publicul larg preferă filmele americane – în principal pentru că au subiecte mai ușor de digerat față de producțiile de pe bătrânul continent. „Filmele europene au fama că sunt mai puțin glamorous și mult prea complicate pentru un public care se ferește de efort, pentru că așa a fost format de televiziune, din păcate.”

Mai binele care iese din greu

De aceea, statul român încearcă să sprijine industria cinematografică. O dată pe an, Consiliul Național al Cinematografiei organizează un concurs de scenarii și acordă sprijin financiar pentru unele dintre ele. Însă sumele acordate nu sunt niciodată suficiente pentru a face un film de la cap la coadă și regizorii sunt nevoiți să caute și alte surse de finanțare, surse care vin de la casele de producție. Iar casele de producție respectă întru totul zicala conform căreia românul este inventiv: au găsit mereu soluțiile pentru a face filme bune și premiate în străinătate. Astfel, o casă de producție românească trebuie să se ia în horă și cu altele, de cele mai multe ori din străinătate. Pe lista nominalizărilor din acest an de la Premiile Gopo au figurat patru filme – toate primite bine atât de

publicul din țările unde au rulat, cât și de critică, toate cele patru având mai multe case de producție.

Când întrebi specialiștii din industrie, răspunsul este scurt și sec: lipsa banilor este principala cauză. „Pentru că nu sunt suficiente fonduri în România”, spune Ada Solomon, producător de film de la casa HiFilm. Casa de film a Adei Solomon este prezentă pe lista nominalizărilor la Premiile Gopo „Din dragoste cu cele mai bune intenții”, în regia lui Adrian Sitaru. Filmul a fost deja recunoscut de industria internațională prin cele două premii pe care le-a luat la Festivalul Internațional de Film de la Locarno (2011): premiul pentru cel mai bun regizor și cel mai bun actor în rol principal – Bogdan Dumitrache („Portretul luptătorului la tinerete”, „Moartea domnului Lăzărescu”). Dacă te uiți pe lista produ-

cătorilor o să constăți două lucruri: că este o coproducție România/Ungaria și că pelicula are – nici mai mult nici mai puțin – de patru case de producție.

Ada Solomon spune că banii sunt o problemă, dar există și o altă parte bună care rezultă din această problemă. „În Franța n-am reușit să găsim bani, dar am primit un sprijin logistic extraordinar mai ales pentru dezvoltarea proiectului, construcția artistică a lui, însă fără contribuția maghiară, fără entuziasmul și forța coproducătoarei noastre Eموke Vagasi (azi din Budapesta, ieri din Miercurea Ciuc) acest film nu s-ar fi realizat. Deloc. Iar fără participarea fondului Eurimages al Consiliului Europei nu putea fi făcut la calitate la care este făcut filmul”. Dar pentru Solomon, colaborările cu case de producție europene sunt o chestie normală și benefică, mai ales pentru ...

01



© Catalin Georgescu

02



© Adi Marineci

- 01** Irina Nistor, critic de film, la machiaj / Irina Nistor, film critic, while she is being make-up
- 02** Ana Ularu înainte de Gală / Ana Ularu before the Gala
- 03** Ombladon, Oana Giurgiu, Cheloo (nominalizați la categoria „Cea mai Bună Muzică Originală” / “Best Original Score” nominee)



© Adi Marineci

03

Ada Condeescu, Dorothea Petre and Oana Pellea or Irina Petrescu.”

One difference can also be found in the audience's presence in movie theaters. “It's unfair that people rush to see mediocre movies which receive a lot of media attention, instead of being at least curious about some brilliant movies such as «The King's Speech» or «The Artist», Irina Margareta Nistor says. Television is not much help for the cinema either, she notes. “Where can you still find a BBC series that an entire country would watch out of breath? Nowadays, when you discover a gem, it's well hidden, scheduled at impossible hours and doesn't get any advertising.”

The film critic also warns that European film productions must

be financed because the general public has a preference for American movies – mostly because their topics are easier to digest than the productions of the old continent. “European movies have the fame of being less glamorous and much too complicated for an audience that keeps away from making any efforts, because this is how the television instructed them, unfortunately.”

Hardships lead to better work

This is why the Romanian state is trying to support the movie industry. Once a year, the National Filmmaking Council is organizing a script contest and is giving financial support to some of the competing

PREMIILE GOPO PE SCURT / GOPO AWARDS IN BRIEF

- Cel mai Bun Film / Best film
Aurora
- Cel mai Bun Regizor / Best director
Cristi Puiu
- Cel mai Bun Scenariu / Best script
Aurora
- Cea mai Bună Actriță în Rol Principal / Best Actress in a Leading Role
Ana Ularu – Periferic (Outbound)
- Cea mai Bună Actriță în Rol Secundar / Best Actress in a Supporting Role
Ioana Flora, Periferic (Outbound)
- Cel mai Bun Actor în Rol Principal / Best Actor in a Leading Role
Bogdan Dumitrache – Din dragoste cu cele mai bune intenții (Best Intentions)
- Cel mai Bun Actor în Rol Secundar / Best Actor in a Supporting Role
Adrian Titieni – Din dragoste cu cele mai bune intenții (Best Intentions)

When you ask industry specialists, the answer is short and dry: lack of money is the main cause. “Because there aren't enough funds in Romania”, says Ada Solomon, film producer with HiFilm. Ada Solomon's production company is present among the Gopo Awards nominees with “Best Intentions”, directed by Adrian Sitaru. The film already received international recognition when winning two awards at the Locarno International Film Festival (2011): best director and best actor – Bogdan Dumitrache (“Portrait of the Fighter as a Young Man, “Moartea domnului Lăzărescu” – The Death of Mr. Lăzărescu).

If you look at the producers' list, you will see two things: that this is a Romanian/Hungarian coproduction and that the movie has no more, no less than four production companies.

Ada Solomon says that money is a problem, but there is something good that comes out of this problem. “In France we weren't able to find money but we received extraordinary logistic support, especially for the project's development, its artistic construction, and without the Hungarian contribution, without the enthusiasm and strength of our co-producer Eموke Vagasi (today from Budapest, yesterday from Miercurea Ciuc), this film would not have been made. At all. And without the participation of the Council for Europe's Eurimages Fund, it couldn't have been made at this quality level.” But to Solomon, collaborating with European production companies is normal and beneficial, especially for the fact that international experience enhances the quality of the final ...

projects. But the grants are never enough to make a movie from beginning to end and the directors find themselves needing to look for other sources of financing, sources that come from production studios. And production studios always go by that saying that Romanians are very inventive: they have always found solutions to make good movies that win awards abroad. Thus, a Romanian production studio must generally work with others, mostly abroad. This year's nominees for a Gopo Award for best picture consists of four movies, all of them well received by critics and the audiences in the countries where they were screened and all four of them having several production companies.

01 Ana Ularu în timpul discursului /

Ana Ularu during her speech

02 Înainte de Gală în foaier / Before the Gala in the lobby

03 Actorii Monica Bărlădeanu și Andi Vasluiuanu în timpul Galei / Actors Monica Bărlădeanu and Andi Vasluiuanu during the Gala

faptul că experiența internațională sporește calitatea produsului final.

„Pentru mine, personal, e o plăcere să lucrez în echipe mixte-multinaționale. Interferența culturilor/civilizațiilor îmbogățește și omul și proiectul”.

Despre „un film fără metafore”

Dacă o întrebi pe Ada Solomon cum stau lucrurile și cât de bine primesc românii această categorie de filme o să-ți răspundă că „bine”, dar există și aici o mică problemă. Oricum, „cinemaul aici e mai mult Artă decât industrie și profitul pe care-l aduce un produs cultural nu e unul material, ci mult mai degrabă unul spiritual”, a mai adăugat producătoarea.

Iar cea mai vizibilă parte care lucrează la câștigul spiritual al publicului este cea a actorilor, care de câțiva ani numără nume ce au atras atenția la marile festivaluri internaționale. Ana Ularu este unul dintre aceste nume. Actrița româncă, nominalizată și la Gopo, a ajuns anul acesta să fie selectată în programul „Shooting Stars” în cadrul Festivalului de la Berlin, program care invită în fiecare an zece tinere talente ale cinematografilei europene să cunoască cinești și actori și să experimenteze lucruri noi. „Consider esențială această distincție. Te plasează pe harta europeană a tinerilor actori. E un privilegiu, o onoare și o distincție care au propulsat spre cariere internaționale mulți actori”.

Pe marile ecrane o puteți vedea acum în „Periferic”, rol pentru care a câștigat premiul pentru cel mai bun rol feminin la Gala Gopo. Filmul povestește întâlnirile Matildei (Ularu) cu fratele ei (Andi Vasluiuanu), peștele ei (Mimi Brănescu) și fiul (Timotei Duma). Matilda are un



© Adil Marineci

01

bilet de voie de 24 de ore de la închisoare, unde ispășea o pedeapsă, și trebuie să dea piept cu trecutul ei, nici pe departe unul foarte fericit. Filmul poate concura cu un thriller făcut cu buget exorbitant peste ocean, iar meritul este în mare măsură al regizorului Bogdan George Apetri (aflat la primul său lungmetraj), pentru că a creat un film care te ține cu sufletul la gură cu fiecare scenă pe care o parcurgi. Este un film fără metafore, este un film dur în care nimeni – nici regizorul, nici actorii – nu încearcă să pară filozofi și îți arată realitatea așa cum este ea. „Mă regăsesc în personaj în proporție de 99%



© Adil Marineci

03



02

(râde!). Dacă mă întrebi care e similaritatea mea cu personajul... aș zice ca semănam un pic, fizic. În rest, a fost un personaj de compoziție, construit de mine alături de Bogdan, de Marius Panduru, de machieuză, de pictorița de costume. Ne-am imersat atât de mult în poveste încât simt acest film ca parte din mine”.

Și poate chiar acesta este secretul care face din filmul românesc destinatarul laudelor internaționale: faptul că actorii se implică așa de tare în poveste încât se transformă în personajele cărora le dau viață pe parcursul filmărilor. Iar povestea filmului devine încet-încet povestea lor. ■



© Adi Marinici

04

product. “To me, personally, it is a pleasure working in mixed-multi-national teams. The interference of cultures/civilizations enriches the people and the project.”

About “a film without metaphors”

If you ask Ada Solomon how things are and how Romanians receive this category of films, she will answer “good,” but there is a small problem. Anyhow, “cinema here is more art than industry and the profit a cultural product brings is not a material one, but rather a spiritual one”, the producer added.

And the most visible part working for the audience’s spiritual gain is that of the actors, who for several years now has been

including names that attract the attention of large international festivals. Ana Ularu is one of these names. The Romanian actress, who won Best Actress in a leading role at Gopo Awards, was this year selected in the Berlin Festival’s Shooting Stars program, which every year invites ten young talents of European cinema to meet with filmmakers and actors and to experiment new things. “I think this distinction is essential. It places you on the European map of young actors. It’s a privilege, an honor and a distinction that has propelled many actors to international careers.”

You can currently see her on the big screen in “Outbound”, the performance which also brought



© Cristi Dumineciolu

05

her the Gopo Awards Gala nomination. The film presents the meetings between Matilda (Ularu) and her brother (Andi Vasluianu), her pimp (Mimi Brănescu) and her son (Timotei Duma). Matilda gets a 24-hour leave from prison and must face her past, which is far from being a happy one. The film can compete against a high budget thriller made across the ocean, but the credit goes first of all to director Bogdan George Apetri (at his first feature film), for having created a movie that keeps you breathless with every scene. This is a film without metaphors, it is a tough movie in which no one, neither the director, nor the actors, is trying to philosophize and is depicting reality as it is.

“I relate to the character 99% (laughing). If you ask me about my similarities with the character..., I would say we look like each other a bit. Other than that, this was a composition character I had to build together with Bogdan, Marius Panduru, the make-up artist, the costume designer. We have immersed so deeply into the story that I feel this movie is a part of me.”

And perhaps this is the secret that makes Romanian cinema winner of international praises: the fact that the actors get so involved in the story that they actually turn into the characters they have to embody during filming. And the film’s story is gradually becoming their own. ■

- 04 Premiile / The awards
- 05 Corina Vințan, comunicator și Tudor Giurgiu, regizor / Corina Vințan, comunicator, and Tudor Giurgiu, director



Alexandru Tomescu

VÂRSTĂ / AGE

35

OCUPAȚIE / OCCUPATION

Violonist – în septembrie 2012 se împlinesc cinci ani de când a obținut dreptul de a cânta la vioara Stradivarius Elder-Voicu 1702, considerată a fi una dintre cel mai bine conservate viori Stradivarius.
/violinist - in September 2012 there will be five years since he earned the right to sing at a Stradivarius Elder-Voicu 1702 violin, considered to be one of the best conserved Stradivarius violins in the world.

PROIECTE CURENTE / CURRENT PROJECTS

Turneul Stradivarius, concerte în diferite părți ale lumii / The Stradivarius tour, concerts in different parts of the world

Q&A

Cel mai îndepărtat loc în care ai cântat?

Auckland, Noua Zeelandă.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Pasiune, efervescență, echilibru. Cel puțin astfel mă descriu apropiații.

Care este cea mai mare extravaganță a ta?

Timpul pentru a călători de plăcere. Dar pentru moment nu îmi permit această extravaganță.

Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?

Nu știu, încerc să fiu tolerant în cât mai multe ocazii, pentru că oamenii nu sunt întotdeauna vinovați de defectele pe care le au.

Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Când, după concerte, oameni necunoscuți vin și îmi strâng mâna. Cu toate că nu știu cine sunt, mă bucur că am reușit, grație muzicii, să le fac ziua mai frumoasă.

Cea mai frumoasă amintire?

Concertul din pădurea de șes de la Orheiul Bistriței. Aproximativ dintr-o natură, muzică și tinerii care plantaseră în dimineața zilei respective puieți a fost unică și emoționantă.

Cea mai plăcută descoperire?

Că în România există o reală disponibilitate pentru muzica de calitate. Trebuie doar să știi să-i faci pe oameni să își dea seama că muzica clasică nu e un domeniu prăfuit, ci unul viu, colorat și fascinant.

Ce înseamnă fericirea absolută pentru tine?

Certitudinea că reușesc să transmit publicului emoțiile pe care mi le trezește muzica.

Ce îți place să faci în timpul zborului cu avionul?

Îmi place să leg noi prietenii cu oamenii cu care mă nimeresc alături. Știu că decum voi ateriza, există șanse mari să nu-i mai întâlnesc niciodată, dar măcar am pătruns puțin în universul lor, iar o frântură din el rămâne cu mine.

The most far away place you have ever sang?

Auckland, New Zealand.

What are the words that best describe you?

Passion, effervescence, balance. At least, that's how my close ones describe me.

What is your biggest extravagance?

The time to travel for pleasure. But I can't allow myself this extravagance for now.

What flaw do you tolerate most easily?

I don't know, I try to be tolerant in as many situations as possible, because people aren't always guilty of the flaws they have.

What is the biggest reason for satisfaction for you?

After concerts, when strangers come and shake my hand. Although I don't know who they are, I am glad I succeeded in making their day better due to music.

Your best memory?

The concert in the plain forest from Orheiul Bistriței. The proximity to nature, the music and the young people that had planted saplings that morning was unique and emotional.

Your most pleasant discovery?

That there is a real disponibility in Romania for quality music. You just have to make people realise that classical music is not a dusty field, but one that is alive, colourful and fascinating.

What does absolute happiness mean to you?

The certainty that I can transmit to the public the emotions music gives me.

What do you most like to do when flying?

I like to tie new friendships with the people I happen to sit near to. I know that the moment I will land, there are a lot of chances to never see them again, but I, at least, got a little in their universe and a bit of him will stay with me.

ARTIȘTI
FAVORIȚI
favourite
artists



Igor Oistrakh, Itzak Perlman, Peter O' Toole
(foto / photo).

CONCERT



Cel mai emoționant concert este întotdeauna următorul. Fiindcă fiecare eveniment aduce mereu ceva nou. /
The most emotional concert is always the next one. Because each event brings something new.

VIITOR
FUTURE



Să realizez mai multe decât în 2011, dar mai puține decât în 2013.

—
To do more than in 2011, but less than in 2013.



Umorul care prinde formă

Ion Barbu este ceea ce și-a dorit dintotdeauna să fie: caricaturist, și nu grafician, după cum el însuși spunea într-un interviu. Înainte de a fi caricaturist a fost inginer topograf la Mina Petrița, în Valea Jiului, unde trăiește și acum, făcând caricatură, dar nu numai. Îi place să facă lucruri care nu s-au mai făcut. Și reușește.

DE / BY: MARIA CAPELOS

Alăturat caricatura poeziei și a inițiat proiecte artistice care au stârnit pentru început neîncredere, pentru ca mai apoi să devină uimire și bucuria pe care o simte orice participant la un act artistic reușit. Cel care prin încondeierea „deformată” a chipurilor și lucrurilor care ne înconjoară ne face să zâmbim, dacă nu cumva să râdem în hohote, a conceput și ilustrat volume precum „Petrița, periferia culturală a Europei”, „Cartea albă, seacă, rece și fără sifon a guvernării Văcăroiu”, „Cartea albă a caricaturii de presă”, „Adrian Năstase – Tratat de aroganță”, „Duminica orbului, surdului și mutului”, „Tratat de înjurături” (împreună cu Tudor Octavian), „Nuți, spaima Constituției” (împreună cu Ioan Groșan), „69”, o carte publicată împreună cu poetul Șerban Foarță. A organizat la Petrița un festival de poezie, muzică și teatru, „Om rău”, un festival de caricatură pe asfalt în București, a inițiat și susținut proiectul „Colonia literară Petrița”, în cadrul căruia s-a ocupat să transforme casa scriitorului petrilean I.D.

© Mihai Barbu

The humor that takes shape

Ion Barbu is what he always dreamt of being: a cartoonist, not an illustrator, as he himself said in an interview. Before being a cartoonist, he was a surveyor at the Petrița Mine, in Valea Jiului, where he still lives today, doing cartoons and not only. He enjoys doing things that were not done before. And he succeeds.

CARICATURISTUL ION BARBU

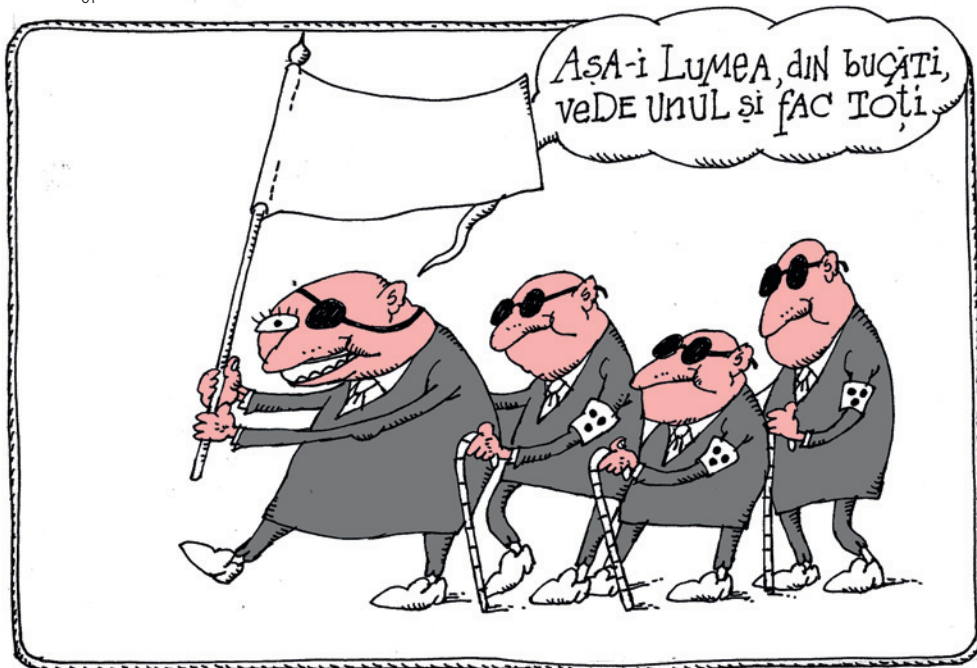
A realizat și realizează caricaturi pentru multe publicații din România. Rând pe rând, aleșii neamului de mai bine de 20 de ani încoace s-au văzut încondeiați în principalele publicații românești. Caricaturile lui au apărut și în ziare din afara țării, dar și în numeroase expoziții în Anglia, Macedonia, Italia, Turcia. A participat la importante competiții de caricatură, membru în jurii, câștigător al unor astfel de competiții.

CARTOONIST ION BARBU

He has done cartoons for several publications in Romania. Each and every one of the country's elected officials over the last 20 years have seen their caricatures in major Romanian publications. His cartoons were also published in newspapers abroad and were on display in numerous exhibitions in England, Macedonia, Italy, Turkey. He took part in major caricature contests, both as a jury member and as a winner.

He added cartoons to poetry and began artistic projects that initially triggered mistrust but then grew into the amazement and joy that any participant in a successful artistic act experiences. The person who is making us smile and even laugh out loud through his “deformed” rendering of faces and things, has also designed and illustrated volumes such as “Petrița, periferia culturală a Europei” (Petrița, Europe's Cultural Periphery), “Cartea albă, seacă, rece și fără sifon a guvernării Văcăroiu” (The White, Dry, Cold and Soda-less Book of the Văcăroiu Rule), “Cartea albă a caricaturii de presă” (The White Book of Media Caricature), “Adrian Năstase – Tratat de aroganță” (Adrian Năstase – An Arrogance Treatise), “Duminica orbului, surdului și mutului” (Sunday of the Blind, Deaf and Dumb), “Tratat de înjurături” (Cussing Treatise) (together with Tudor Octavian), “Nuți, spaima Constituției” (Nuți, Big

01



Sîrbu într-o casă memorială care să găzduiască și un centru de studii. Ion Barbu nu poate trăi decât dacă în permanență se întâmplă ceva. Făcând lucruri.

Care a fost primul imbold către caricatură? Vă mai amintiți primul personaj sau situație caricaturizat/ă?

M-am născut în anul morții lui Stalin. Deci, am profitat de dezghețul perioadei și am hotărât să mă fac caricaturist. Era o meserie foarte căutată, chiar dacă aceste căutări se făceau cu Volga neagră cu perdeluțe roz. Habar n-aveți voi ce mișto e să bați cu pantoful după modelul Hrusciiov!

Cum ar caricaturiza/descrie artistul Ion Barbu anul 2012, anul în care, spun unii, vine sfârșitul lumii sau începutul unei noi ere?

Nu de Apocalipsă mă tem cât de the day after. Prevăd vreo 19 milioane de

români care vor revendica certificate de apocaliptici.

Cum apare România acum, prin prisma artistului caricaturist? La peste 20 de ani de la schimbare, în plină (sau nu?) criză economică, mai au românii chef de umor? Mai există o cultură a umorului?

România a supraviețuit pentru că a știut să rădă. Cum ar veni: râde ciobul românesc de oala spartă europeană. Cât privește cultura umorului ea este precum cultura omorului. Violentă, sadică, perversă, dar, în cele din urmă, cu suspendare.

Care este principala dumneavoastră „sursă” de inspirație în prezent?

Sursele, o știți prea bine, nu se dezvăluie. Chiar dacă „fac” parte din onorabila familie Polichinelle.

02



03

01 Such is the world, made of pieces, if one man jumps off a cliff, all will follow.

02 Strike the iron while it's hot.

03 A forgetful head makes a weary pair of legs.

CÂND DOI SE CEARTĂ,
AL TREILEA CĂȘTIGĂ



03



04

04 When two fight, the third wins. Psychiatry – Orthopedics
05 Bread 432 km, Milk 298 km, Eggs 145 km. Slow pace goes far.

Scare for the Constitution) (together with Ioan Groșan), “69”, a book published together with poet Șerban Foarță. He also organized a poetry, music and theater festival at Petrila, called “Om rău” (Bad man), an asphalt cartoon festival in Bucharest, he initiated and supported the project “Colonia literară Petrila” (Petrila literary colony), during which he transformed the house of local writer I. D. Sîrbu in a memorial home that also hosts a center for studies. Ion Barbu can only live if something is constantly going on. If he does things.

What was the first thing that drove you to caricature? Do you remember the first character or situation you did a cartoon of?
I was born the same year Stalin died. So I took advantage of that period of defrosting and decided to become a cartoonist. That was a very sought after job, even if the searches were made with a black Volga with pink curtains. You have no idea how cool it is to bang things with your shoe, like Khrushchev!

How would artist Ion Barbu caricature/ describe the year 2012, the year when, some say, the end of the world is coming, or the beginning of a new age?

I don't fear the Apocalypse as much as I fear the day after. I expect about 19 million Romanians will apply for apocalyptic certificates.

How is Romania seen now, through the eyes of a cartoon artist? More than 20 years after the change, in full economic crisis (or not?), are Romanians still in the mood for humor? Is there still a culture of humor?

Romania survived because it knew how to laugh. Something like the Romanian pot calling the European kettle black. As for the culture of humor, it is like the culture of killing. Violent, sadistic, perverse, but eventually, with suspension.

What is your main “source” of inspiration at the moment?

You know very well that one does not reveal one's sources.

Even if they are part of the honorable Polichinelle family.

You have tried to change the way people perceive Petrila and the countryside in general, through various cultural projects. Have you succeeded?

Of course I have! Petrila is now intubated, ventilated and in ICU. And as an Arafat-like (e.n. leading health system official Raed Arafat) provider of medical care, I am waiting for other chronic patients: Băicoi, Crăcăoani, Fundu Moldovei etc.

What connects you to this place?

What I like about Petrila is that I don't like anything about it. In my mind and imagination, I see every corner of the town in a different way. It's like some sort of forest that could be, but will never be. My Petrila is not a place, it's rather an exercise of imagination.

Do you think you have busted that cliché of the Bucharest born and bred

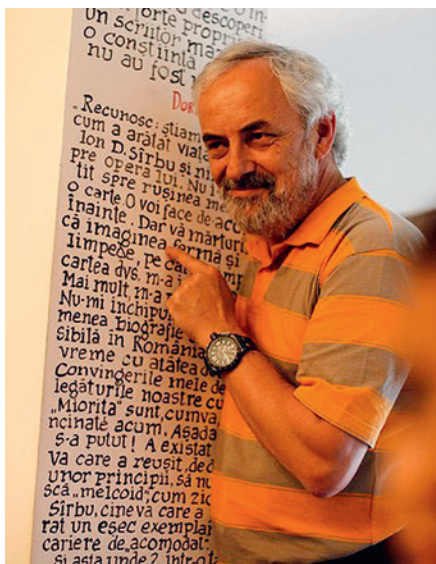
”

Visez sondajul de opinie în care Caricatura va devansa Biserica și Armata în topul încrederii la români

“

01 Între proiectele culturale în care s-a implicat se numără și „desenarea” unei librării / Among the cultural projects he got involved in is “drawing” a library

02 Împreună cu Alice / With Alice



© Vlad Petri

01

Ați încercat prin multe proiecte culturale să schimbați percepția oamenilor despre Petrila, așa extinde spunând că despre provincie în general. Ați reușit?

Sigur că am reușit! Acum Petrila este intubată, ventilată și în salonul de reanimare. Iar în calitatea mea de sanitar-arafat aștept alți pacienți cronici: Băicoi, Crăcăoani, Fundu Moldovei etc.

Ce vă leagă de acest loc?

Ce-mi place la Petrila e că nimic nu-mi place. Eu văd, în mintea și imaginația mea, fiecare colț al orașului în alt fel. E un soi de pădure ce ar putea să fie, dar niciodată nu va fi. Petrila mea nu este un loc, cât mai degrabă un exercițiu de imaginație.

Credeți că ați reușit să spargeți clișeele bucureștenului care consideră ca numai în urbea lui se face cultură?

Sunt un om civilizată. Nu vreau să sparg niște clișee. Am doar – tradiția petrileano-minerească, deh! –, chef să sparg niște capete care, deși citesc, nu gândesc și nu muncesc.

Ce vă mai mobilizează pentru a vă continua proiectele în această stare culturală considerată de unii amorfă, în care lucrurile se mișcă foarte încet sau nu se mișcă deloc?

Proiectele culturale din această zonă au candoarea unei camere ascunse. E foarte excitant ca-ntr-un astfel de areal, tu, ca artist, să-ți pui o grămadă, O GRĂMADĂ, de întrebări, iar receptorii actului tău să aibă un singur răspuns.

Considerați că umorul/caricatura poate schimba ceva? Că această formă de artă, caricatura (ea ca atare sau însoțită de „poezie”, de mesaj), poate fi o formă de civism?

Da, cred că poate schimba ceva caricatura! Eu nu mă întreb, ca mai ieri poetul: Schimbă poezia ceva?, eu afirm: Da! Dar pentru asta ar trebui introdusă obligatoriu în școală, și nu opțional ca religia. În fond, ambele își propun aducerea omului pe calea cea dreaptă. Mijloacele diferă, scopul rămâne. Visez sondajul de opinie în care Caricatura va devansa Biserica și Armata în topul încrederii la români.

Ce proiecte aveți acum în vedere?

Îmi plac întrebările cu privire la proiectele de viitor. Ele cresc speranța și pofta de viață. Să mă laud, deci! Lucrez cot la cot cu fiul meu, Mihai Barbu, la două proiecte monumentale, fără ghilimele. Primul este cea mai nonconformistă antologie de poezie românească, iar al doilea este un proiect transatlantic între două insule: Petrila și Guadelupa. La celălalt cap al podului aerian se află artista plastică Petra Marian, distribuită în rolul lui ALICE, iar lumea în care vă vom invita să intrați va fi o minune de țară. Țară mică, câteva mese, puțini consumatori: Dali, Magritte, Pollock, Frida, Toulouse-Lautrec, Van Gogh, Krasner etc.

Și pentru că suntem... în aer, vă place să zburați cu avionul?

Am umblat 15 ani prin măruntaiele Minei Petrila. Ce-mi place în avion este că găsești în el solidaritatea din mină. E locul în care spiritul adâncului se întâlnește cu spiritul înaltului.

Blaga spunea că aviatorii și minerii au dreptul la mitologii proprii. Pentru că și unii și alții epuizează un orizont.

Cum ar arata portretul caricaturizat al lui Ion Barbu, realizat în timpul unui zbor?

Cele 12 răspunsuri la întrebările dumneavoastră cred a creiona acest portret al artistului la a doua tinerețe către a treia. ♦



"Eating" literary criticism, poetry, theater and prose

man who believes real culture can only be found in his city?

I am a civilized person. I don't want to break any clichés. In the Petrila-mining tradition, I only feel like breaking some heads who don't think and don't work, although they read.

What gets you moving to continue the projects in this cultural state that some people describe as amorphous, in which things move very slowly or not at all?

Cultural projects in this area have the ingenuity of a hidden camera. It's very exciting that in such an area, you, as an artist, ask a lot, A LOT of questions and the recipients of your act have only one answer.

Do you believe humor/caricature can make a difference? That this form of art, caricature (as it is or accompanied by "poetry", by a message), can be a form of civism?

Yes, I believe caricature can make a difference! I don't ask myself, like a poet, "Does poetry make a difference?"; I just say it out loud, "It does!" But in order to achieve this, it should become a mandatory subject in school, not an optional one like religious education. After all, both subjects are aimed at setting people on the right path. Different means leading to the same purpose. I am dreaming of that opinion poll in which caricature will outrank the church and the army among most trusted institutions in Romania.

What projects do you plan at the moment?

I love questions about future plans. They increase life expectancy and lust for life. So I should brag a little! I work alongside my son Mihai Barbu on two monumental projects, without inverted commas. The first is the most non-conformist anthology of Romanian poetry and the second is a trans-Atlantic project between two islands: Petrila and Guadalupe. At the other end of the aerial bridge is visual artist Petra



© Mihai Barbu

Marian, cast in the role of ALICE, and the world we will invite you to enter will be an incredible country. A small country, with only a few tables and a few customers: Dali, Magritte, Pollock, Frida, Toulouse-Lautrec, Van Gogh, Krasner etc.

And since we're... in the air, do you like flying?

I walked the depths of Petrila Mine for 15 years. What I like on a plane is that you can find there the same solidarity as in the mine. It is the place where the spirit of the depths meets with the spirit of high altitude. Blaga used to say aviators and miners are entitled to have their own mythologies. Because both categories exhaust a horizon.

What would Ion Barbu's caricature, done during a flight, look like?

I believe the 12 answers to your questions can sketch a portrait of the artist in his second to third youth. ♦

”

I am dreaming of that opinion poll in which Caricature will outrank the Church and the Army among most trusted institutions

“

Combustibilii alternativi și implicațiile lor socio-economice

THE ALTERNATIVE FUELS AND THEIR SOCIO-ECONOMIC IMPLICATIONS



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Manager Environment, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at the Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an Intergovernmental Panel on Climate Change expert.



Biocombustibilii sunt esențiali în reducerea costului carbonului implicat în Schema europeană de comercializare a emisiilor (EU-ETS), ajutând la îndeplinirea țintelor privind o creștere carbon neutră a sectorului. Această afirmație este valabilă mai ales în sectorul aviației, potrivit unui nou raport al companiei EQ2*.

Bazându-ne pe presupunerile privind consumul de biocombustibili de 15% și 30% în 2020, respectiv 2030, biocombustibilii pot contribui la economii însemnate pentru companiile aeriene implicate în EU-ETS. Astfel aceste economii bazate pe comercializarea carbonului pot fi de 2,01 miliarde de dolari în 2020 și 5,84 miliarde de dolari în 2030.

Oricum, dezbaterile privind intensificarea folosirii biocombustibililor în aviație trebuie să ia în considerare aspectele tehnice, comerciale, cele de mediu, cât și cele sociale. Acestea trebuie însă puse în balanță cu lipsa de alternative privind combustibilul fosil. De exemplu, dacă

biocombustibilii nu s-ar folosi, cum ar fi alimentate avioanele în viitor, și cum va gestiona societatea implicațiile dramatice din punct de vedere economic și practic, în cazul reducerii severe a transportului aerian? Întrebarea se bazează pe datele existente privind resursele limitate de combustibil folosit în aviație.

Multe rapoarte atenționează că aviația nu se poate limita la activitatea de compensare a carbonului (carbon offset) pentru a-și atinge țelul de creștere carbon-neutră începând cu 2020. Dacă creditele de carbon compensate vor fi destul de ieftine, va scădea motivația financiară privind folosirea biocombustibililor. Cu toate acestea, activitatea de compensare a carbonului nu va reduce riscul companiei de expunere la schimbările climatice, nici nu va îmbunătăți sustenabilitatea acesteia pe termen lung.

Companiile aeriene și industria aeronautică au luat măsurile adecvate pentru a testa și a obține aprobările necesare privind folosirea biocombustibililor. Com-

400 milioane tone CO₂

nu vor fi emise la 30% biocombustibili în aviație.

400 milion tons of CO₂ will not be emitted at 30% biofuels in aviation

2,01 mld. dollars

economia obținută cu 15% biocombustibili folosiți până în 2020.

2.01 mld\$, the savings obtained at 15% biofuels if used until 2020.

5,84 mld. dollars

economia obținută cu 30% biocombustibili folosiți până în 2030.

5.84 mld\$, the savings obtained at 30% biofuels if used until 2030.

paniile aeriene înțeleg că biocombustibilii sunt varianta cea mai bună pentru a rupe legătura cu combustibilii fosili și a reduce impactul asupra mediului.

Cercetările colectivului EQ arată că, prin folosirea consecventă a biocombustibililor în aviație se poate ajunge ca la nivelul anului 2030, din totalul de combustibil, 30% să fie biocombustibili. Astfel, industria poate împiedica emiterea a 400 milioane tone de emisii de dioxid carbon pe an.

A doua generație de biocombustibili derivați din jatropha și camelina a fost folosită cu bune rezultate în amestec cu Jet A în diverse zboruri test demonstrative. Biocombustibilul pe bază de camelină obținut în România așteaptă să-și ia zborul în 2012!

*EQ2 este o companie bazată în Marea Britanie și SUA ce se ocupă cu evaluarea sustenabilității economice, furnizând organizațiilor interesate informații privind impactul de mediu, riscurile legate de durabilitatea firmei și implicațiile performanțelor financiare.

Biofuels are essential to reducing EU ETS carbon costs and meeting carbon-neutral growth goals, especially for aviation sector. The EU Emissions Trading Scheme (EU ETS) offers a strong financial, as well as environmental, incentive for the adoption of jet biofuels, says a new report by EQ2 *

Based on industry assumptions of 15% and 30% consumption of biofuels in 2020 and 2030 respectively, they could contribute to potential savings for airlines involved in the EU ETS of \$2.01 billion in 2020 and \$5.84 billion in 2030 on the purchase of carbon credits.

However, the debate over increased use of biofuels in aviation should take into account technical, commercial, environmental and social issues. These need to be weighed up against the lack of alternatives to fossil fuels for use in aviation.

For instance, if biofuels are not be used, how will planes be powered in future, and how would society address the severe economic and practical implications of a dramatic reduction in future air transport? This assumption is based on existing data regarding limited resources of Jet fuel.

Several reports warn the aviation industry not to rely on carbon offsetting to achieve its goal of carbon-neutral growth from 2020. For instance, if carbon offset credits are cheap enough, the financial incentives for using biofuels would be negatively affected. However, it says carbon offsetting would not reduce a company's climate risk exposure or improve sustainability in the long term. Moreover, it says, there is public sensitivity to "greenwash" actions and airlines should not put their brand reputation at stake.

The airlines and manufacturers have been taking the right steps to test and receive regulatory approval to use biofuels. The airlines understand that biofuels offer their best hope for breaking their reliance on fossil fuel and reducing the environmental stigma of flying.

EQ2 research shows that through a committed use of biofuels, where 30% of global jet fuel is biofuel by 2030, the industry would avoid over 400 million tonnes of carbon dioxide emissions a year.

The second generation of biofuels derived from Jatropha and Camelina have been successfully blended with Jet A fuel in demonstration flights. Romanian camelina biofuel is waiting to take off in 2012!

*EQ2 is a sustainability economics company based in the UK and US that provides organizations with information relating to their environmental impacts, sustainability risks and financial performance implications.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

BUSINESS CONNECTION 90

GADGETS 94

AUTO 96

RELAX 100



IDEI PENTRU TIMPUL LIBER

Află care sunt gadgeturile acestei primăveri, cum îți poți organiza ideile de business, care sunt noutățile automobilistice și cum să te relaxezi în timpul zborului.

IDEAS FOR YOUR SPARE TIME

Find out what this spring's gadgets, how you can organize your business ideas, what are the auto novelties and how you can relax when flying.



e Shutterstock

Ce înseamnă un magazin online de succes?

WHAT IS A SUCCESSFUL ONLINE STORE ABOUT?

DE / BY LORI HAIDUCESCU

Creșterile înregistrate în comerțul electronic din ultimii ani au impulsionat multe companii să abordeze un astfel de canal de vânzare prin implementarea unui magazin online, cunoscut și sub denumirea de portal B2C (Business to Consumer).

Costurile scăzute de lansare și mentenanță și eliminarea barierelor geografice oferă comerțului electronic un potențial destul de ridicat, determinând mulți antreprenori să îl considere o necesitate. Beneficiile promițătoare ale acestui instrument – precum gradul ridicat de flexibilitate,

disponibilitatea și simplitatea în utilizare, în special pentru consumatori, se dovedesc însă insuficiente în contextul în care cerințele acestora cresc odată cu nivelul competiției din mediul online. Detalii precum promptitudinea livrărilor sau informații complete și actualizate încep să facă diferența între un magazin online de succes și o prezență neprofitabilă pe Internet.

Pentru a crește atractivitatea acestui nou canal de vânzare companiile se orientează către soluții complete: magazin online integrat cu ERP. Acesta este un sistem de management al resurselor

Scopul implementării unui portal B2C integrat cu ERP-ul este abordarea unitară a operațiunilor desfășurate. / The goal of the implementation of a B2C portal integrated with ERP is a unitary approach of all conducted operations.

portal B2C

(business2consumer)
este denumirea magazinelor online

—
is the name of any online store



ERP

**automatizează, controlează
și optimizează**

automatizes, controls and optimizes

întreprinderilor al cărui rol principal este de a automatiza, controla și optimiza fluxurile operaționale dintr-o întreprindere.

Scopul final al implementării unui portal B2C integrat cu ERP-ul este abordarea unitară a operațiunilor desfășurate, indiferent de canalul de vânzare folosit, pentru un grad ridicat de eficiență în vânzări.

Cum funcționează un portal B2C integrat cu un sistem ERP?

Odată ajuns pe site-ul companiei, vizitatorul analizează oferta pusă la dispoziție prin intermediul magazinului online. Acesta poate fi privit ca „front-office-ul” companiei, menirea lui fiind de a garanta corectitudinea informațiilor prezentate. Prin integrarea portalului B2C cu sistemul ERP, se asigură actualizarea permanentă a informațiilor la care vizitatorul site-ului are acces.

După ce este plasată, comanda ajunge în „back-office”, reprezentat de ERP, unde sunt emise documentele necesare și apoi este trimisă către depozit pentru a fi pregătită de livrare. Datorită legăturii permanente dintre cele două sisteme, clientul poate vedea în cel mai scurt timp în contul propriu în ce stadiu este comanda sa.

Integrarea magazinului online cu ERP-ul asigură, pe de o parte, o reducere semnificativă a costurilor de operare, iar pe de altă parte o creștere a veniturilor prin extinderea canalelor de vânzare. Iar metodele de promovare și fidelizare specifice susțin o prezență puternică în mediul online prin: rețele de socializare, newslettere promoționale, bannere interactive, discounturi preferențiale la achiziția online, în funcție de cantitatea comandată etc.

The growth of electronic commerce in recent years has determined many companies to resort to such a sale channel, by implementing an online store, also known as a B2C portal (Business to Consumer).

Low inauguration and maintenance costs and elimination of geographical barriers give electronic commerce a rather high potential, determining many entrepreneurs to view it as a necessity. The promising benefits of this instrument – such as the increased flexibility, availability and usage simplicity, especially for consumers, however prove to be insufficient given that consumers' demands are growing along with the level of competition in the online environment. Details such as promptness of deliveries or complete and updated information are starting to make the difference between a successful online store and an unprofitable presence on the Internet.

In order to increase attractiveness of this new selling channel, companies are looking for complete solutions: ERP integrated online store. This is a resource management system for enterprises whose main purpose is to automatize, control and optimize operational flows in a company.

The end goal of the implementation of a B2C portal integrated with ERP is an unitary approach of all conducted

operations, regardless of the used selling channel, for higher efficiency in sales.

How does a B2C portal integrated with ERP system work?

Once they get to the company's website, visitors are analyzing the offer at their disposal in the online store. This can be seen like the company's „front-office,” with the purpose of guaranteeing that the presented information is correct. By integrating the B2C portal with the ERP system, it is made sure that the information that website visitors have access to is constantly updated.

After the order is sent, it ends up with the „back-office,” represented by the ERP, which issues the necessary documents and then has the order sent to the storage facility, to be ready for delivery. Due to the permanent connection between the two systems, the customers can see the stage of their order in their own account.

Integration of the online store with the ERP assures a significant cut in operation costs but also increases incomes by expanding the selling channels. And the specific promotion and loyalisation methods support a strong presence in the online environment via social networks, promotional newsletters, interactive banners, preferential discounts in online acquisitions, based on amounts ordered etc.

Sticlă cu mesaj — cadou cultural de la Paideia

MESSAGE IN A BOTTLE – CULTURAL PRESENT FROM PAIDEIA

Ce înseamnă un cadou cultural? Înseamnă un cadou marca Paideia, adică un obiect frumos, distins și expresiv, creat într-un atelier hărăzit cu darul darului.

What does a cultural gift mean? It means a Paideia brand present, a beautiful, distinguished and expressive item, created in a workshop endowed with the gift of giving.

Si mai înseamnă să te bucuri de bucuria făcută celui de care ești legat, înseamnă să cultivi acea legătură într-un fel generos și discret. Iar lucrurile sunt mai simple decât ne apar.

În loc să ducem cuiva o sticlă de ceva din supermarket, mergem la standul Paideia plasat la parterul Magazinului Unirea (între lift și scări) și, în vorbă cu omul instruit de acolo, procedăm astfel: alegem un mesaj potrivit cu prilejul, imprimat pe hârtie nobilă, făcută manual în atelierele Paideia, îl introducem în marsupiul extravagant al unei sticle care poartă un vin tincturat de Urlați, auriu-translucid ca să se vadă înscrisul, excepțional la gust și slujit în loc sfânt bisericesc pentru astfel de ocazii. Aflăm între timp că pentru comenzi directe

putem avea în sticlă și alt liquor la fel de nobil, dar mai tare, după caz. Acest montaj poate fi considerat suficient în sine și dăruit ca atare, sau poate fi alăturat cu o carte de bucate medievale românești, din hârtie manuală, cu miniaturi de la începutul mileniului trecut, ediție numerotată dintr-un tiraj limitat, practic bibliofilă. De fapt, împreună cu asistentul de la stand se pot forma și alte alegeri de același nivel, diferite lucrări grațioase legate în piele, se pot adăuga hărți vechi, postere splendide, toate însemnate și certificate. Dacă întregul dar este mai somptuos vom alege o cutie de piele, care să dea cadoului un aer unitar și prețios. Experiența spune că această sticlă-mesager, însoțită sau neînsoțită de alte obiecte-biblio, surprinde și bucură fără greș.



Horinca de
Chechis

Palinca din această sticlă a fost făcută cu mijloace tradiționale, în cazane mari țărănești, la foc de lemn, din prune dulci și aromate. Este o băutură binecuvântată, naturală, înfrutosul, are în jur de 50 de grade și este numai bună de băut.

Alegem un mesaj potrivit cu prilejul, imprimat pe hârtie nobilă, făcută manual în atelierele Paideia, îl introducem în marsupiul extravagant al unei sticle care poartă un vin tincturat de Urlați.

We pick a right message for the occasion, a message printed on noble paper hand-made in Paideia workshops, we insert the message in the extravagant pouch of a bottle filled with a delicious Urlați wine.



STANDUL PAIDEIA
 plasat la parterul Magazinului Unirea
 (intre lift și scări)

PAIDEIA SHOP
 Placed on the ground floor of Unirea Shopping
 Center (between the elevator and the escalator)

It also means taking joy in the joy of the person you feel close to, it means cultivating that connection in a generous and discreet fashion. And this is easier than it may seem.

Instead of offering a bottle of something bought from a supermarket, we should visit the Paideia shop on the ground floor of Unirea Shopping Center (between the elevator and the escalator) and listen to the advice given by the trained shop assistant and do as follows: we pick a right message for the occasion, a message printed on noble paper hand-made in Paideia workshops, we insert the message in the extravagant pouch of a bottle filled with a delicious Urlați wine that is translucent-gold, so that the writing can be easily seen, wine

that has an exceptional taste and was also blessed in a holy church place for such special occasions. In the meantime, we learn that for direct orders, the bottle can include other kinds of liquor, nobler and stronger, according to the customer's wishes. This ensemble can be considered enough and offered as it is, or it can be joined by a Romanian medieval cook book, of hand-made paper, with miniature drawings dating back to the beginning of the previous millennium, a limited edition publication which is practically for bibliophiles. In fact, other similar choices can be made with the help of the shop assistant: various leather-bound gracious works, old maps, splendid posters, all of them marked and certified. If the entire gift is rather sumptuous, we can opt for a leather box to give the ensemble a unitary and precious look.

Experience tells us that this messenger-bottle, accompanied or not by other special items of the kind, will undoubtedly surprise the recipient and make them happy.

Cadouri Culturale
Paideia Image and Collection

www.paideia.ro
 www.cadourialese.ro
 www.cadouricultural.ro
 Str. Tudor Arghezi nr. 15, sector 2, 020942,
 București, Romania
 (+4)021.316.82.08



SAMSUNG GALAXY BEAM

Tehnologie de primăvară

Vremea bună aduce inventivitate și îndrăzneală în rândurile creatorilor de gadgeturi. Cât despre rezultate, iată-le în continuare.

SPRING TECHNOLOGY

Good weather brings gadgets creators inventiveness and boldness. As for the results, here they are.

Se poate să nu fie vorba de cel mai avansat smartphone, dar vine echipat cu propriul său proiector încorporat de 15 lumini.

The Samsung Galaxy Beam may not be a high-end smartphone but it does come with its own built-in 15 lumens projector.

O anomalie minunată în lumea smartphone-urilor, cu senzorul de imagine uriaș, de 41 MP și tehnologie dezvoltată in-house de pixel over-sampling. Nokia 808 PureView este așteptat să coste 450 de euro.

An amazing anomaly in the smartphone world with its massive 41 MP image sensor and in-house-developed pixel over-sampling technology. The Nokia 808 PureView is expected for €450.



NOKIA 808 PUREVIEW

SALONUL AUTO DE LA GENEVA

Opt concepte pe care nu trebuie să le ratezi

Salonul Auto de la Geneva este unul dintre cele mai bune evenimente ale anului pentru a afla ce mai pregătesc constructorii auto din lume. Citiți în continuare despre momentele importante ale salonului.

Privit ca un teritoriu neutru de către companiile auto măcinată de spiritul acerb al competiției, Salonul de la Geneva este un trendsetter important pentru industria auto globală, nefiind politizat precum evenimentele de acest tip din Franța și Germania și lipsindu-i naționalismul ostentativ al competițiilor din SUA și Japonia. Per ansamblu, Salonul de la Geneva din acest an a fost un eveniment impunător, cu multe produse interesante din partea unei industrii automobilistice care în mod evident este pregătită să își înfrunte viitorul, deși încă nu este complet sigură pe ce piețe se va desfășura acel viitor. Pentru a afla mai multe despre cum își vede industria auto dezvoltarea, aruncați o privire asupra a opt dintre cele mai impresionante mașini concept din cadrul salonului.

GENEVA MOTOR SHOW: EIGHT CONCEPTS YOU SHOULDN'T MISS

The Geneva Motor Show is one of the best events of the year to find out what the world's automakers have up their sleeves. Here is a glimpse on the show.

Regarded as neutral ground by the fiercely competitive car companies, Geneva is an interesting bellwether for the global auto industry, free of the politicking of similar shows in France and Germany and the overt nationalism of those in the US and Japan. Overall, Geneva this year is, as ever, an imposing event,

with plenty of eye candy from an automotive industry that is clearly embracing its future – even if it's not entirely sure in which markets that future will be.

To see more on how the industry sees its developing, take a look at eight of the most impressive concept cars on show.





01



02



1 TOYOTA FT-BH

Acest hibrid eficient și accesibil demonstrează expertiza Toyota în ce privește materialele de construcție, cântărind sub 800 kg. Emisiile de CO2 ajung la 49 g/km, conform reprezentanților Toyota.

—
This efficient and affordable hybrid showcases Toyota's materials expertise, with a weight of under 800 kg. Emissions run at 49 g/km, Toyota says.

2 HYUNDAI I-ONIQ

Un concept elegant, inspirat în mod evident de Aston Martin, dar arată grozav și este foarte eficient, funcționând pe baza unui motor electric cu autonomie extinsă.

—
An elegant concept that has

clearly taken a cue or two from Aston Martin, but it looks great and is efficient to boot, operating a range-extended electric motor.

3 BENTLEY EXP 9 F

Un model care sare în ochi și îți taie respirația în același timp – mașinile Bentley sunt destul de mari și puternice pentru a trece foarte ușor în forma unui SUV.

—
So obvious and yet so breathtaking all at the same time – Bentleys are big enough and powerful enough to easily make the jump to an SUV form.

4 NISSAN INVITATION

Modelul este practic o avanpremieră a unei alte mașini din gama Nissan, ceva între modelul de oraș

03



04



Micra și modelul Juke. Vehiculul este descris ca fiind „distractiv și simplu”, iar emisiile de CO2 sunt sub 100 g/km.

—
This is a preview of a forthcoming car in the Nissan range, slotting between the Micra city car and the Juke crossover. Described as “fun and

frugal”, emissions will clock in at under 100 g/km.

5 VW CROSS COUPÉ

Modelul Cross Coupé nu este un concept nou, însă a fost readus la viață prin decizia VW de a-i introduce un motor hibrid. Acest bolid ultraeficient are un consum combinat de combustibil de doar



05



1,8 l/100 km – echivalentul unui nivel de emisii de doar 46 g/km.

— The Cross Coupé isn't a new concept, but it's been given a new lease of life by including a plug-in hybrid engine.

This super-efficient beast manages a combined fuel consumption of just 1.8 l/100 km – equiva-

06



07



lent to CO2 emissions of just 46 g/km.

6 VW WINTER UP!

Se pare că le place celor de la Volkswagen să îmbrace modelul Up! în diverse straie, de parcă ar fi o păpușă, lansând patru noi concepte pe lângă cele deja lansate în cadrul Salonului de la Frankfurt. Dar toate conceptele noi sunt foarte interesante.

— Volkswagen appears to enjoy dressing the Up! like a doll, launching four new concepts on top of the multitude it wheeled

out at the Frankfurt Motor Show. But they're fun.

7 RANGE ROVER EVOQUE CONVERTIBLE

Nu toată lumea a fost dată pe spate de ideea unei mașini decapotabile Evoque cu trei uși, dar arată mult mai bine decât multe alte modele SUV decapotabile de pe piață, așa că îi ținem pumnii.

— Not everybody was wowed by the idea of a three-door, convertible Evoque, but it looks a lot better than many of the

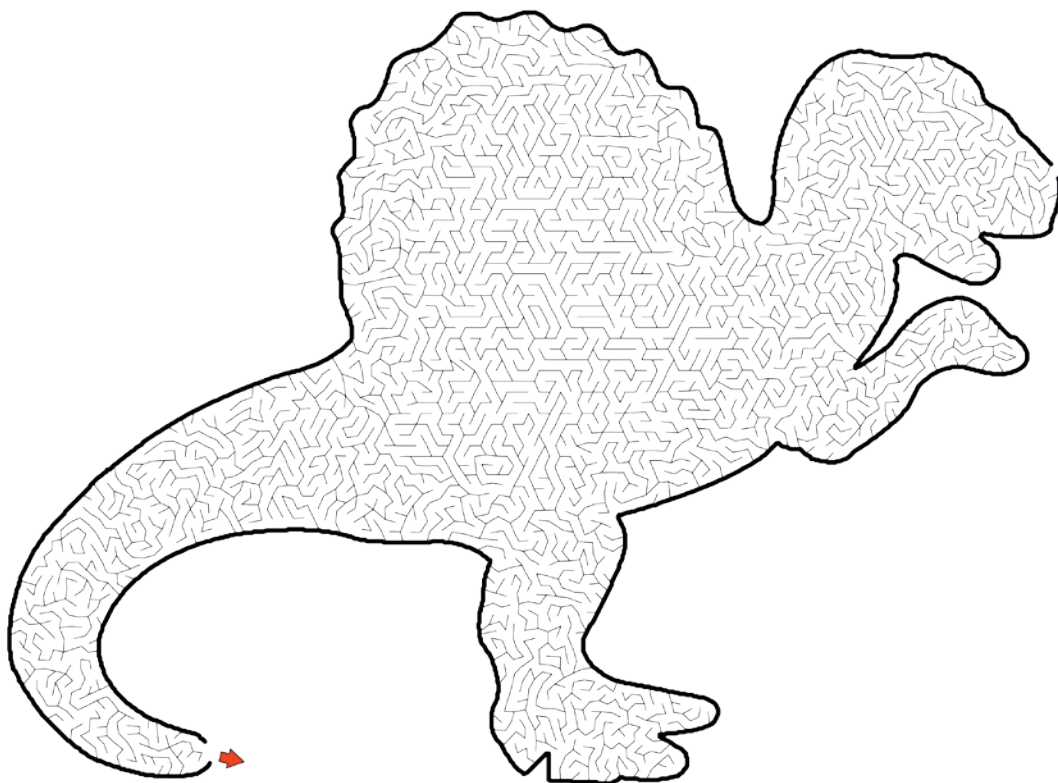
convertible SUVs out there – fingers crossed for production.

8 INFINITI EMERG-E

Acest concept mult așteptat prefigurează tehnologiile viitoare și direcțiile de design ale Infiniti, laudându-se cu un motor hibrid capabil să sară de la 0 la 60 de mile pe oră (97 km) în doar patru secunde.

— This long-awaited concept previews Infiniti's future technologies and design directions, boasting a hybrid engine capable of 0 – 60 mph (97km) in just four seconds.





DINOZAUROUL STRĂVECHI

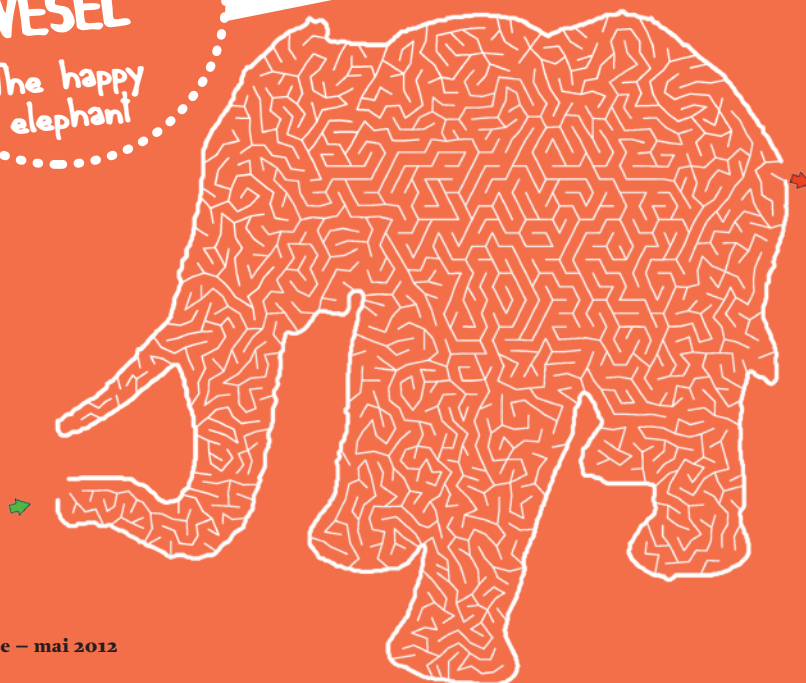
The ancient
dinosaur

Umblă pe pământ de multă vreme, așa că sigur dinozaurul are nevoie de o pauză de joacă. Gâdilă-l cu vârful creionului de la bot până în coadă și rezolvă labirintul.

He has been wandering the Earth for a lot of time, so the dinosaur surely needs a break to play. Tickle him with the tip of the pencil from his snout to his tail and solve the maze.

UN ELEFANT VESEL

The happy
elephant



Elefantul este un animal masiv, dar asta nu înseamnă că nu vă puteți juca împreună. Ai nevoie doar de un creion și o să rezolvi labirintul din interiorul uriașului cu trompă.

The elephant is a massive animal, but this doesn't mean that you can't play together. You only need a pencil and you'll solve the maze inside the giant with a trunk.

LECȚIA 4
Lesson four

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno... „al volo”/
El rumano... de volada



Aveți asupra dumneavoastră lichide sau medicamente?

Vă rog să puneți în cutie toate obiectele de metal.

Vă rog să puneți bagajul de mână pe bandă.

Vă rog să vă descălțați!

Vă rog să treceți prin cadrul de detectare a metalelor!



Do you carry any liquids or medicine?

Please place all metal objects in the box.

Please place your hand luggage on the conveyor belt.

Please take off your shoes!

Please pass through the metal detector!



Avez-vous des liquides ou des médicaments dans votre bagage de cabine?

Mettez tous vos objets en métal dans le bac, s'il vous plaît.

Mettez le bagage à main sur la bande transporteuse, s'il vous plaît.

Enlevez vos chaussures, s'il vous plaît.

Veuillez passer par le portique de détection de métaux, s'il vous plaît.



Haben sie Flüssigkeiten oder Medikamente bei sich?

Bitte legen Sie alle Metallgegenstände in den Korb.

Bitte legen Sie ihr Handgepäck auf dem Fließband.

Bitte ziehen Sie ihre Schuhe aus.

Bitte gehen sie durch das Tor mit Metalldetektor.



Ha dei liquidi o dei medicinali con Lei?

Per cortesia, metta tutti gli oggetti metallici nell'apposita vaschetta.

Per cortesia, metta il bagaglio a mano sul nastro.

Potrebbe scalzarsi, per cortesia?

Passi attraverso il metal detector, per cortesia!



¿Tiene en su poder líquidos o medicamentos?

Le ruego ponga todos los objetos metálicos en la caja.

Le ruego ponga sobre la cinta el equipaje de mano.

Le ruego saque sus zapatos.

Le ruego pase por la puerta detectora de metales.

ZBOR PLĂCUT!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on floor, stretch your toes upward as high as you can; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat with continuous motion in 30-second intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg while holding you knee bent and contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-second intervals.



FLY COMFORTABLY!

6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Clasp hand around left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

7 APLECARARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles and stay there for 15 seconds. Slowly go back up.

8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați incheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold tight for 15 seconds and repeat for the other hand.

9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold tight for 15 seconds. Repeat for the other hand.

10 ROTIȚI GÂTUL

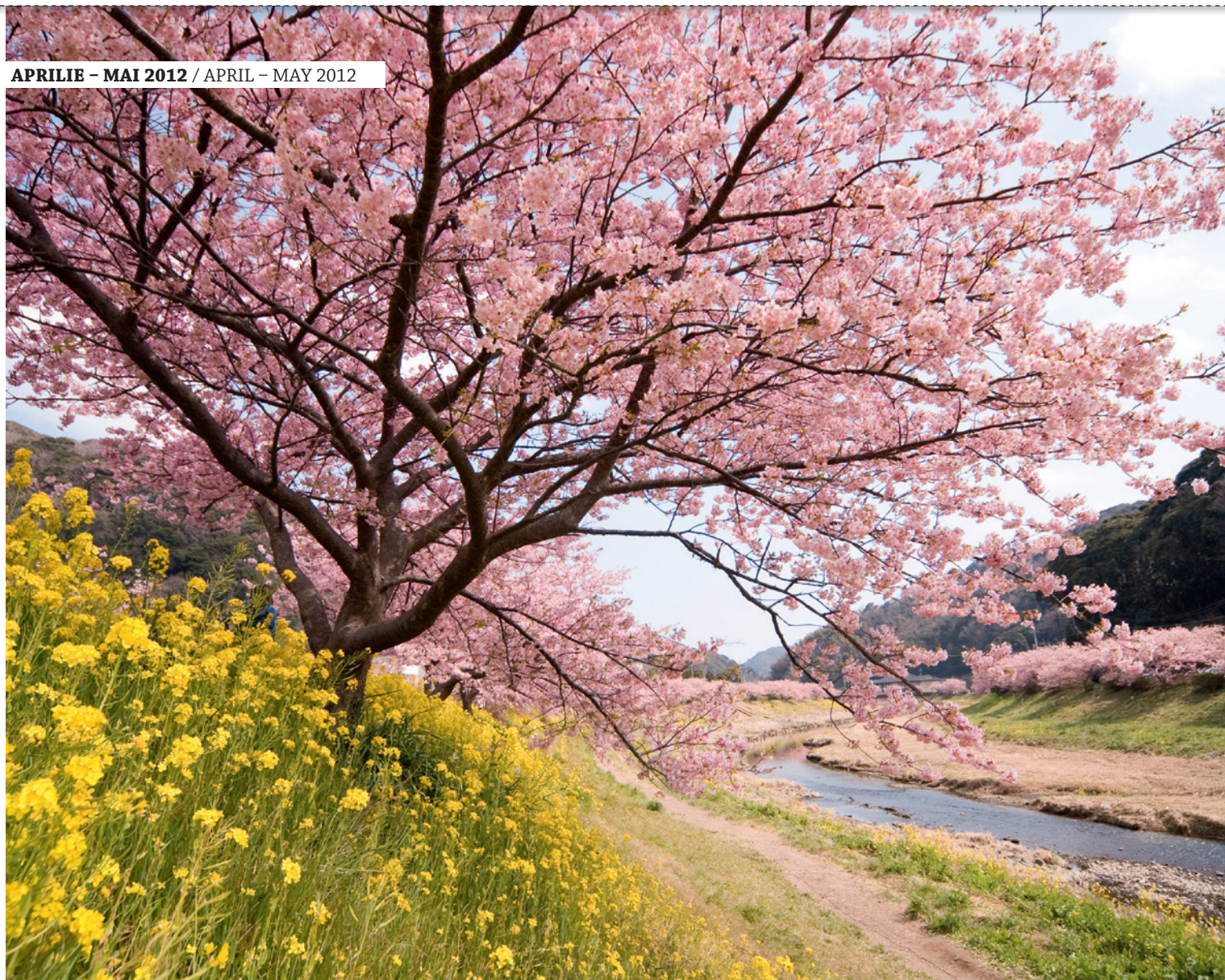
Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



APRILIE - MAI 2012 / APRIL - MAY 2012



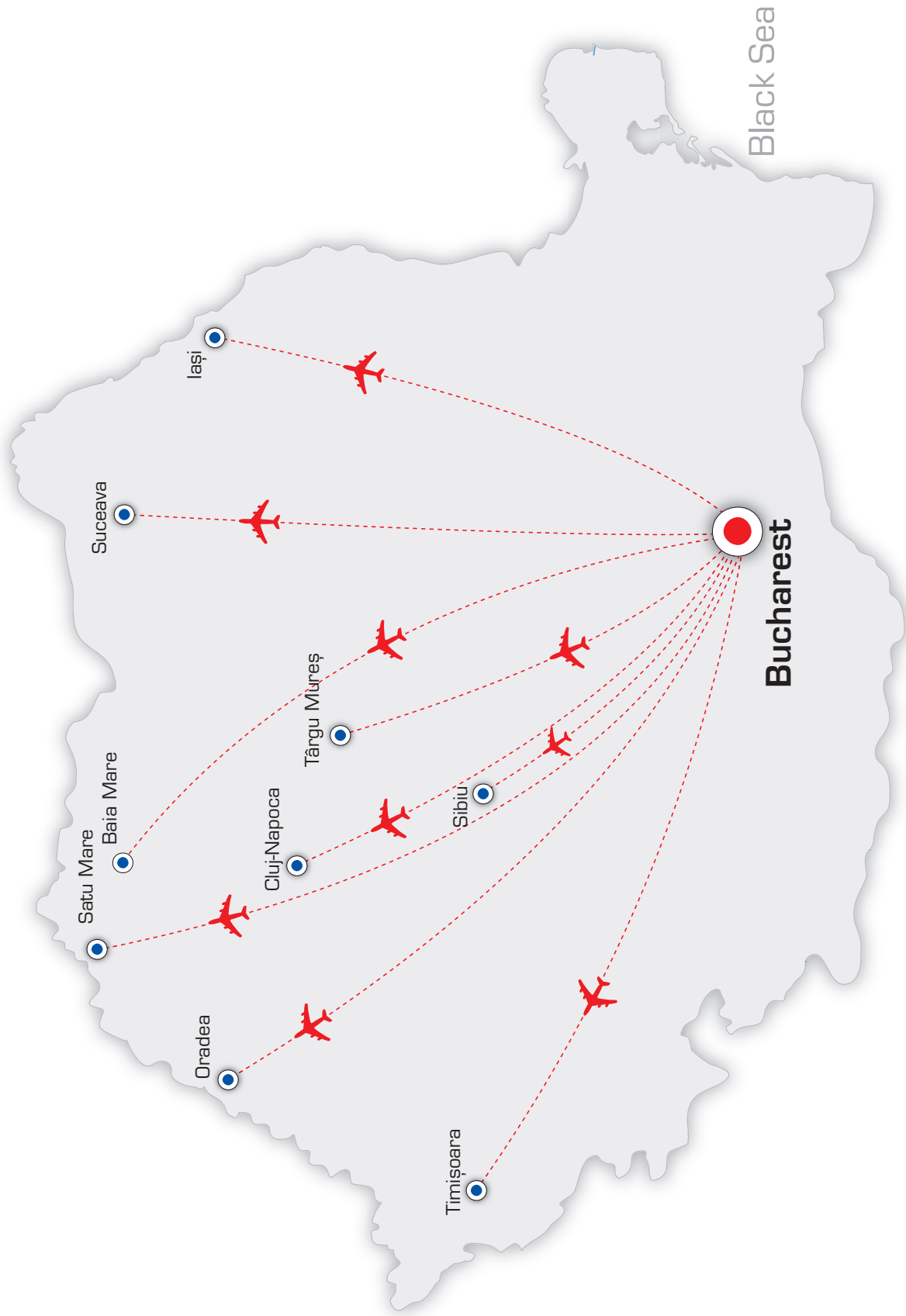
RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**

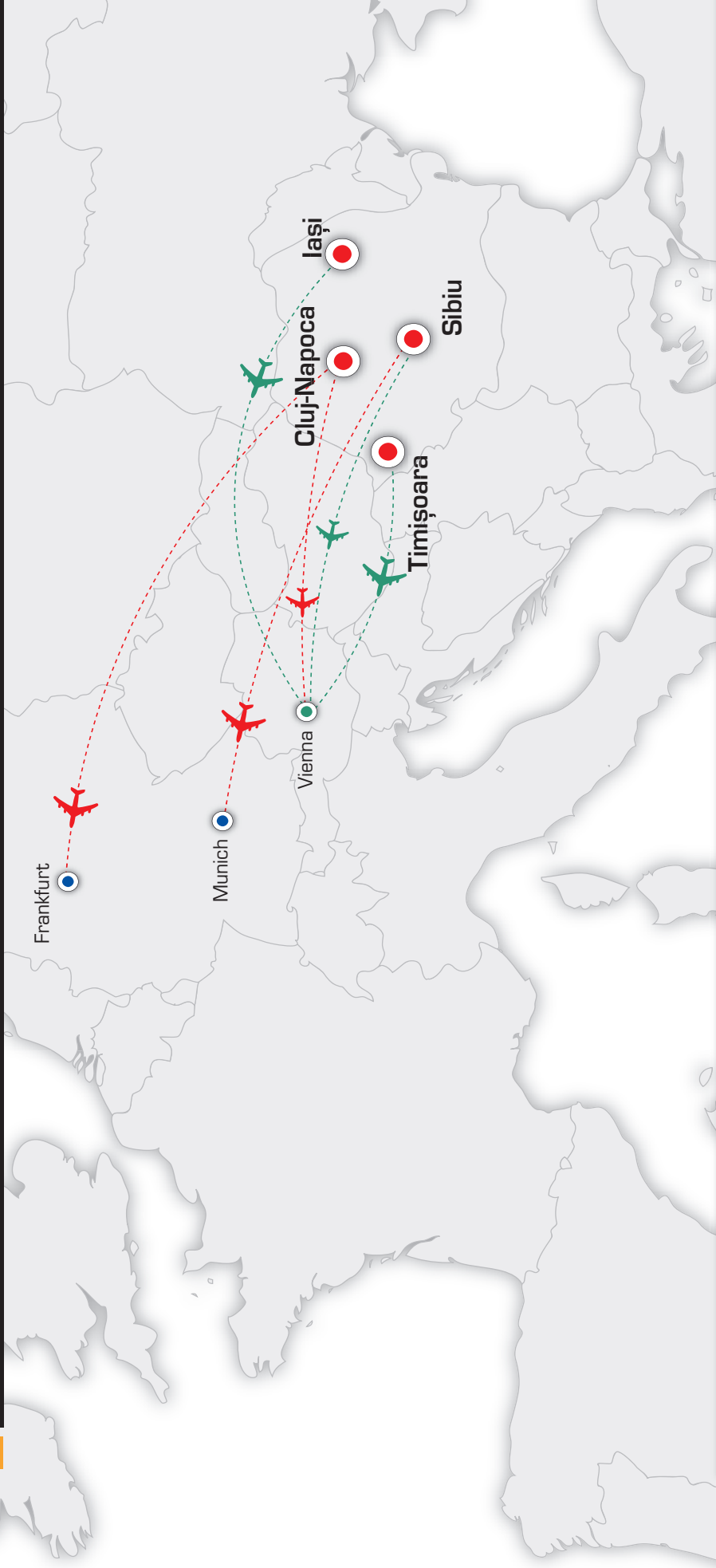
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**

FLYNG BLUE **115** CITY BREAK TAROM **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

AEROFLOT
 Cod/Code: SU
 Cooperare/Cooperation: Moscova
 Sediul/Home base: Rusia

AirEuropa
 Cod/Code: UX
 Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas
 Sediul/Home base: Balears, Spain

AIRFRANCE
 Cod/Code: AF
 Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier
 Sediul/Home base: France

AIR MOLDOVA
 Cod/Code: 9U
 Cooperare/Cooperation: Kishinev
 Sediul/Home base: Republic of Moldova

Alitalia
 Cod/Code: AZ
 Cooperare/Cooperation: Milano, Roma
 Sediul/Home base: Italy

MEL
 Cod/Code: ME
 Cooperare/Cooperation: Beirut
 Sediul/Home base: Liban

Austrian
 Cod/Code: OS
 Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna
 Sediul/Home base: Austria

brussels airlines
 Cod/Code: SN
 Cooperare/Cooperation: Brussels
 Sediul/Home base: Belgium

Bulgaria Air
 Cod/Code: FB
 Cooperare/Cooperation: Sofia
 Sediul/Home base: Bulgaria

CYPRUS AIRWAYS
 Cod/Code: CY
 Cooperare/Cooperation: Larnaca
 Sediul/Home base: Cyprus

Jat Airways
 Cod/Code: JU
 Cooperare/Cooperation: Belgrade
 Sediul/Home base: Serbia

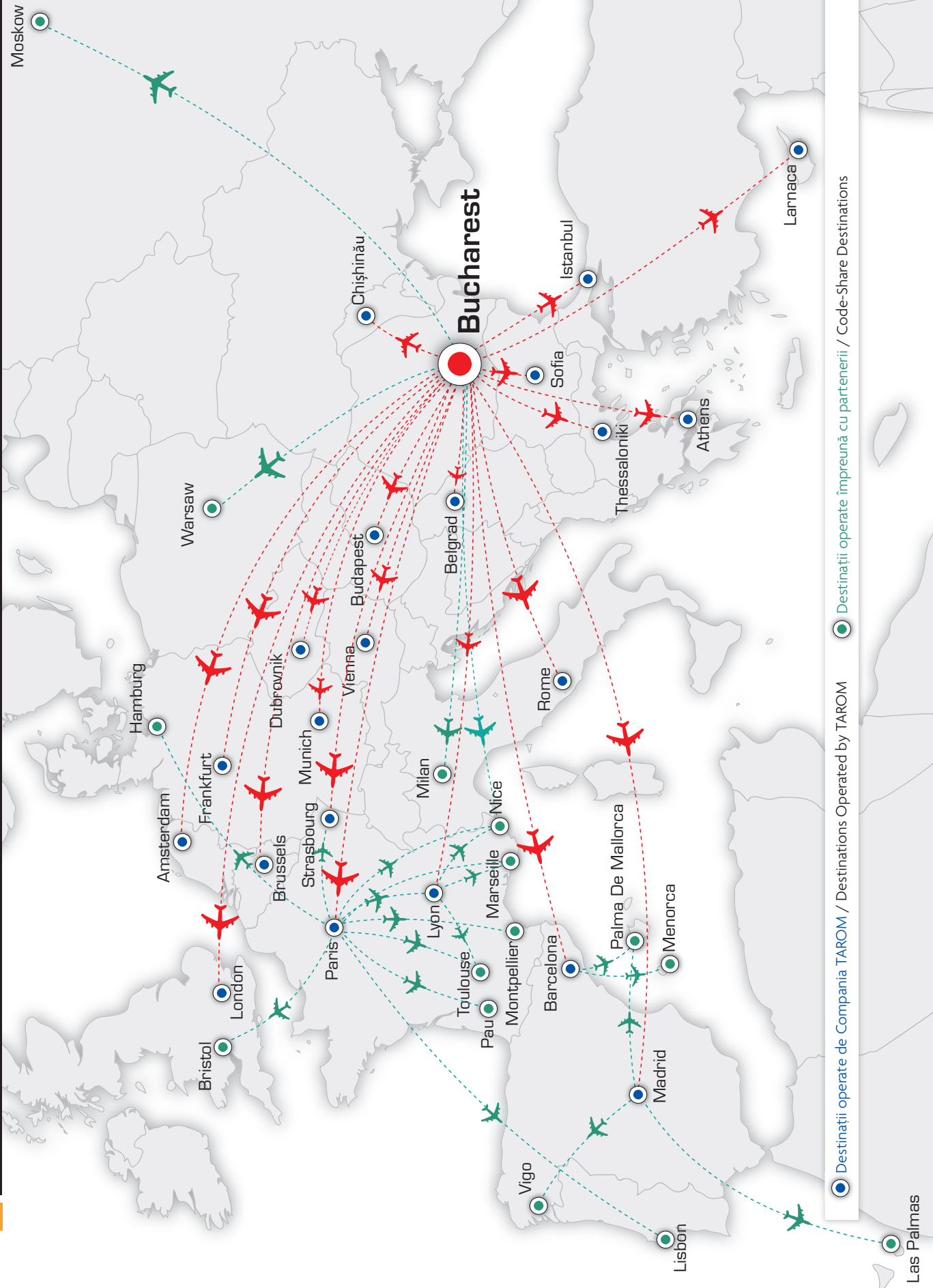
KLM
 Cod/Code: KL
 Cooperare/Cooperation: Amsterdam
 Sediul/Home base: The Netherlands

LOT
 Cod/Code: LO
 Cooperare/Cooperation: Warsaw
 Sediul/Home base: Poland

ROYAL JORDANIAN
 Cod/Code: RJ
 Cooperare/Cooperation: Amman
 Sediul/Home base: Jordan

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
 The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

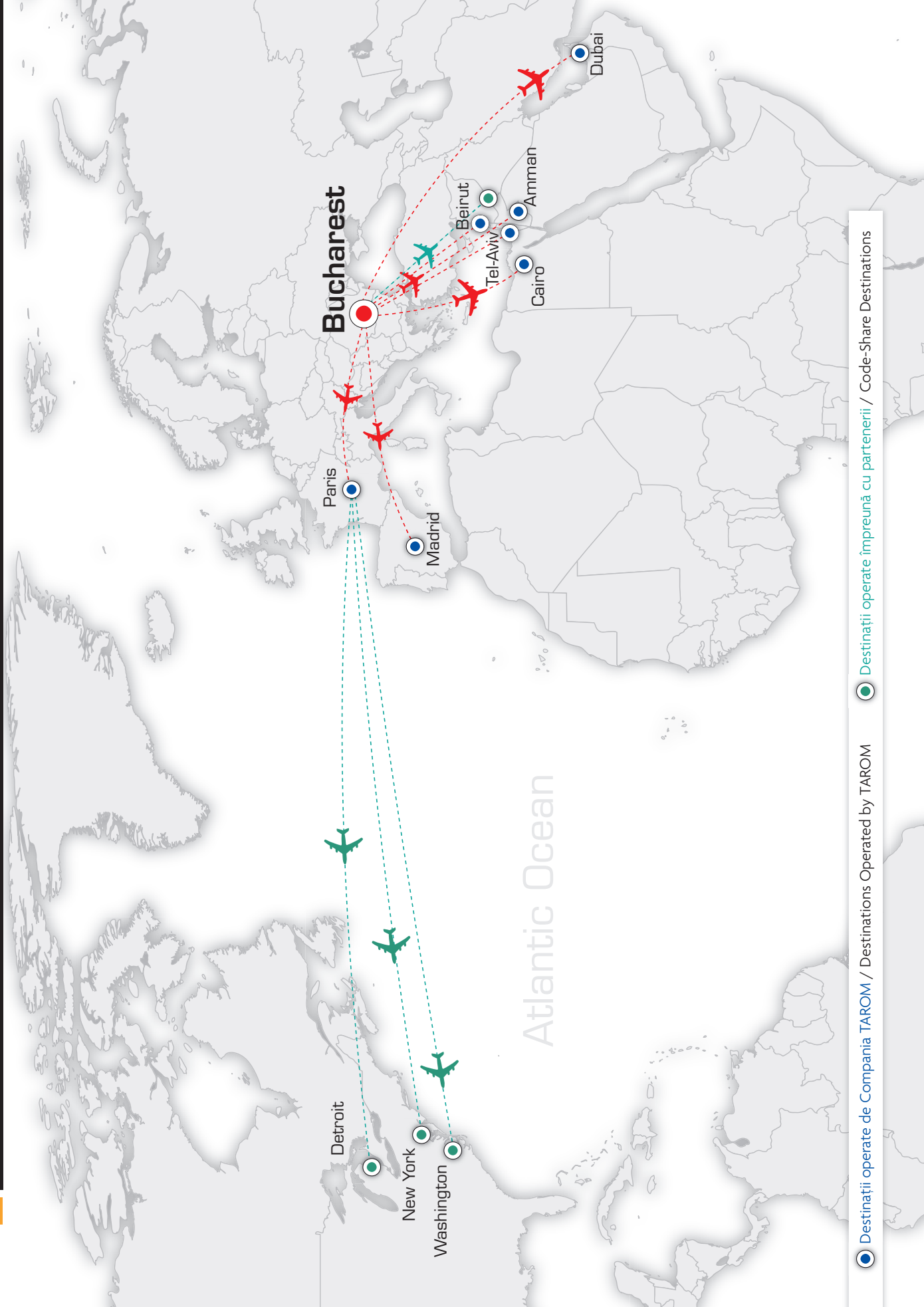
RUTE EUROPEENE EUROPEAN ROUTES



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	10B+114Y/144BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUID

Informații utile pentru îmbarcare
Check-in recommendations



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in recommendations

When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat.

Tourist and youth groups may also receive reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

SUMMER SEASON NEWS 2012

25 martie – 27 octombrie 2012

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Londra	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Beirut	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Madrid	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Atena	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Tel Aviv	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Nice	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Dubrovnik	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Timișoara	39 zboruri pe săptămână / 39 flights per week
Oradea	12 zboruri pe săptămână / 12 flights per week
Suceava	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Iași	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in recommendations

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158 cm) weighting max. 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115 cm) weighting max. 10 kg and one collapsible stroller. Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm) cm, and weight should be less than 10 kg. Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/one briefcase or one camera bag or one laptop.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria excepting weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



The liquids conditions for the cabin baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols etc. in the handluggage of passengers transiting or departing, no matter the destination, from airports within the eu is now restricted to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100 ml each. These liquids need to

be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of romanian airports, from other eu airports or on board an eu aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the eu transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

Rezerva Online

Plata

Card

Agenție

Zbor:

Direct

Direct sau conexiune

Clasa:

Economic

Business

Dus Dus-întors

De la: **Către:**

Ziua: **Ziua:**

Pasageri

[Adaugă pasager](#)

Voi avea nevoie de asistență specială

Cel mai mic pret disponibil (+/- 2 zile)

→ Rezervă

[Ajutor general](#)
[Condiții de rezervare online](#)

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, comfortable and efficient alternative to a classical reservation made by a TAROM agency or an authorised agent; the online facilities are available and accessible 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web. The quick booking form presented on the first page of the website will guide you with choosing your travel data, and the rest of the booking process has been simplified, in order for you to be able to complete your reservation as soon as possible.

Whether you are paying with a debit or a credit card, or at any TAROM agency, all tickets are electronic. If you are paying online, the ticket and travel itinerary are issued automatically and on the spot. These will be sent to the e-mail address you indicated when you made your online booking. The total cost of the ticket will be automatically debited from the account of the credit/debit card during the online booking process. Payment authorization is performed through an external processor that collects the amounts on behalf of TAROM. For your data protection, the communication conducted with this processor is encrypted, by using a 256 bit SSL certificate, thus the confidentiality of the information you provided is guaranteed.

Important: should you choose to pay the counter value of your ticket in the agency, the electronic ticket is issued only after the payment is confirmed. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

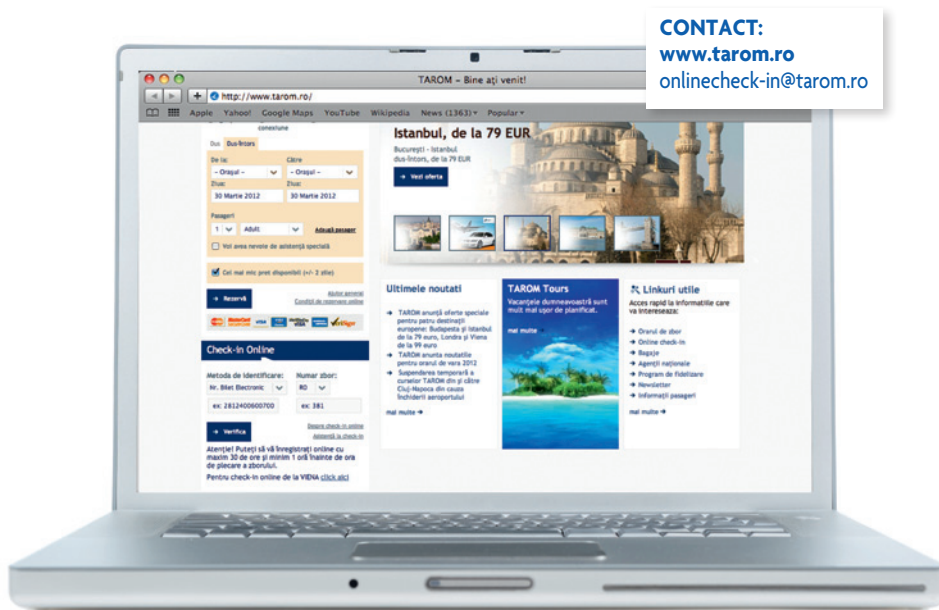
pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIREUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
 Tel: (004) 021.316.02.20
 Fax: (004) 021.316.44.44
 59 Buzești St.
 Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14
 Fax: (004) 021 204 64 24/27
 E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
 Henri Coandă Airport,
 Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
 Tel.: (004) 021.204.13.55,
 (004) 021.204.27.25
 TAROM Call Center
 Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Satuday: 08.00-13.00
 Tel.: (+4021) 9361
 (+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44

e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BACAU agbacau@tarom.ro

1 Nicolae Bălcescu St.

Tel: (004) 0234.511.462
 Fax: (004) 0234.206.171

BAIA MARE agbaiamare@tarom.ro

5 București Blvd.

Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BRAȘOV agbrasov@tarom.ro

38 Republicii, et. 1 ap. 10

Tel./Fax: (004) 0268.406.373

CLUJ-NAPOCA agcluj@tarom.ro

11 Mihai Viteazu Sq.

Tel.: (004) 0264.530.116,

(004) 0264.432.669

Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA agconstanta@tarom.ro

15 Ștefan cel Mare St.

Tel.: (004) 0241.662.632

Fax: +4.0241.614.066

CRAIOVA

agcraiova@tarom.ro

2 Calea București, Unirea Shopping
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI agiiasi@tarom.ro

3-5 Arcu St.

Tel: (004) 0232.267.768;

Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA agoradea@tarom.ro

2 Regele Ferdinand Sq.

Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

BOTOȘANI agbotosani@tarom.ro

13 Revoluției Sq.

Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

PLOIEȘTI agploiesti@tarom.ro

141 Republicii Blvd.,

Bloc 31 Cl/C2

Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE agsatumare@tarom.ro

9, 25 Octombrie Sq.

Tel.: (004) 0261.712.033

Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU

agsibiu@tarom.ro

10 Nicolae Bălcescu St.

Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA agsuceava@tarom.ro

2 Nicolae Bălcescu St.

Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ agtargumures@tarom.ro

6-8 Trandafirilor Sq.

Tel.: (004) 0265.236.200

Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA agtimisoara@tarom.ro

3-5 Revoluției 1989 Blvd.

Tel.: (004) 0256.493.563,

(004) 0256.200.003

Fax: (004) 0256.490.150

TULCEA agtulcea@tarom.ro

M1 Isacței St.

Tel.: (004) 0240.510.493;

Fax: (004) 0240.511.227

FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu peste 14.500 de zboruri zilnice, 926 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With more than 14,500 daily flights, 926 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

SkyTeam introduce programul SkyPriority

SkyTeam, alianța aeriană internațională, introduce SkyPriority, primul serviciu de lux la nivelul alianței pentru toți clienții de top ai celor 15 companii aeriene membre. Prin acest concept inovator din industria aeriană SkyTeam asigură pasagerilor săi servicii de neegalat. SkyTeam, the global airline alliance, introduces SkyPriority, the first alliance-wide, red-carpet treatment for all its 15 member airlines' top customers. This first-of-its-kind concept in the airline industry will allow SkyTeam to offer an unparalleled level of seamless passenger service.

Această gamă exclusivă de servicii ce include prioritate la check-in, prioritate la predarea bagajelor și prioritate la îmbarcare (printre altele), este oferită clienților ce călătoresc la clasele Elite Plus, First Class și Clasa Business cu cele 15 companii aeriene membre SkyTeam.

Programul SkyPriority a fost dezvoltat pentru a asigura un standard de calitate normal și consecvent de servicii aeroportuare prioritare în interiorul alianței. La 1 martie programul a fost implementat pentru prima dată în Aeroportul Internațional Taipei de către cel mai recent membru al alianței, China Airlines. Programul SkyPriority se va lansa treptat în peste 800 de aeroporturi de pe glob pe parcursul anului, în 2013 urmând să ajungă în peste 1000 de aeroporturi.

Cum identificăm SkyPriority?

Cum găsim SkyPriority? Acesta vă va găsi pe dumneavoastră! Căutați indicatorul SkyPriority de pe tichetul dvs. de îmbarcare și indicatoarele SkyPriority din aeroport. Întrucât SkyPriority se desfășoară în aeroporturile SkyTeam din toată lumea, veți beneficia de servicii prioritare cum ar fi:

- Prioritate la ghișeele de check-in
- Prioritate la predarea bagajelor
- Prioritate la ghișeele de ticketing și transfer
- Prioritate la control documente și securitate*
- Prioritate la îmbarcare
- Prioritate la livrarea bagajelor



SKYTEAM INTRODUCES SKYPRIORITY

This exclusive range of services, which includes priority check-in areas, baggage drop off and boarding (among others), is offered to Elite Plus, First and Business Class customers of the 15 SkyTeam member airlines.

SkyPriority has been developed to ensure a common and consistent quality standard for priority airport services across the alliance. The program started on March 1st, when it was implemented for the first time at Taipei International Airport by our newest member airline, China Airlines. SkyPriority will be gradually rolled-out at more than 800 airports

around the globe throughout the year, with over 1000 airports in 2013.

How to identify SkyPriority?

How to find SkyPriority? It will find you! Look for the SkyPriority indicator on your boarding pass and the SkyPriority signs throughout the airport. As SkyPriority rolls out at all SkyTeam-served airports worldwide, you will see priority services like:

- Priority check-in areas
- Priority baggage drop off
- Priority service at ticket/transfer desks
- Accelerated security and passport clearance*
- Priority boarding
- Priority baggage handling

* Acest serviciu nu este disponibil în toate aeroporturile. Indiferent de compania aeriană cu care zburăți sau de programul de fidelitate, SkyPriority vă va ușura și îndruma pe parcursul călătoriei

* Service not available at all airports. Regardless of your airline or frequent flyer program, SkyPriority will speed and guide you through your journey with ease.



★ BETC Europe snc - Pai Cobb Freed & Partners - SRA Architects



SKYTEAM®

SKYPRIORITY. BECAUSE YOU ARE OUR PRIORITY.

**SKY
PRIORITY**

SkyTeam introduces SkyPriority, an alliance-wide priority service label which is easy to spot at every SkyTeam-served airport around the world. Wherever you fly with SkyTeam member airlines, you* will automatically benefit from priority check-in, baggage handling, boarding and transfer desks. To learn more, visit skyteam.com

Caring more about you™

*First Class, Business Class, and SkyTeam Elite Plus passengers.



City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

2 NIGHTS (BB)



ATENA

Hotel Marina 3* – de la/from: dbl 171, sgl 201
 Hotel Chic Deluxe 3* – de la/from: dbl 188, sgl 234
 Hotel Art 4* – de la/from: dbl 195, sgl 249
 Hotel Polis Grand 4* – de la/from: dbl 204, sgl 261
 Hotel Fresh 4* – de la/from: dbl 225, sgl 295
 Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 264, sgl 355

2 NIGHTS (BB)



ROMA

Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 253, sgl 343
 Hotel Delle Muse 3* – de la/from: dbl 236, sgl 300
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 338, sgl 547
 Hotel Boscolo Exedra 4* – de la/from: dbl 366, sgl 549
 Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 327, sgl 465
 Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 252, sgl 321

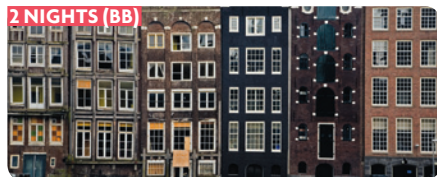
2 NIGHTS (BB)



SALONIC

Hotel Park 3* – de la/from: dbl 196, sgl 235
 Hotel Plaza Art 3* – de la/from: dbl 216, sgl 271
 Hotel Golden Star 4* – de la/from: dbl 222, sgl 269
 Hotel Egnatia Palace 4* – de la/from: dbl 214, sgl 267
 Hotel Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 261, sgl 372
 Hotel Les Lazaristes 5* – de la/from: dbl 247, sgl 334
 Hotel Davos Luxury Living 5* – de la/from: dbl 276, sgl 389

2 NIGHTS (BB)



AMSTERDAM

Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 287, sgl 404
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 297, sgl 340
 Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 314, sgl 428
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4* – de la/from: dbl 296, sgl 441
 Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 321, sgl 453

2 NIGHTS (BB)



ISTANBUL

Hotel Armagrandi Spina 4* – de la/from: dbl 226, sgl 298
 Hotel Pierre Lotti 4* – de la/from: dbl 226, sgl 310
 Hotel Lady Diana 4* – de la/from: dbl 219, sgl 284
 Hotel The Pera 4* – de la/from: dbl 200, sgl 300
 Hotel Romance 4* – de la/from: dbl 216, sgl 252

2 NIGHTS (BB)



BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 273, sgl 328
 Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 282, sgl 354
 Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 289, sgl 360
 Hotel NH Stephanie 4* – de la/from: dbl 289, sgl 357
 Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 275, sgl 345

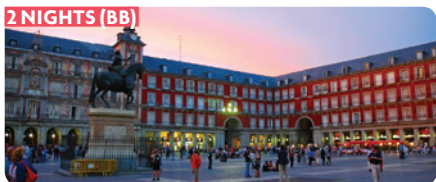
2 NIGHTS (BB)



FRANKFURT

Hotel Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 193, sgl 236
 Hotel National 4* – de la/from: dbl 192, sgl 234
 Hotel Ramada City Center 4* – de la/from: dbl 185, sgl 224
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 235, sgl 306

2 NIGHTS (BB)



MADRID

Hotel Togumar 3* – de la/from: dbl 239, sgl 297
 Hotel Florida Norte 4* – de la/from: dbl 243, sgl 314
 Hotel Mayorazgo 4* – de la/from: dbl 261, sgl 340
 Hotel Carlton 4* – de la/from: dbl 260, sgl 347

2 NIGHTS (BB)



BELGRAD

Hotel Excelsior 3* – de la/from: dbl 242, sgl 348
 Hotel Balkan 4* – de la/from: dbl 239, sgl 313
 Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 284, sgl 351
 Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 233, sgl 313

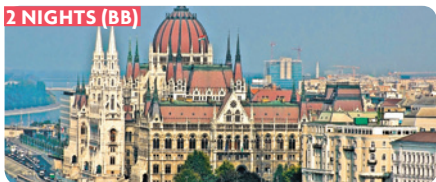
2 NIGHTS (BB)



LONDRA

Hotel St. Gilles 3* – de la/from: dbl 344, sgl 420
 Ambassadors Kensington 3* – de la/from: dbl 362, sgl 466
 Hotel NH Harrington Hall 4* – de la/from: dbl 374, sgl 562
 Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 422, sgl 662
 Millenium Gloucester 4* – de la/from: dbl 454, sgl 698

2 NIGHTS (BB)



BUDAPESTA

Hotel Boutique Bristol 4* – de la/from: dbl 193, sgl 243
 Hotel Boutique Zara 4* – de la/from: dbl 217, sgl 279
 Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 207, sgl 271
 Hotel Mercure Buda 4* – de la/from: dbl 199, sgl 279
 Hotel Radisson Blu Beke 4* – de la/from: dbl 239, sgl 420

2 NIGHTS (BB)



PARIS

Hotel Astoria Opera 3* – de la/from: dbl 356, sgl 515
 Hotel Auteuil Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 407, sgl 450
 Mercure Opera Garnier 3* – de la/from: dbl 353, sgl 504
 Hotel Villa Beaumarchais 3* – de la/from: dbl 392, sgl 575
 Hotel Baltimore 4* – de la/from: dbl 445, sgl 679



2 NIGHTS (BB)

MÜNCHEN

Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 217 sgl 270
 Hotel Regent 4* – de la/from: dbl 249 sgl 313
 Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 245 sgl 299
 Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 249 sgl 317



2 NIGHTS (BB)

BARCELONA

Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 289, sgl 350
 Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 283, sgl 345
 Hotel Center 4* – de la/from: dbl 319, sgl 405
 Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 273, sgl 336
 Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 328, sgl 453



2 NIGHTS (BB)

LYON

Hotel Mercure Chateau Perrache 3* – de la/from: dbl 247, sgl 336
 Hotel Best Western Crequi 3* – de la/from: dbl 232, sgl 303
 Hotel B.W. Charlemagne 3* – de la/from: dbl 207, sgl 279



2 NIGHTS (BB)

LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 232, sgl 271
 Hotel Lordos Beach 4* – de la/from: dbl 285, sgl 350
 Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 287, sgl 349
 Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 292, sgl 369



2 NIGHTS (BB)

VIENA

Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 219, sgl 307
 Hotel Savoy 3* – de la/from: dbl 258, sgl 298
 Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 258, sgl 319
 Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 267, sgl 332
 Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 238, sgl 303

Tariful pachet exprimat in Euro si/sau USD, include: 2 sau 3 nopti cazare cu mic dejun;transport TAROM pe ruta Bucuresti-destinatie-Bucuresti. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicala. Tarifele sunt minime si depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele cresteri ale costurilor de operare, precum si de evenimentele locale, cum ar fi: targuri, sarbatori, simpozioane, conferinte, etc. Sejurul de minim 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un numar mai mare de nopti, iar tariful se modifica corespunzator numarului de nopti. The Euro and/or USD...medical insurance. The rate is minimum and they depend on the seasonality of hotels, the possible growths of operational costs, but also local events, such as: fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2-3 day nights of accommodation stay may be extended for a larger number of nights and the rate will be modified in accordance to the number of nights.

3 NIGHTS (BB)

AMMAN

Hotel Toledo 3* – de la/from: dbl 347, sgl 401
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 378, sgl 466
 Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 287, sgl 445
 Hotel Regency Palace 5* – de la/from: dbl 421, sgl 571
 Hotel Kempinski 5* – de la/from: dbl 488, sgl 682

BEIRUT

Hotel Alexandre 4* – de la/from: dbl 376, sgl 484
 Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 374, sgl 444
 Hotel Portemilio 4* – de la/from: dbl 428, sgl 606
 Hotel Lancaster Raouche 4* – de la/from: dbl 462, sgl 682

DUBROVNIK

Hotel Dubrovnik 3* – de la/from: dbl 339, sgl 368
 Hotel Adria 3* – de la/from: dbl 336, sgl 404
 Hotel Komodor 3* – de la/from: dbl 375, sgl 487
 Hotel Splendid 3* – de la/from: dbl 379, sgl 627
 Hotel Grand Park & Spa 3* – de la/from: dbl 415, sgl 613
 Hotel Iberostar Albatros 4* – de la/from: dbl 363, sgl 472
 Hotel Neptun 4* – de la/from: dbl 420, sgl 616
 Hotel Admiral Grand 5* – de la/from: dbl 440, sgl 573
 Hotel Ariston 5* – de la/from: dbl 418, sgl 616
 Hotel Rixos Libertas 5* – de la/from: dbl 489, sgl 667
 Hotel Palace 5* – de la/from: dbl 498, sgl 753
 Grand Villa Argentina 5* – de la/from: dbl 642, sgl 1.012

NISA

Hotel Albert Premier 3* – de la/from: dbl 365, sgl 529
 All Seasons Vieux Port 3* – de la/from: dbl 408, sgl 637
 Hotel Ambassador 3* – de la/from: dbl 403, sgl 626
 Hotel Gounod 3* – de la/from: dbl 424, sgl 565
 Hotel Aston Grand 4* – de la/from: dbl 444, sgl 676
 Hotel Best Western Riviera 3* – de la/from: dbl 367, sgl 493
 Hotel Boreal 3* – de la/from: dbl 350, sgl 478
 Hotel Boscolo Park 4* – de la/from: dbl 449, sgl 676
 Hotel Le Grimaldi 4* – de la/from: dbl 442, sgl 705

TEL AVIV

Hotel Leonardo Boutique 4* – de la/from: dbl 441, sgl 640
 Hotel Grand Beach 4* – de la/from: dbl 487, sgl 705
 Hotel Metropolitan 4* – de la/from: dbl 545, sgl 716
 Hotel Marina 4* – de la/from: dbl 511, sgl 723
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 558, sgl 831

DUBAI

Hotel Sofitel Dubai Jumeirah 4* de la/from: dbl 389 usd+369 euro, sgl 678 usd+369 euro | Hotel Radisson Blu Downtown Burj Dubai 4* de la/from: dbl 264 usd+369 euro, sgl 437 usd+369 euro | Hotel Novotel Deira 4* de la/from: dbl 268 usd+369 euro, sgl 444 usd+369 euro | Hotel Cas-sels Al Barsha 4* de la/from: dbl 171 usd+369 euro, sgl 240 usd+369 euro | Hotel Movenpick Deira 5* de la/from: dbl 295 usd+369 euro, sgl 492 usd+369 euro | Hotel J.W. Marriott 5* de la/from: dbl 333 usd+369 euro, sgl 568 usd+369 euro

VACANȚE PRIMĂVARA 2012

Vacanță magică la / Magic holiday at

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 209 € /adult
 Hotel Cheyenne ** – de la 219 € /adult
 Hotel Sequoia Lodge *** – de la 239 € /adult
 Hotel Newport Bay Club *** – de la 269 € /adult
 Hotel New York **** – de la 279 € /adult
 Hotel Disneyland **** – de la 419 € /adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopti cazare in camera dubla cu mic dejun + 1 intrare in ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulti in camera dubla
- copiii până la 6 ani neimpliniti la momentul check-in la hotel beneficiază de intrări in parcul Disneyland Resort Paris si cazare gratuita

SPANIA, COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopti la pretul de 389 euro/persoană, in perioada 01.04 – 31.05.2012 si 14.01 – 31.05.2012 (data ultimului retur); 412 euro/persoană in perioada 01.06 – 16.06.2012

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopti cazare in camera dubla cu pensiune completă la hotel de 4* (apa si vin incluse la mesele principale tip bufet);
- transport avion cursă directă pe ruta: Bucuresti – Barcelona si retur, cu compania TAROM, taxe de aeroport incluse;
- transfer aeroport-hotel-aeroport
- excursie de 1 zi la Barcelona
- seara Flamenco Show

VACANȚE PE LITORALUL DIN BULGARIA

Pachete turistice (01.05 – 01.10.2012)

Duni: Hotel Marina Beach 5* – de la/from: dbl 48, sgl 72, all inclusive | Hotel Marina Royal Palace 5* – de la/from: dbl 51, sgl 76, all inclusive | Hotel Belleville 4* – de la/from: dbl 34, sgl 51, all inclusive | Hotel Pleikan 4* – de la/from: dbl 41, sgl 54, all inclusive

Nessebar: Hotel Bolyana Beach 4* – de la/from: dbl 31, sgl 46, all inclusive | Hotel Marieta Palace 4* – de la/from: dbl 19, sgl 28, cu mic dejun | Hotel Sol Nessebar Palace 5* – de la/from: dbl 38, sgl 53, all inclusive | Hotel Festa Panorama 4* – de la/from: dbl 31, sgl 42, all inclusive

Nisipurile de Aur: Hotel Marina Grand Beach 5* – de la/from: dbl 38, sgl 43, all inclusive | Hotel Kaliakra 4* – de la/from: dbl 32, sgl 48, ultra all inclusive | Hotel Helios Spa 4* – de la/from: dbl 18, sgl 24, mic dejun | Hotel Admiral 5* – de la/from: dbl 23, sgl 31, mic dejun

Sunny Beach: Hotel Barcelo Royal Beach 5* – de la/from: dbl 43, sgl 61, demipensiune | Hotel Grand Hotel Sunny Beach 4* – de la/from: dbl 28, sgl 28, all inclusive | Hotel Iberostar Sunny Beach Resort 4* – de la/from: dbl 42, sgl 41, all inclusive | Hotel Majestic 5* – de la/from: dbl 30, sgl 30, demipensiune

Tarifele pachetelor turistice includ:

- cazare in camera dubla/single, pe noapte, de persoana, cu tipul de masa specificat

Tarifele pachetelor turistice nu includ transport; taxa de statiune; asigurarea medicala de calatorie; sigurarea storno (polită de asigurare se încheie odată cu contractul de comercializare a pachetelor de servicii turistice.

Hotelurile se vor confirma in functie de disponibilitate. Tarifele sus-mentionate sunt minime.

Plata pachetelor turistice organizate pe destinatiile de tip turism individual, fara transport inclus, se poate face optional in Euro sau in lei (la cursul BNR din ziua efectuării plății + coeficient de risc valutar).

Sejururi exotice EXOTIC TRIPS

La tarifele pentru destinatiile exotice se va adauga pretul biletului de avion pe ruta Bucuresti-Munchen sau Frankfurt si retur, curse regulate compania TAROM, iar la croaziere nu este inclus transportul cu avionul pana la portul de imbarcare / de la portul de debarcare.
To the rate for the exotic destinations the price of the plane ticket for Bucharest-Munich or Frankfurt and back will be added. The flights are regular for TAROM Company. The price for the plane transport to the boarding port/ from de landing port is not included in the cruise price.



CROAZIERĂ NORWEGIAN EPIC 4* SUP

Persoană în cabină interioară, perioada 25.04 – 29.04.2012, 5 zile, de la / până la Barcelona, inclus: taxe portuare, hamal, acces la facilitățile de la bordul vasului, pensiune completă, cafea, ceai, apă. Nu include serviciile personale / Person in interior cabin, period 25.04 – 29.04.2012, 5 days, from / to Barcelona, including port taxes, porter, access to the facilities onboard, full board, coffee, tea, water. It does not include personal services de la/starting from 289 euro



CROAZIERĂ MSC SPLENDIDA 4*

Persoană în cabină interioară, perioada 22.04 – 29.04.2012, 8 zile, de la / până la Barcelona, inclus: taxe portuare, hamal, activități la bord și entertainment, pensiune complet. Nu include serviciile personale / Person in interior cabin, period 22.04 – 29.04.2012, 8 days, from / to Barcelona, including: port taxes, porter, onboard activities and entertainment, full board. It does not include personal services de la/ starting from 449 euro



CROAZIERĂ BRILLIANCE OF THE SEAS 4*

Persoană în camera interioară, perioada 04.05 – 12.05.2012, 9 zi, de la Civitavecchia / până la Amsterdam, inclus: taxe portuare, hamal, activități la bord și entertainment stil Broadway, pensiune completă, băuturi răcoritoare. Nu include serviciile personale / Person in interior room, period 04.05 – 12.05.2012, 9 days, from Civitavecchia/ to Amsterdam, including port taxes, porter, on board activities and entertainment Broadway style, full board, refreshment drinks. It does not include personal services de la/ starting from 519 euro



CUBA – VARADERO

Hotel Barcelo Marina Palace 4* sup – preț persoană în cameră dublă cu All Inclusive, 11 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/ Barcelo Marina Palace 4* sup hotel – price per person in a double room with All Inclusive, 11 nights, plane ticket from Frankfurt, airport – hotel transfer and return de la/ starting from 1,810 euro



MALDIVES – SUD MALE ATOLL

Hotel Olhuveli Beach & Spa Resort 4* Sup – preț pers. cameră dublă Deluxe, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion plecare din Frankfurt sau München, transfer aeroport – hotel și retur/Olhuveli Beach & Spa Resort hotel 4* sup- price per person double room Deluxe, semi-boarding house system, 7 nights, plane ticket from Frankfurt or Munich, airport-hotel transfer and return de la/starting from 1,385 euros



SRI LANKA – NEGOMBO

Hotel Jetwing Sea 4* – preț persoană în camera dublă superioară, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, München, transfer aeroport-hotel-aeroport/ Jetwing Sea Hotel 4*- price per person in double superior room, with breakfast, 7 nights, plane ticket from Frankfurt or Munich, airport-hotel-airport transfer; de la/starting form 779 euro



MEXIC – CANCUN

Hotel Grand Oasis Cancun 5* – preț persoană în camera dublă cu vedere la mare, cu All inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Munchen, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in double room with seaside view, all inclusive, seven nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,573 euros



MAURITIUS – FLIC EN FLAC

Hotel Sugar Beach 5* – preț pers. în cameră dublă, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport–hotel–aeroport/price per person in deluxe plus double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,609 euro



SEYCHELLES – INSULA MAHE

Hotel Le Meridien Barbarons 4* – preț persoană în camera dublă superioară, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in superior double deluxe, breakfast included, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,505 euro

Tarom Tours va asteapta sa optati, de asemenea si pentru alte programe pe care le ofera pe parcursului anului, a carei paleta este foarte variata, si anume: rezervari la toate categoriile de hoteluri, in Romania si strainatate, cu sau fara transport aerian; sejururi litoral in Romania si strainatate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite in Europa; pelerinaje in Israel, Egipt, Iordania; agroturism in Maramures, Bucovina; Pentru rezervari si informatii, va rugam sa accesati site-ul www.tarom.ro sau sa apelati la una din agentii TAROM Tours: Head Office, Bucharest, str. Splaiul Independentei, nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.44.37/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil: 0745.059.573 sau la filialele din Brasov, str. Muresenilor, nr. 22, ap. 6, tel: 0268406373 si Bacau, str. Nicolae Balcescu, nr.1, tel: 0234511462. TAROM Tours awaits you to choose from the varied other programs offered throughout the year, also, such as: reservations for all hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; stays at the beach in Romania or abroad; exotic stays at competitive prices; circuits in Europe; pilgrimages in Israel, Jordan; agro tourism in Maramures, Bucovina. For reservations and further information, please access the site www.tarom.ro or ask the service of one of the TAROM Tours agencies: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independentei street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.37/ 303.44.38/ 303.44.13/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573 or to the Brasov agency on 22 Muresenilor street, ap.6, tel: 0268.406.373 and Bacău, 2 Nicolae Balcescu street, tel: 0234. 511.462.



17 Splaiul Independentei, Bucharest, Romania
Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39
E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4* Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3* Hotel ★★★ dbl dublă/double
2* Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments. The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ Schwechat (18 km)
TAROM Office
21 Opernring, 1010 Wien
☎ +43 15818800/5818801
☎ +43 1581880016
☎ A/P: +43 1700732728
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ Brussels Airport
Departure Hall,
1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
1000 Sofia
44 Vitosha Blvd.
☎ +35 929331055/56;
☎ +35 929331040/30

CYPRUS

Nicosia

Office TAROM
✈ Paloma Court
Stasikratous Street 16, 3th,
Office 301, 1065
☎ +357 22021056
tarom.cyprus@mail.com

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca International
Airport
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
☎ +35 724008627
sales.airport@lgs-handling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours, 8-A,
Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655
☎ +20 25766622
☎ A/P: +20 2653954

FRANCE

Paris

✈ Charles De Gaulle
(26 km)
TAROM Office
17 Avenue de l'Opéra
2ème étage 75001
☎ +33 147422542/42654366
☎ +33 142654367
☎ A/P: +33 174372981
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ International (12 km)
TAROM Office
13 Zeil St., 60313
Frankfurt/Main
☎ +49 69295270
☎ +49 69292947
☎ A/P: +4969 69025231
frankfurt@tarom.de

Munich

✈ Munich – Airport 85366,
Terminal 1, Modul C,
Office C4-359
☎ +49 8997591140/97591142
☎ +49 8997591141
munich@tarom.de

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Spata, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. PO Box 363
☎ +97 44458458/4432496
☎ +97 44321099/4432698

HUNGARY

Budapest

✈ Feriehgy 2B (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809/ 2350811
☎ +36 13172307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office
1, Ben Yehuda St.,
Migdalor Building
2nd floor,
63801 Tel Aviv 63458
☎ +97 235162217/5162292
☎ +97 235162048
☎ +97 235162382
help@taromtlv.co.il

ITALY

Rome

✈ Fiumicino (36 km)
TAROM Office
Via Torino 150, 02nd
floor, int 8, 00184

☎ +39 0685305045
☎ +39 0685305114
☎ A/P: +39 0665954033
☎ A/P: +39 0665010876
direzionegeneraleit@tarom.it

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760/
5620754/5694765
☎ +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten Str., Malaz P.O.
BOX 6265 – Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait

✈ International (22 km)
Al-Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +96 52441041/2441042/
2426847/2426846
☎ +96 52428671

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
Al Sawan Building St.,
No. 62, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 118207
☎ +96 11797430
☎ +96 11797430
Sales Office: 807444/888
☎ +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev

✈ Kishinev (14 km)
TAROM Office
3 Ștefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322542154
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureștilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 212041355/204 2725
☎ +40 212041761
TAROM Office

at Henri Coandă
Intl. Airport
☎ +40 212041355 / 2042725
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎ +40 213160220
☎ +40 213164444
E-mail:
rezervari@tarom.ro,
technicalassistance@tarom.ro
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12
☎ +40 212046424/27

E-mail:
reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
TAROM Call Center
L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office–Avenida
de Hispanidad, S/N
Aeroporto Barajas,
Terminal 4, PL 2 Salidas
28042 Madrid
☎ +34 915641883
☎ +34 915641901
Mail: madrid@tarom.es
Barcelona
✈ TAROM Office
Airport Terminal T1, P30
North, Departures 08820
☎ +34 932.596.158
☎ +34 934.791.764
Mail: barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630/ 2223332
☎ +96 311222920/ 2247003

SWITZERLAND

Zurich

✈ Zurich (12 km)
TAROM Office
8060 Flughafen Zurich,
Terminal 1, Room 2-271,
P.O. BOX 2512
☎ +41 442529040
☎ +41 448132414
☎ +41 442529080
taromzurich@bluewin.ch

Swissport: Ticketing
Center-Flughafen Zurich
Terminal 2
☎ +410900300315
☎ +41438125142
☎ +418129886
zrh.tickets@swissport.com

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 142211176/2211849/
2222007
☎ +97 142276748

UNITED KINGDOM

London

✈ Heathrow (24 km)
TAROM Office,
Town Office,
Centre Point, 103 New Ox-
ford Street, 17th floor, Office
172, London WC1A 1DD,
☎ +44 2031025480
☎ +44 2031025481
Airport Office
Room 4009, 4th floor
NE Extension Heathrow
Terminal 4, TW6 3FB,
☎ +44 2087455542
☎ +44 2088974071
sales@taromuk.co.uk

USA

New Jersey

✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060
tarom@
rep-northamerica.com

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Bvl. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Sectoriunea 9A, Sector 2, 020337,
Bucuresti
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIR SEA FORWARD-**ERS SRL**

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timisoara, jud. Timis

CARGO PARTNER

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri
Coandă, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Opo-
teni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coandă” Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

**FEDEX TRADE NET
WORKS TRANSPORT &
BROKERAGE SRL**

Airport Plaza Building, str. Garii
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-
erele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

**EUROPRIM SHIPPING
SRL**

Str. Gheorghe Cutui nr. 31, Bl. 2
Sect. 6, Bucuresti
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

**GO TRANS
INTERNATIONAL
SERVICES 2005 SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă” Bucuresti,
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
Jud. ILFOV
☎+40 21 228 2800/01/02
☎+40 21 228 2800

**GLOBAL LOGISTICS
SOLUTIONS SRL**

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
Bucuresti
Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti

BICC Terminal

☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8
Bucuresti
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

**HELLMANN WORLD
WIDE LOGISTICS SRL**

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A
intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial
Park, Autostrada AI Bucharest-
Pitesti, Km 13, Equest Logistics
Center, Dragomireshti Deal,
Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

**INFINITE MARKETING
GROUP SRL**

Str. Studioului nr. 8, sector 6,
Bucuresti
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

**INTERNATIONAL
ROMEXPRESS
SERVICE LTD**

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
International „Henri Coandă”
Bucuresti Str. Ferme C nr. 13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

**KUEHNE + NAGEL
TRANSPORT S.R.L.**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

**LULU FISHING
TRANS SRL**

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, Bucuresti
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

**SC MAURICE WARD
& CO SRL**

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timis
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

**M&M MILITZER &
MUNCH ROMANIA S.R.L.**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

**PANALPINA ROMÂNIA
SRL**

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6
Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

**PEGASUS SUPPLY
CHAIN SOLUTIONS SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Calea Bucurestilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et. 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

**SERBAN INTERNA-
TIONAL TRANSPORTS**

Str. Băteștei nr. 9, sect 1
Bucuresti
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect
1, Bucuresti
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucurestilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

**SCHENKER-
ROMTRANS SA**

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
Bucuresti
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri
Coandă”, Otopeni, Clădirea
BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41
03/04 ☎+021 303 4288
Timisoara, Str. Aeropor-tului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Calea
Bucurestilor nr. 224 J, POB 26,
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timisoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov

☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

**UTI LOGISTICS
ROMANIA**

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A
Et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000
☎+40 21 314 5549

**UNIMASTERS
LOGISTICS SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Room 11
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

**TRITON INTERNA-
TIONAL CARGO**

Str. Măgureica nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector 1, Bucuresti
☎+40 21 204 19 10

**WORLD COURIER
ROMANIA SRL**

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎+40 21 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTĂTE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargocenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA
Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011
Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000 - Main line
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350 - Direct line
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Riissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR
CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9
D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schone-
feld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space
House Suite 306, Old Airport
Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131

☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural
municipality Airport, 12
Ziemeļu street, Latvia
☎+371 67009141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 32252934
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028, tel:+34931888690,
☎+34934092511
Centro de Carga Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438613890
☎+41 438613845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No. 194, Zhouzi St, Neihu
Dist. Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartalpete Mahallesi
Sukru Kanalti, Sok Sema
A.P.No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7185651515
☎+01 7182441324

Cifrele noastre sunt la înălțime



Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa www.tarom.ro Contact: robert.vasilescu@corporatemediaro.ro | 0723 183 595





Oprirea mea la boxe. Service-ul meu.

Siguranță și performanță maximă cu roți complete de la Mercedes-Benz.

Este vital să deții controlul - atât în viață, cât și în trafic. De aceea mă bazez pe roțile complete de la Mercedes-Benz, perfect compatibile cu autovehiculul meu, atât ca design,

cât și ca tehnologie. Aderența excelentă și capacitatea de frânare foarte bună fac din orice călătorie o plăcere. www.mercedes-benz.ro

Roți complete pentru toate modelele începând de la:

209,⁶⁴ €*

* Preț/bucată fără TVA, prețul cu TVA 259,95 euro.
Ofertă valabilă până la 31.08.2012, în limita stocului disponibil.



Mercedes-Benz